



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2431

2007

I. Nos. 43838-43873

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2431

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900465-8
e-ISBN: 978-92-1-054594-5

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2007
Nos. 43838 to 43873*

No. 43838. Austria and Czech Republic:

- Convention between the Republic of Austria and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal avoidance and evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Prague, 8 June 2006..... 3

No. 43839. Austria and Hungary:

- Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic and consular missions in processing visas. Vienna, 6 March 2007 41

No. 43840. International Atomic Energy Agency and Botswana:

- Agreement between the Republic of Botswana and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Gaborone, 21 July 2006 and Vienna, 24 August 2006..... 47

No. 43841. Belgium and Uzbekistan:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Uzbekistan on the provision of mutual administrative assistance in customs matters. Tashkent, 1 November 2002 49

No. 43842. Finland and Armenia:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Armenia on the promotion and protection of investments. Yerevan, 5 October 2004 85

No. 43843. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:

- Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. London, 12 October 2000 133

No. 43844. Germany and Kenya:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation in the project "Garsen-Lamu Road Repair Measures". Nairobi, 28 October 1999 and 25 April 2001 207

No. 43845. Germany and Turkey:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Deciduous Forest Management in the Black Sea Region". Ankara, 21 November 1991 and 22 April 1992..... 209

No. 43846. Finland and Nigeria:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Federal Republic of Nigeria on the promotion and protection of investments. Helsinki, 22 June 2005 211

No. 43847. The former Yugoslav Republic of Macedonia and Germany:

- Agreement between the Government of Macedonia and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation (2001). Skopje, 15 February 2007..... 233

No. 43848. United Nations and Jamaica:

- Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Jamaica regarding the hosting of the Workshop on Implementing United Nations Security Council resolution 1540 (2004) in the Caribbean, to be held in Kingston, from 29 to 30 May 2007. New York, 4 May 2007 and 22 May 2007..... 235

No. 43849. Netherlands and Peru:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Peru concerning paid employment for dependent family members of the diplomatic, consular, administrative, technical and support personnel of the diplomatic and consular missions. Lima, 25 October 2005 237

No. 43850. France and Tunisia:

- Cooperation Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia for the promotion of projects implemented under the Clean Development Mechanism established by the Kyoto Protocol annexed to the United Nations Framework Convention on Climate Change. Tunis, 30 October 2006 239

No. 43851. International Development Association and Tajikistan:

- Financing Agreement (Additional Financing for Dushanbe Water Supply Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dushanbe, 1 February 2007 257

No. 43852. International Development Association and Niger:

- Financing Agreement (Additional Financing for the Water Sector Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Niamey, 14 December 2006 259

No. 43853. International Development Association and Uzbekistan:

- Financing Agreement (Basic Education Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Tashkent, 29 January 2007..... 261

No. 43854. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

- Financing Agreement (Energy Community of South East Europe Program (ECSEE Project - Bosnia and Herzegovina Component)) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Sarajevo, 21 August 2006 263

No. 43855. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

- Development Credit Agreement (Education Restructuring Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Sarajevo, 12 June 2006 265

No. 43856. International Development Association and Mongolia:

- Financing Agreement (Renewable Energy and Rural Electricity Access Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ulaanbaatar, 6 February 2007..... 267

No. 43857. International Development Association and Republic of Moldova:

Financing Agreement (Poverty Reduction Support Financing) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Chisinau, 22 December 2006..... 269

No. 43858. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Guangxi Integrated Forestry Development and Conservation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 28 February 2007..... 271

No. 43859. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Guangxi Integrated Forestry Development and Conservation Project) between the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility and the People's Republic of China (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 28 February 2007..... 273

No. 43860. International Development Association and Senegal:

Financing Agreement (Agricultural Services and Producer Organizations Project 2) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 26 July 2006 275

No. 43861. International Development Association and Senegal:

Development Credit Agreement (Agricultural Services and Producers' Organizations Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 October 1999 277

No. 43862. Mexico and Border Environment Cooperation Commission:

Headquarters Accord between the Government of the United Mexican States and the Border Environment Cooperation Commission. Mexico City, 4 October 1995 279

No. 43863. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "The Analysis Group LLC (DOCPER-AS-55-01), The Analysis Group LLC (DOCPER-AS-55-02) (VN 1)". Berlin, 4 January 2007 309

No. 43864. Germany and Morocco:

- Agreement concerning financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco (Acquisition of a participation by the KfW). Rabat, 27 February 2007..... 311

No. 43865. Germany and Luxembourg:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg on relations in the audiovisual field. Berlin, 14 June 2002 313

No. 43866. Germany and Lebanon:

- Agreement on financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic – Project "Al Ghadir Wastewater". Beirut, 14 July 2005 333

No. 43867. Germany and United Republic of Tanzania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial cooperation in 2006. Dar es Salaam, 16 March 2007 335

No. 43868. Germany and Jordan:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the secondment of experts of the German Development Service (DED). Amman, 10 December 2006 and 21 December 2006 337

No. 43869. Germany and Mekong River Commission:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Mekong River Commission concerning financial cooperation in 2001. Phnom Penh, 24 October 2002 339

No. 43870. Germany and Cape Verde:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning financial

cooperation in the project "Resource Protection Fogo". Dakar,
17 November 2005 and Praia, 2 May 2006 341

No. 43871. Germany and Georgia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of Georgia concerning financial cooperation – Nature
Conservation Programme South Caucasus - Georgia (2003 and 2004
commitments). Tbilisi, 2 December 2005 343

No. 43872. Germany and Canada:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of Canada on the gainful occupation of members of the
families of members of a diplomatic mission or career consular post.
Berlin, 11 December 2006..... 345

No. 43873. United Nations and Ukraine:

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and
the Government of Ukraine on the organization of the United Nations
Training Assistance Teams (UNTAT) Course, to be held in Kyiv, from
28 May to 8 June 2007. New York, 23 May 2007 and 24 May 2007..... 347

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2007
N^{os} 43838 à 43873*

N^o 43838. Autriche et République tchèque :

Convention entre la République d'Autriche et la République tchèque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Prague, 8 juin 2006..... 3

N^o 43839. Autriche et Hongrie :

Accord entre la République d'Autriche et la République de Hongrie relatif à la représentation mutuelle par leurs missions diplomatiques et consulaires dans l'octroi des visas. Vienne, 6 mars 2007 41

N^o 43840. Agence internationale de l'énergie atomique et Botswana :

Accord entre la République du Botswana et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Gaborone, 21 juillet 2006 et Vienne, 24 août 2006..... 47

N^o 43841. Belgique et Ouzbékistan :

Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Tashkent, 1 novembre 2002..... 49

N^o 43842. Finlande et Arménie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Erevan, 5 octobre 2004..... 85

N^o 43843. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Londres, 12 octobre 2000 133

N° 43844. Allemagne et Kenya :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération financière pour le projet "Mesures de réparation des routes de Garsen-Lamu". Nairobi, 28 octobre 1999 et 25 avril 2001 207

N° 43845. Allemagne et Turquie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des forêts à feuilles caduques dans la région de la mer Noire". Ankara, 21 novembre 1991 et 22 avril 1992 209

N° 43846. Finlande et Nigéria :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale du Nigeria relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 22 juin 2005 211

N° 43847. Ex-République yougoslave de Macédoine et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la Macédoine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (2001). Skopje, 15 février 2007 233

N° 43848. Organisation des Nations Unies et Jamaïque :

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Jamaïque concernant l'organisation de l'Atelier sur la mise en œuvre de la résolution du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies 1540 (2004) dans les Caraïbes, devant se tenir à Kingston, du 29 au 30 mai 2007. New York, 4 mai 2007 et 22 mai 2007 235

N° 43849. Pays-Bas et Pérou :

Échange de notes constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à l'emploi rémunéré des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif, technique et du personnel d'appui des missions diplomatiques et consulaires. Lima, 25 octobre 2005 237

N° 43850. France et Tunisie :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne pour la promotion de projets réalisés au titre du mécanisme pour un développement propre établi par le Protocole de Kyoto annexé à la Convention cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Tunis, 30 octobre 2006 239

N° 43851. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'approvisionnement en eau de Douchanbé) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Douchanbé, 1 février 2007..... 257

N° 43852. Association internationale de développement et Niger :

Accord de financement (Financement additionnel pour le secteur d'approvisionnement en eau) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Niamey, 14 décembre 2006 259

N° 43853. Association internationale de développement et Ouzbékistan :

Accord de financement (Projet d'enseignement de base) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Tachkent, 29 janvier 2007..... 261

N° 43854. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de financement (Projet relatif au Programme de la Communauté de l'énergie de l'Europe du sud-ouest (CEESO - Composante Bosnie-Herzégovine)) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Sarajevo, 21 août 2006 263

N° 43855. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de crédit de développement (Projet de restructuration du système d'enseignement) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Sarajevo, 12 juin 2006..... 265

N° 43856. Association internationale de développement et Mongolie :

Accord de financement (Projet d'accès à l'énergie renouvelable et à l'électricité rurale) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits

- et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Oulan-Bator, 6 février 2007 267
- N° 43857. Association internationale de développement et République de Moldova :**
- Accord de financement (Financement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Chisinau, 22 décembre 2006 . 269
- N° 43858. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
- Accord de prêt (Projet relatif au développement et à la conservation intégrés des forêts de Guangxi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 28 février 2007 271
- N° 43859. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
- Accord de don du Fonds d'affectation pour l'environnement mondial (Projet relatif au développement et à la conservation intégrés des forêts de Guangxi) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial et la République populaire de Chine (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 28 février 2007 273
- N° 43860. Association internationale de développement et Sénégal :**
- Accord de financement (Deuxième projet de services agricoles et d'organisations de producteurs) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 26 juillet 2006 275
- N° 43861. Association internationale de développement et Sénégal :**
- Accord de crédit de développement (Projet de services agricoles et d'organisations de producteurs) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement

en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 octobre 1999.....	277
N° 43862. Mexique et Commission de coopération écologique frontalière :	
Accord de siège entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et la Commission de coopération écologique frontalière. Mexico, 4 octobre 1995.....	279
N° 43863. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "The Analysis Group LLC (DOCPER-AS-55-01), The Analysis Group LLC (DOCPER-AS-55-02) (VN 1)". Berlin, 4 janvier 2007.....	309
N° 43864. Allemagne et Maroc :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc (Acquisition d'une participation par la KfW). Rabat, 27 février 2007.....	311
N° 43865. Allemagne et Luxembourg :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg concernant les relations dans le domaine audiovisuel. Berlin, 14 juin 2002.....	313
N° 43866. Allemagne et Liban :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise – Projet "Traitement des eaux usées Al Ghadir". Beyrouth, 14 juillet 2005 ...	333
N° 43867. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération financière en 2006. Dar es-Salaam, 16 mars 2007	335
N° 43868. Allemagne et Jordanie :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'envoi d'experts du Service de développement allemand (DED). Amman, 10 décembre 2006 et 21 décembre 2006	337

N° 43869. Allemagne et Commission du Mékong :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission du fleuve du Mékong relatif à la coopération financière en 2001. Phnom Penh, 24 octobre 2002 339

N° 43870. Allemagne et Cap-Vert :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à la coopération financière pour le projet "Protection des ressources de Fogo". Dakar, 17 novembre 2005 et Praia, 2 mai 2006 341

N° 43871. Allemagne et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération financière – Programme de conservation de la nature au Caucase du sud - Géorgie (engagements en 2003 et 2004). Tbilissi, 2 décembre 2005 343

N° 43872. Allemagne et Canada :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada sur l'exercice d'une activité rémunérée par des membres de la famille des membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de carrière. Berlin, 11 décembre 2006 345

N° 43873. Organisation des Nations Unies et Ukraine :

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Ukraine concernant l'organisation du Cours des équipes des Nations Unies pour l'aide à la formation (UNTAT), devant se tenir à Kiev, du 28 mai au 8 juin 2007. New York, 23 mai 2007 et 24 mai 2007 347

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

May 2007

Nos. 43838 to 43873

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mai 2007

N^{os} 43838 à 43873

No. 43838

—
**Austria
and
Czech Republic**

Convention between the Republic of Austria and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal avoidance and evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Prague, 8 June 2006

Entry into force: *22 March 2007 by notification, in accordance with article 27*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 16 May 2007*

—
**Autriche
et
République tchèque**

Convention entre la République d'Autriche et la République tchèque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Prague, 8 juin 2006

Entrée en vigueur : *22 mars 2007 par notification, conformément à l'article 27*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 16 mai 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION

BETWEEN

THE REPUBLIC OF AUSTRIA

AND

THE CZECH REPUBLIC

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Republic of Austria and the Czech Republic,

desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention
of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

have agreed as follows:

Article 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Austria:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the land tax;
- (iv) the tax on agricultural and forestry enterprises;
- (v) the tax on the value of vacant plots;
(hereinafter referred to as "Austrian tax");

b) in the Czech Republic:

- (i) the tax on income of individuals;
- (ii) the tax on income of legal persons;
- (iii) the tax on immovable property;
(hereinafter referred to as "Czech tax").

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term "the Czech Republic" means the territory of the Czech Republic over which, under Czech legislation and in accordance with international law, the sovereign rights of the Czech Republic are exercised;
- b) the term "Austria" means the Republic of Austria;
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Czech Republic or the Republic of Austria, as the context requires;
- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Austria: the Federal Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the case of the Czech Republic: the Minister of Finance or his authorised representative;
- j) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

(2) As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a branch;
- b) an office;
- c) a factory;
- d) a workshop, and

e) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) a building site, or a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than twelve months;

b) the furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise of a Contracting State or through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue in the territory of the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months within any twelve month period.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between

independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

- (2) a) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.
- b) If the beneficial owner is a company which holds at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends, such dividends shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficial owner of the dividends is a resident.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company paying the income is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article. The term "interest" shall not include any item of income which is considered as a dividend under the provisions of paragraph 3 of Article 10.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, the royalties mentioned in sub-paragraph a) of paragraph 3 may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use,:

- a) any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, computer software, or industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;
- b) any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise owning such ships or aircraft is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17, and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:

- a) the recipient is employed in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) In the computation of the periods mentioned in sub-paragraph a) of paragraph 2, the following days shall be included:

- a) all days of physical presence including days of arrivals and departures, and
- b) days spent outside the State of activity such as Saturdays and Sundays, national holidays, holidays, and business trips directly connected with the employment of the recipient in that State, after which the activity was resumed in the territory of that State.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

ARTISTES AND SPORTSMEN

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17

PENSIONS

(1) Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

(2) Periodic and non-periodic benefits granted by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to a resident of the other Contracting State as compensation for political persecution (including restitution payments) or for injury or damages sustained as a consequence of hostilities, shall not be taxable in either Contracting State.

(3) Periodic and non-periodic benefits granted by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to a resident of the other Contracting State as compensation for injury or damages sustained as a consequence of military service or civilian alternative service, or of a crime, vaccination or a similar event shall be taxable only in the first-mentioned State.

(4) Maintenance payments, including those for children, made by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be exempted from tax in that other State. Where, however, such maintenance payments are deductible in the first-mentioned State in computing the taxable income of the payer, they shall be taxable only in the other Contracting State. Tax allowances in mitigation of social burdens are not deemed to be deductions for the purposes of this paragraph.

Article 18

GOVERNMENT SERVICE

- (1) a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a political subdivision, a local authority or other public

entity thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or other public entity shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political subdivision, a local authority or other public entity thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or other public entity shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a political subdivision, a local authority or other public entity thereof.

Article 19

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20

OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21

CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise owning such ships or aircraft is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) In the case of a resident of Austria, double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Czech Republic, Austria shall, subject to the provisions of sub-paragraph b) and paragraph 3, exempt such income or capital from tax.
- b) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10 and 12, may be taxed in the Czech Republic, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the Czech Republic. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from the Czech Republic.
- c) The provisions of sub-paragraph a) shall not apply to income derived or capital owned by a resident of Austria where the Czech Republic applies the provisions of this Convention to exempt such income or capital from tax or applies the provisions of paragraph 2 of Article 10 or 12 to such income.

(2) In the case of a resident of the Czech Republic, double taxation shall be eliminated as follows:

The Czech Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income or of capital which according to the provisions of this Convention may also be taxed in Austria, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in

Austria. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czech tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Austria.

(3) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Even in such cases the confidentiality of person-related data may be waived only in so far as this is necessary to safeguard predominant and legitimate interests of another person or predominant public interests.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*) or to the basic rights granted by a State, in particular in the area of data protection.

Article 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

ENTRY INTO FORCE

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, to income or capital in any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

(2) The Convention between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed at Vienna on 7th March 1978 shall cease to be in force and in effect in relation between the Czech Republic and the Republic of Austria on the date of the entry into effect of this Convention.

Article 28

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, to income or capital in any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Prague this 8th day of June 2006 in the English language.

For the Republic of Austria:

For the Czech Republic:

Margot Klestil-Löffler m.p.

Bohuslav Sobotka m.p.

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Czech Republic and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

(1) With reference to Article 5

It is understood that any transportation of goods is not considered as a service in the sense of the provision of sub-paragraph b) of paragraph 3 of Article 5 of this Convention.

(2) With reference to Article 12

In the case that the Czech Republic will achieve with all the other EU member states an agreement (through conventions for the avoidance of double taxation or otherwise) that the royalties of the type mentioned in sub-paragraph a) of paragraph 3 of Article 12 of this Convention may be taxed in the State of their source at the rate of 10 per cent of their gross amount, then such rate of 10 per cent will be applicable for the purposes of paragraph 2 of Article 12 of this Convention in relation to such royalties from the date of which the agreement between the Czech Republic and the last of the remaining EU member states will have effect.

(3) With reference to Article 22

By virtue of an ordinance based on section 48 of the Austrian Federal Tax Proceedings Code (Bundesabgabenordnung) Austria may apply the credit method for the avoidance of double taxation in specified cases due regard being had to the principles as laid down in Article 23 B of the OECD Model Tax Convention if reciprocal application of the credit

method should be in the public interest of Austria. It is agreed that such switch-over to the credit method shall take place only upon prior notification to the competent authority of the Czech Republic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Prague this 8th day of June 2006 in the English language.

For the Republic of Austria:

For the Czech Republic:

Margot Klestil-Löffler m.p.

Bohuslav Sobotka m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République d'Autriche et la République tchèque,
Désireuses de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des États contractants ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

(1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune levés, selon quelque mode que ce soit, pour le compte d'un des États contractants ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu ou la fortune les impôts sur le revenu total, la fortune totale ou des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur la plus-value lors de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur la masse salariale des entreprises et les impôts sur la plus-value du capital.

(3) Les impôts existants visés par la Convention sont notamment :

a) En Autriche :

- (i) L'impôt sur le revenu;
- (ii) L'impôt sur les sociétés;
- (iii) L'impôt foncier;
- (iv) L'impôt sur les exploitations agricoles et forestières;
- (v) L'impôt sur la valeur des terrains non bâtis;
- (ci-après dénommés « l'impôt autrichien »);

b) En République tchèque :

- (i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- (i) L'impôt sur le revenu des personnes morales;
- (iii) L'impôt sur les biens immobiliers;
- (ci-après dénommés « l'impôt tchèque »).

(4) La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement similaire qui seront institués après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteront ou se substitueront aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se notifieront les modifications appréciables apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

(1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression « la République tchèque » s'entend du territoire de la République tchèque sur lequel, en vertu de la législation tchèque et du droit international, la République tchèque exerce ses droits souverains;

b) Le terme « Autriche » s'entend de la République d'Autriche;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de la République tchèque ou de la République d'Autriche;

d) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins de l'impôt;

f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exploitation d'une affaire;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points du territoire de l'autre État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) En Autriche, le Ministre fédéral des finances ou son représentant autorisé;

(ii) En République tchèque, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

j) Le terme « national » désigne :

(i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

k) Le terme « affaire » comprend l'exercice d'une profession et d'autres activités de caractère indépendant.

(2) Aux fins de l'application de la présente Convention à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de l'État contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, tout sens donné à ce terme par la légi-

slation fiscale applicable de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent d'autres lois dudit État.

Article 4. Résidence

(1) Aux fins de la présente Convention, on entend par « résident d'un État contractant » toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Ces termes comprennent aussi cet État et toute subdivision politique ou collectivité locale dudit État. Toutefois, ces termes ne s'appliquent pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant uniquement pour les revenus provenant de sources ou de la fortune situées dans cet État.

(2) Si, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est réputée résider dans l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État, sur le territoire duquel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si ladite personne ne dispose pas de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résider dans l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

Si, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée résider seulement dans l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

(1) Aux fins de la présente Convention, on entend par « établissement stable » une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression « établissement stable » désigne notamment :

- a) Une succursale;
- b) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et

g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

(3) L'expression « établissement stable » englobe également :

a) Un chantier de construction ou un projet de construction, de montage, ou d'installation, ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier, ce projet ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultant ou de gestion, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent, sur le territoire de l'autre État, pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

(4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « d'établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) L'installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) L'installation fixe d'affaires est utilisé aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) L'installation fixe ne sert qu'à une combinaison d'activités visées sous a) à e), à condition que les activités exercées conservent un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, ladite entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exercera pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées dans un lieu fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe.

(6) Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de leur activité.

(7) Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, pour faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

(1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

(4) S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

(5) Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du fait qu'il aura simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

(6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables de procéder autrement.

(7) Lorsqu'il entre dans les bénéfices des éléments de revenu qui font séparément l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

(1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

(2) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

(3) Les dispositions du paragraphe premier s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à l'exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais qui n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

(1) Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) a) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société distributrice est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne

qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.

b) Si le bénéficiaire effectif est une société détenant 10 pour cent au moins du capital de la société distributrice, ces dividendes ne seront imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

Les autorités compétentes des États contractants pourront arrêter d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société à raison des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

(3) Le terme « dividendes » au sens du présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, ou d'autres droits, à l'exception des créances, de parts bénéficiaires, ainsi que d'autres revenus soumis au même régime d'imposition que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, dont la société qui paie les dividendes est résidente, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(5) Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf si ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni soumettre les bénéfices non distribués de ladite société à un impôt sur les bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

(1) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un bénéficiaire effectif résident dans l'autre État contractant sont imposables seulement dans cet autre État.

(2) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne le revenu des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus de fonds publics et d'obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Les pénalités appliquées pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Le terme « intérêts » n'englobe pas les postes de revenu considérés comme un dividende aux termes des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale à partir d'un établissement sta-

ble qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

(4) Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

(5) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

(1) Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Toutefois, les redevances visées à l'alinéa a) du paragraphe 3 sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

(3) Le terme « redevances » au sens du présent article désigne les paiements de toute nature perçus en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage :

a) D'un brevet, d'une marque de fabrique ou commerciale, d'un concept ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, d'un logiciel informatique, ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou d'informations ayant trait à l'expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;

b) D'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire ou artistique ou sur un ouvrage scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou les enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

(5) Les redevances sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement

stable pour lequel l'engagement donnant lieu au paiement des redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État ou l'établissement stable est situé.

(6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

(1) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et qui sont situés sur le territoire de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a sur le territoire de l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État.

(3) Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le lieu de direction effective de l'entreprise propriétaire de ces navires ou aéronefs.

(4) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14. Professions dépendantes

(1) Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État mentionné si toutes les conditions ci-après sont remplies :

a) Le bénéficiaire est employé dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal considéré; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) Les charges salariales ne sont pas supportées par un établissement stable que l'employeur possède dans l'autre État.

(3) Pour le calcul des périodes mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe 2, les jours ci-après seront inclus :

a) Tous les jours de présence physique, y compris les jours d'arrivée et de départ;

b) Les jours passés à l'extérieur de l'État où sont exercées les activités, par exemple les samedis et les dimanches, fêtes nationales, jours fériés et les déplacements d'affaires directement liés à l'emploi du bénéficiaire dans ledit État, après quoi les activités professionnelles ont été reprises sur le territoire dudit État.

(4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être taxées sur le territoire de l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'une autre personne morale résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

(1) Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

(2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

Article 17. Pensions

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi passé ne sont imposables que dans cet État.

(2) Les avantages périodiques ou non accordés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales à un résident de l'autre État contractant en contrepartie de représailles politiques (y compris les dédommagements versés) ou de lésions corporelles ou de dommages subis à la suite d'hostilités, ne sont pas imposables dans ni l'un ni l'autre des deux États contractants.

(3) Les avantages périodiques ou non accordés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales à un résident de l'autre État contractant en contrepartie de lésions corporelles ou de dommages subis au cours d'un service militaire ou d'un service civil alternatif, ou résultant d'un crime, d'une vaccination ou d'un événement analogue, ne sont imposables que dans l'État mentionné en premier.

(4) Les allocations d'entretien, y compris celles destinées aux enfants, versées par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État. Si elles sont déductibles dans l'État mentionné en premier de l'assiette fiscale du contribuable payeur, ces allocations d'entretien ne sont imposables que dans l'autre État contractant. Les abattements fiscaux destinés à atténuer le fardeau social ne sont pas aux fins du présent paragraphe considérés comme des déductions.

Article 18. Fonction publique

(1) (a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires autres que les pensions, versés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou autorité ou autre entité publique ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et que la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Est un ressortissant de cet État; ou

(ii) N'est pas devenue un résident de cet État aux seules fins de fournir lesdits services.

(2) (a) Les pensions payées par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques, autorités locales ou autre entité publique à une personne physique pour services rendus à cet État, à cette subdivision, autorité ou autre entité publique ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables dans l'autre État contractant que si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

(3) Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux appointements, salaires et autres rémunérations similaires et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, autorités locales ou autres entités publiques.

Article 19. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais de séjour, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que lesdites sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 20. Autres revenus

(1) Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

(2) Les dispositions du paragraphe premier ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

Article 21. Fortune

(1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

(2) La fortune constituée par des biens meubles, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

(3) La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international et par des biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'État contractant où se trouve le lieu de gestion effective de l'entreprise propriétaire de ces navires et aéronefs.

(4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 22. Élimination de la double imposition

(1) Dans le cas d'un résident de l'Autriche, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident autrichien reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en République tchèque, l'Autriche exempte de l'impôt, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) et du paragraphe 3, ces revenus ou cette fortune.

b) Lorsqu'un résident autrichien tire des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 12, sont imposables en République tchèque, l'Autriche accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur le revenu de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en République tchèque. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, qui correspond à ces éléments de revenu provenant de la République tchèque.

c) Les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas aux revenus reçus ou à la fortune possédée par un résident autrichien lorsque la République tchèque applique les dispo-

sitions de la présente Convention afin d'exonérer ces revenus ou cette fortune de l'impôt ou applique les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 ou 12 à ces revenus.

(2) Dans le cas d'un résident de la République tchèque, la double imposition est éliminée comme suit :

Lorsque qu'elle impose ses résidents, la République tchèque peut faire figurer dans l'assiette de l'impôt les éléments du revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont également imposables en Autriche mais admet en déduction du montant de l'impôt ainsi calculé un montant égal à l'impôt acquitté en Autriche. Toutefois, cette déduction ne peut dépasser la part de l'impôt sur le revenu tchèque calculée avant déduction, qui correspond au revenu ou à la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable en Autriche.

(3) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant perçoit ou la fortune qu'il possède sont exonérés d'impôt dans cet État, cet État peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le solde des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus exonérés ou de la fortune exonérée.

Article 23. Non-discrimination

(1) Les ressortissants d'un État contractant ne seront soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État, qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. Cette disposition s'applique aussi, nonobstant celles de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidentes de l'un des États contractants ou des deux.

(2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sera pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. Cette disposition ne pourra être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et déductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur état civil ou de leurs charges de famille.

(3) À moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

(4) Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation

y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

(5) Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

(1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe premier de l'article 23, celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

(2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

(3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

(4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles (y compris par le biais d'une Commission mixte composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants) en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25. Échange d'informations

(1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou les dispositions de leur droit interne qui concernent les impôts de toute nature et de toute description imposés au nom des États contractants ou de leurs subdivisions politiques ou autorités locales, dans la mesure où l'imposition n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et second. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés à la première phrase, par les procédures ou poursuites concernant ses impôts ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou

dans des jugements. Même dans ces cas, il ne peut être dérogé au principe de la confidentialité des données personnelles que dans la mesure où cela est nécessaire pour sauvegarder des intérêts majeurs et légitimes d'une autre personne ou des intérêts majeurs d'ordre public.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public ou aux droits fondamentaux accordés par un État, notamment dans le domaine de la protection des données.

Article 26. Missions diplomatiques et postes consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres de missions diplomatiques ou de postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou de dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

(1) Chaque État contractant notifiera à l'autre par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités exigées par son droit interne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions prendront effet :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les revenus versés ou crédités à partir du premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, pour les revenus ou la fortune s'agissant de tout exercice commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

(2) La Convention entre la République socialiste de Tchécoslovaquie et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune signée à Vienne le 7 mars 1978 ne sera plus d'application et cessera ses effets entre la République tchèque et la République d'Autriche à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 28. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre État contractant qui pourra la dénoncer en adressant par la voie diplomatique une

notification écrite à cet effet avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile après la période de cinq ans à partir de la date à laquelle la Convention entre en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à tous les revenus payés ou crédités à partir du premier janvier de la première année civile suivant celle de la notification;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1er janvier de la première année civile suivant celle de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Prague le 8 juin 2006 en langue anglaise.

Pour la République d'Autriche :

MARGOT KLESTIL-LÖFFLER

Pour la République tchèque :

BOHUSLAV SOBOTKA

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention conclue entre la République tchèque et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus que les dispositions ci-après feront partie intégrante de la Convention.

(1) En ce qui concerne l'article 5

Il est entendu que le transport de marchandises n'est pas considéré comme un service au sens de la disposition de l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 5 de la présente Convention.

(2) En ce qui concerne l'article 12

Dans l'éventualité où la République tchèque conclurait un accord avec tous les autres États membres de l'UE (par des conventions tendant à éviter la double imposition ou par d'autres moyens) prévoyant que les redevances du type mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 12 de la présente Convention sont imposables dans l'État d'où elles proviennent au taux de 10 pour cent de leur montant brut, ce taux de 10 pour cent sera applicable aux fins du paragraphe 2 de l'article 12 de la présente Convention aux redevances à partir de la date à laquelle l'accord conclu entre la République tchèque et le dernier État membre de l'UE prendra effet.

(3) En ce qui concerne l'article 22

En vertu d'une ordonnance s'appuyant sur l'article 48 du code fédéral des impôts autrichiens (Bundesabgabenordnung), l'Autriche peut dans certains cas déterminés appliquer la méthode d'imputation tendant à éviter la double imposition pour autant qu'il soit, comme il se doit, tenu compte des principes énoncés à l'article 23 B du modèle de Convention fiscale de l'OCDE concernant le revenu et la fortune si une application réciproque de la méthode d'imputation était dans l'intérêt public de l'Autriche. Les Parties conviennent que le passage à cette méthode d'imputation n'interviendra que dans la mesure seulement où l'autorité compétente de la République tchèque en aura été préalablement informée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Prague le 8 juin 2006 en langue anglaise.

Pour la République d'Autriche :

MARGOT KLESTIL-LÖFFLER

Pour la République tchèque :

BOHUSLAV SOBOTKA

No. 43839

**Austria
and
Hungary**

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic and consular missions in processing visas. Vienna, 6 March 2007

Entry into force: *1 May 2007 by notification, in accordance with article 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 16 May 2007*

**Autriche
et
Hongrie**

Accord entre la République d'Autriche et la République de Hongrie relatif à la représentation mutuelle par leurs missions diplomatiques et consulaires dans l'octroi des visas. Vienne, 6 mars 2007

Entrée en vigueur : *1er mai 2007 par notification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 16 mai 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between the Republic of Austria and the Republic of Hungary on the mutual
representation by their diplomatic and consular missions in processing visas**

Article 1

(1) The Contracting Parties may represent each other as provided by this Agreement and as specified by implementing agreements according to Article 5 in processing visas to the extent of providing information on visa applications, arranging appointments, receiving and forwarding applications and supporting documents, recording data - including biometric data - and collecting administrative fees.

(2) Acting under Paragraph (1), the diplomatic and consular missions of the Contracting Parties shall render each other all appropriate assistance. At locations where only one of the Contracting Parties has a mission, that mission shall give assistance to the mission of the other Contracting Party competent for that location.

(3) From the date of application of all parts of the Schengen Acquis to the Republic of Hungary, the Contracting Parties represent each other in processing uniform visas in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 2

Acting under Article 1, the relevant legal norms of the European Union, including Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, as well as those of the representing Party shall be applicable, and the interests of the represented Party shall be taken into account.

Article 3

Acting under Article 1 Paragraph (1), the diplomatic and consular missions of the representing Party may have consultations with the mission competent for that location or the Foreign Ministry of the represented Party.

Article 4

Acting under Article 1, the representing Party shall act as diligently as if processing visas on its own behalf. However, there is no liability of one Contracting Party for activities performed on behalf of the other Contracting Party.

Article 5

Implementing agreements between the Foreign Ministries of the Contracting Parties shall designate the diplomatic and consular missions to which this Agreement shall be applied as well as the necessary technical and financial details of the cooperation and rules relating to data protection. The Contracting Parties shall jointly notify the host country concerned.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the first day of the month after the Contracting Parties notified each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

Article 7

This Agreement may be applied provisionally if the Contracting Parties notified each other through diplomatic channels that the requirements for the provisional application have been fulfilled.

Article 8

This Agreement is concluded for an unlimited period. It may be terminated at any time by a notification through diplomatic channels by either Contracting Party. In case of termination, the Agreement remains in force for ninety (90) days following the receipt of the notification by the other Contracting Party.

Article 9

The Contracting Parties may suspend the application of this Agreement wholly or partly at any time. The starting and closing date of the suspension shall be notified through diplomatic channels and shall become effective thirty (30) days after notification, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

Done in Vienna at March 6, 2007, in two originals in the English language.

For the Republic of Austria:

Christian BERLAKOVITS m.p.

For the Republic of Hungary:

Istvan HORVATH m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE
DE HONGRIE RELATIVE À LA REPRÉSENTATION MUTUELLE PAR
LEURS MISSIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES DANS
L'OCTROI DES VISAS

Article premier

(1) Les Parties contractantes peuvent se représenter mutuellement, dans le respect des dispositions du présent Accord, et comme spécifié dans les accords d'exécution conformément à l'Article 5, lors du traitement des visas en vue de fournir des informations sur les demandes de visa, d'organiser des rendez-vous, la réception et l'envoi de demande et de documents d'appui, de procéder à l'enregistrement des données – y compris les données biométriques – et de percevoir les amendes administratives.

(2) Agissant en vertu du Paragraphe (1), les missions diplomatiques et consulaires des Parties contractantes se fourniront mutuellement toute l'assistance appropriée. Aux endroits où seule une des Parties contractantes dispose d'une mission, cette mission fournira l'assistance nécessaire à la mission de l'autre Partie contractante compétente pour ce lieu.

(3) À compter de la date de l'application de toutes les parties de l'Acquis de Schengen à la République de Hongrie, les Parties contractantes se représenteront mutuellement dans le traitement des visas uniformes dans le respect des dispositions du présent Accord.

Article 2

Agissant en vertu de l'Article 1, les normes juridiques pertinentes de l'Union européenne, y compris la Directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil, du 24 octobre 1995, relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, ainsi que celles de la Partie représentante seront applicables, et les intérêts de la Partie représentée seront pris en compte.

Article 3

Agissant en vertu de l'Article 1, Paragraphe (1), les missions diplomatiques et consulaires de la Partie représentante pourront tenir des consultations avec la mission compétente pour ce lieu ou avec le Ministère des affaires étrangères de la Partie représentée.

Article 4

Agissant en vertu de l'Article 1, la Partie représentante agira de manière aussi diligente que possible dans le cadre du traitement de visas pour son propre compte. Toutefois, une Partie contractante n'endossera aucune responsabilité afférente à des activités réalisées pour le compte de l'autre Partie contractante.

Article 5

Les accords d'exécution conclus entre les Ministères des affaires étrangères des Parties contractantes désigneront les missions diplomatiques et consulaires auxquelles le présent Accord sera applicable, ainsi que les renseignements techniques et financiers nécessaires afférents à la coopération et aux règles en matière de protection des données. Les Parties contractantes en informeront conjointement le pays d'accueil concerné.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la notification réciproque par les Parties contractantes, par le biais des canaux diplomatiques, de l'accomplissement de leurs exigences constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur de cet Accord.

Article 7

Le présent Accord pourra être appliqué de manière provisoire si les Parties contractantes se sont mutuellement notifiées, par le biais des voies diplomatiques, de l'accomplissement de leurs exigences relatives à l'application provisoire.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé à tout moment par le biais d'une notification adressée via les voies diplomatiques par l'une des Parties contractantes. En cas de cessation, le présent Accord restera en vigueur pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Article 9

Les Parties contractantes pourront suspendre, en tout ou en partie, l'application du présent Accord à tout moment. La date de début et de fin de la suspension sera notifiée par les voies diplomatiques et produira ses effets trente (30) jours à compter de la notification, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties contractantes.

FAIT à Vienne le 6 mars 2007, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour la République d'Autriche :

CHRISTIAN BERLAKOVITS

Pour la République de Hongrie :

ISTVÁN HORVÁTH

No. 43840

**International Atomic Energy Agency
and
Botswana**

Agreement between the Republic of Botswana and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Gaborone, 21 July 2006 and Vienna, 24 August 2006

Entry into force: *24 August 2006 by signature, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 23 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Botswana**

Accord entre la République du Botswana et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Gaborone, 21 juillet 2006 et Vienne, 24 août 2006

Entrée en vigueur : *24 août 2006 par signature, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 23 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43841

**Belgium
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Uzbekistan on the provision of mutual administrative assistance in customs matters. Tashkent, 1 November 2002

Entry into force: *1 June 2007 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 22 May 2007*

**Belgique
et
Ouzbékistan**

Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Tashkent, 1 novembre 2002

Entrée en vigueur : *1er juin 2007 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 22 mai 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**AKKOORD
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK OEZBEKISTAN
OVER WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE BIJSTAND
IN DOUANEZAKEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK OEZBEKISTAN,

hierna de "Overeenkomstsluitende Partijen" genoemd,

OVERWEGENDE dat de strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel toebrengen aan de economische en commerciële belangen van hun respectieve landen ;

OVERWEGENDE dat het van belang is een juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen te verzekeren en ervoor te zorgen dat de beperkingen, verboden en controles juist worden toegepast ;

HET BELANG INZIEND van de noodzaak om op internationaal niveau samen te werken voor de behandeling van vragen in verband met de toepassing van hun douanewetgeving ;

ERVAN OVERTUIGD dat de strijd tegen strafbare feiten op het stuk van de douanewetten doeltreffender kan worden door een nauwe samenwerking tussen hun Douaneautoriteiten ;

GEZIEN de relevante instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de Aanbeveling van 5 december 1953 over de administratieve wederzijdse bijstand ;

GEZIEN EVENEENS de internationale overeenkomsten over verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen ten aanzien van bepaalde goederen ;

ZIJN het volgende overeengekomen :

Definities

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord verstaat men onder :

1. "Douaneautoriteiten" :

Voor het Koninkrijk België : de Administratie der douane en accijnzen van het Ministerie van Financiën ;

Voor de Republiek Oezbekistan : het Staatscomité der Douane van de Republiek Oezbekistan.

2. "Douanewetten" : geheel van door de Douaneautoriteiten toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten en alle andere rechten en belastingen betreffen als die welke de maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle betreffen.
3. "Strafbaar feit op het stuk van de douanewetten" : iedere overtreding of poging van overtreding van de Douanewetgeving.
4. "Persoon" : iedere natuurlijke of rechtspersoon.
5. "Persoonsgegevens" : de gegevens die betrekking hebben op een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd.
6. "Inlichtingen" : ieder gegeven, document, rapport, voor eensluidend verklaard afschrift van deze stukken of iedere andere mededeling.
7. "Gegeven" : de verwerkte of geanalyseerde inlichtingen die tot doel hebben bijzonderheden te geven over een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten.
8. "Verzoekende autoriteit" : de douaneautoriteit die een verzoek om bijstand opstelt.
9. "Aangezochte autoriteit" : douaneautoriteit aan wie een verzoek om bijstand is gericht.
10. "Douanerechten en belastingen" : de douanerechten en andere rechten, belastingen en heffingen die geheven worden bij de invoer of uitvoer van goederen.

Toepassingsgebied van de bijstand

Artikel 2

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar wederzijds bijstand volgens de termen van dit Akkoord door tussenkomst van hun douaneautoriteiten ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.
2. De door dit Akkoord bepaalde bijstand omvat eveneens – op verzoek van een van de douaneautoriteiten - het verstrekken van alle gegevens die de juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen door de douaneautoriteiten kunnen verzekeren.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent bijstand in overeenstemming met de wettelijke en administratieve bepalingen die zij toepast en binnen de grenzen van de bevoegdheid en de beschikbare middelen van haar douaneautoriteiten.

Artikel 3

1. De aangezochte autoriteit verstrekt op verzoek alle inlichtingen over de wetgeving en de nationale douaneprocedures die nuttig zijn voor onderzoeken die naar aanleiding van een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten zijn ingesteld.
2. Elke douaneautoriteit deelt op verzoek of uit eigen beweging alle inlichtingen mede die betrekking hebben op de volgende vragen :
 - a) nieuwe technieken ter bestrijding van de douanefraude die hun doeltreffendheid reeds bewezen hebben ;
 - b) nieuwe tendensen inzake strafbare feiten op het stuk van de douanewetten en de middelen of methodes die gebruikt worden om ze te plegen.

Bijzondere gevallen van bijstand

Artikel 4

De aangezochte autoriteit verstrekt de verzoekende autoriteit op verzoek inlichtingen over de volgende punten :

- a) de regelmatigheid van de uitvoer van goederen die in het douanegebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij zijn ingevoerd en dit vanaf het douanegebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ;
- b) de regelmatigheid van de invoer, in het douanegebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, van goederen die uit het douanegebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij zijn uitgevoerd en het douanestelsel waaronder de goederen eventueel werden geplaatst.

Artikel 5

De aangezochte autoriteit verstrekt op verzoek inlichtingen en gegevens en houdt een bijzonder toezicht op :

- a) personen van wie de verzoekende partij vermoedt dat zij strafbare feiten op het stuk van de douanewetten plegen of kunnen plegen ;
- b) goederen waarvan de verzoekende partij zegt dat zij het voorwerp uitmaken van een onregelmatig verkeer of van een verkeer waarvan men vermoedt dat het onregelmatig is, van en naar haar grondgebied ;

- c) transportmiddelen, waarvan vermoed wordt dat ze worden gebruikt voor het plegen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten in het douanegebied van de verzoekende partij

Artikel 6

- 1 De douaneautoriteiten verschaffen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, inlichtingen en gegevens over vastgestelde of voorgenomen handelingen die een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten vormen of doen vermoeden
- 2 In de gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare orde of andere vitale belangen van een Overeenkomstsluitende Partij ernstig in het gevaar kunnen brengen, verstrekt de douaneautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij onverwijld de nodige inlichtingen en gegevens uit eigen beweging

Inlichtingen en gegevens

Artikel 7

- 1 De originele dossiers, documenten en andere gegevens worden slechts gevraagd wanneer kopieën niet zouden voldoen. Wanneer in die gevallen de originele stukken niet geleverd kunnen worden, worden de voor eensluidend verklaarde afschriften aan de verzoekende partij bezorgd
- 2 De originele dossiers, documenten en andere gegevens worden op zodanige wijze bezorgd dat er geen afbreuk wordt gedaan aan de rechten die de aangezochte partij of derden op deze documenten zouden hebben verworven
- 3 De aldus bezorgde dossiers, documenten en andere gegevens moeten zo snel mogelijk teruggegeven worden
- 4 De in overeenstemming met dit Akkoord uit te wisselen inlichtingen en gegevens dienen vergezeld te gaan van alle nuttige aanwijzingen die nodig zijn voor hun interpretatie of hun gebruik

Deskundigen en getuigen

Artikel 8

De douaneautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen, op verzoek van de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, hun ambtenaren machtigen om op het grondgebied van de andere partij als getuige voor de rechtbanken of de administratieve autoriteiten te verschijnen en om de dossiers, documenten of andere gegevens of de voor eensluidend verklaarde afschriften van deze stukken, die voor de vervolgingen noodzakelijk geacht kunnen worden, voor te leggen. Binnen de in de machtiging vastgelegde grenzen leggen deze ambtenaren getuigenis af met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen. Het verzoek om verschijning moet, *inter alia*, in het bijzonder aangeven in welke aangelegenheid en in welke hoedanigheid de ambtenaar zal worden gehoord.

Behandeling van de verzoeken

Artikel 9

Wanneer de aangezochte autoriteit niet over de gevraagde inlichtingen beschikt, moet zij, onder voorbehoud van de nationale wetsbepalingen en administratieve voorschriften :

- a) onderzoeken instellen om deze inlichtingen te verkrijgen ; of
- b) het verzoek snel doorsturen naar de bevoegde autoriteit ; of
- c) de bevoegde autoriteiten terzake aanwijzen.

Artikel 10

1. Op schriftelijk verzoek kunnen de door de verzoekende autoriteit speciaal aangewezen ambtenaren, ten behoeve van de onderzoeken naar een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten, met machtiging van de aangezochte autoriteit en onder voorbehoud van de door deze laatste eventueel opgelegde voorwaarden :
 - a) in de kantoren van de aangezochte autoriteit de documenten, dossiers en andere relevante gegevens die daar berusten, raadplegen met het doel er inlichtingen over dit strafbaar feit in terug te vinden ;
 - b) kopieën van deze documenten, dossiers en andere relevante gegevens over het betrokken strafbaar feit maken ;
 - c) hun medewerking verlenen aan elk onderzoek dat de aangezochte autoriteit op het douanegebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij instelt en dat nuttig is voor de verzoekende autoriteit.
2. Wanneer de ambtenaren van de verzoekende autoriteit zich, onder de in paragraaf 1 van dit artikel bepaalde voorwaarden, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevinden, moeten zij te allen tijde het bewijs kunnen leveren dat zij officieel bevoegd zijn om te handelen.
3. Zij genieten op dit grondgebied dezelfde bescherming en bijstand die aan de douaneambtenaren van de andere Overeenkomstsluitende Partij door de op het grondgebied van deze laatste geldende wetgeving zijn toegekend en zijn verantwoordelijk voor ieder strafbaar feit dat zij eventueel zouden begaan.

Bescherming van de inlichtingen

Artikel 11

1. De binnen het raam van de administratieve bijstand overeenkomstig dit Akkoord verkregen inlichtingen of gegevens moeten uitsluitend voor de doeleinden van dit Akkoord en door de douaneautoriteiten worden gebruikt, behalve wanneer de Overeenkomstsluitende Partij die deze inlichtingen heeft verstrekt, het gebruik ervan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten uitdrukkelijk toestaat.

2. De in overeenstemming met dit Akkoord verkregen inlichtingen of gegevens moeten als vertrouwelijk worden beschouwd en een bescherming genieten die minstens gelijkwaardig is met de bescherming die voor de inlichtingen of gegevens van dezelfde aard door de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij die ze ontvangt, is vastgesteld.

Afwijkingen

Artikel 12

1. De door dit Akkoord bepaalde bijstand kan worden geweigerd, wanneer deze bijstand zou kunnen leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen van één van de twee Overeenkomstsluitende Partijen, wanneer de bijstand de schending van een industrieel, commercieel of beroepsgeheim tot gevolg heeft of onverenigbaar is met de door deze Overeenkomstsluitende Partij toegepaste wetsbepalingen en administratieve voorschriften.
2. Wanneer de verzoekende autoriteit niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte autoriteit zou zijn ingediend, in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In een dergelijk geval heeft de aangezochte autoriteit de algehele vrijheid om over het gevolg dat aan dit verzoek moet worden gegeven, te beslissen.
3. De bijstand kan door de aangezochte autoriteit worden uitgesteld wanneer dit een onderzoek, rechtsvervolgingen of een procedure aan de gang verstoort. In dat geval raadpleegt de aangezochte autoriteit de verzoekende autoriteit om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder voorbehoud dat de door de aangezochte autoriteit eventueel opgelegde voorwaarden zijn vervuld.
4. Wanneer aan een verzoek om bijstand geen gevolg kan worden gegeven, wordt de Overeenkomstsluitende Partij hiervan onmiddellijk verwittigd aan de hand van een uiteenzetting van de redenen en omstandigheden die voor het vervolg van de zaak belangrijk kunnen zijn.

Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand

Artikel 13

1. De krachtens dit Akkoord gedane verzoeken gebeuren schriftelijk. De documenten die nodig zijn voor de behandeling van deze verzoeken, moeten bijgevoegd zijn. Indien de toestand dit vereist, kunnen mondelinge verzoeken eveneens aanvaard worden, maar ze moeten schriftelijk worden bevestigd.
2. De overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel gedane verzoeken bevatten de volgende gegevens :
 - a) de autoriteit van wie het verzoek uitgaat ;
 - b) de aard van de betrokken procedure ;
 - c) het voorwerp en de reden van het verzoek ;

- d) de namen en adressen van de partijen die in de procedure betrokken zijn, indien ze gekend zijn ;
 - e) een korte beschrijving van de zaak in kwestie en de opgave van de toe te passen wettelijke bepalingen.
3. Alle correspondentie die voortvloeit uit dit Akkoord zal gesteld worden in de Engelse taal.

Kosten

Artikel 14

1. De douaneautoriteiten doen afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten die uit de toepassing van dit Akkoord voortvloeien, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen evenals de vergoedingen voor deskundigen en tolken die geen administratief beambte zijn. De kosten worden pas gemaakt na voorafgaand akkoord van de verzoekende autoriteit.
2. Indien er hoge en ongewone kosten moeten of zullen moeten gemaakt worden om aan het verzoek gevolg te geven, plegen de Overeenkomstsluitende Partijen overleg teneinde de voorwaarden waaronder het verzoek zal worden ingewilligd en de wijze waarop deze kosten ten laste zullen worden genomen, te bepalen.
3. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 8 en 10, paragraaf 1, zijn ten laste van de verzoekende partij.

Uitvoering van het Akkoord

Artikel 15

1. De respectieve douaneautoriteiten nemen maatregelen opdat de bijstand via rechtstreekse communicatie tussen de daartoe aangewezen ambtenaren zou geschieden.
2. De douaneautoriteiten stellen gedetailleerde bepalingen op om de uitvoering van dit Akkoord te vergemakkelijken.
3. De douaneautoriteiten proberen in goed overleg een oplossing te vinden voor de moeilijkheden of twijfels die de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord oproept.
4. Geschillen waarvoor geen oplossing kan gevonden worden, zullen via diplomatieke weg geregeld worden.
5. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen, met wederzijdse instemming, dit Akkoord aanvullen of wijzigen door middel van afzonderlijk Protocol dat integraal deel uitmaakt van dit Akkoord. De inwerkingtreding van deze wijzigingen of aanvullingen gebeurt volgens de procedures uiteengezet in dit Akkoord.

Toepassing

Artikel 16

1. Dit Akkoord is van toepassing op de douanegebieden van de twee Overeenkomstsluitende Partijen zoals zij door de wettelijke bepalingen die op de Overeenkomstsluitende Partijen van toepassing zijn, precies zijn vastgesteld.
2. Iedere inlichting van communautair belang inzake fraude en onregelmatigheden op het gebied van de douane die door de douaneautoriteiten van de Republiek Oezbekistan aan de douaneautoriteiten van het Koninkrijk België zou zijn medegedeeld, kan mits voorafgaande toelating van de douaneautoriteit van de Republiek Oezbekistan, onmiddellijk aan de Europese Commissie worden doorgegeven.

Inwerkingtreding en opzegging

Artikel 17

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij stelt de andere partij op schriftelijke wijze en langs diplomatieke weg in kennis van de uitvoering van de procedures die door haar grondwet of haar nationale regelgeving zijn vereist. In deze laatste is de inwerkingtreding van dit Akkoord geregeld, die plaatsvindt de eerste dag van de derde maand na de datum van kennisgeving.
2. Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Akkoord en op verzoek van één van de partijen komen de douaneautoriteiten bijeen om dit Akkoord opnieuw te bestuderen.

Artikel 18

1. Dit Akkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten maar iedere Overeenkomstsluitende Partij kan het op ieder tijdstip opzeggen door middel van een langs diplomatieke weg gedane kennisgeving.

- 2 De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving van de opzegging aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. De procedures die op het ogenblik van de opzegging nog aan de gang zijn, moeten evenwel beëindigd worden, in overeenstemming met de bepalingen van dit Akkoord.

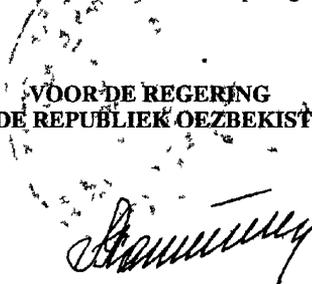
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit Akkoord hebben geparafeerd.

GEDAAN te Tashkent, op 1 november 2002, in twee exemplaren waarvan ieder exemplaar in het Engels, het Frans, het Nederlands en het Oezbeeks is opgemaakt en de teksten zodoende gelijkelijk authentiek zijn. In geval van een verschillende interpretatie van de bepalingen van dit Akkoord, zal enkel de Engelse tekst gelden.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**



**VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK OEZBEKISTAN :**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON THE PROVISION
OF MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN,

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

CONSIDERING that offences against customs laws are detrimental to the economic and commercial interests of their respective countries ;

CONSIDERING the importance of ensuring the accurate assessment of customs duties and other taxes as well as the proper implementation of the provisions of restriction, prohibition and control ;

RECOGNIZING the need for international co-operation in matters related to the enforcement of their Customs laws ;

CONVINCED that efforts to prevent offences against customs laws would be made more effective through close cooperation between their Customs Authorities ;

HAVING REGARD to the relevant instruments of the Customs Cooperation Council, notably the Recommendation on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953 ;

HAVING REGARD ALSO to the international conventions, providing for measures of prohibition, restriction and particular control pertaining to certain goods ;

HAVE agreed as follows :

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement,

1. The term "Customs Authorities" shall mean :

For the Kingdom of Belgium : the Administration of Customs and Excise of the Ministry of Finance ;

For the Republic of Uzbekistan : the State Customs Committee of the Republic of Uzbekistan.

2. The term "customs laws" shall mean : the provisions laid down by law or regulation enforced by the Customs Authorities concerning the importation, exportation and transit of goods, whether relating to customs duties or any other charges and taxes, or to measures of prohibition, restriction or control.
3. The term "customs offence" shall mean : any breach or attempted breach of the Customs laws.
4. The term "person" shall mean : either a physical human being or a legal entity.
5. The term "personal data" shall mean : data concerning an identified or identifiable physical human being.
6. The term "information" shall mean : any data, documents, reports, or certified or authenticated copies thereof, or other communications.
7. The term "intelligence" shall mean : information which has been processed and/or analysed to provide an indication relevant to a customs offence.
8. The term "requesting authority" shall mean : the customs authority which requests assistance.
9. The term "requested authority" shall mean : the customs authority from which assistance is requested.
10. The term "customs duties and taxes" shall mean : customs duties and all other duties, taxes and charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods.

Scope of Assistance

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their customs authorities afford each other assistance for the prevention, investigation and repression of any offence against customs laws.
2. All assistance under this Agreement shall also include, on a customs authority's request, information apt to ensure the accurate assessment of customs duties and other taxes by the customs authorities.

3. Assistance shall be performed by each Contracting Party in accordance with its legal and administrative provisions and within the limits of its customs authorities' competence and available resources.

Article 3

1. On request, the requested authority shall provide all information about the customs laws and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to an offence against customs laws.
2. Either on its own initiative or on request, either customs authority shall communicate all available information relating to :
 - a) new techniques used in combating customs fraud, the effectiveness of which has been proved ;
 - b) new trends and means or methods used in committing customs offences.

Special Instances of Assistance

Article 4

On request, the requested authority shall supply the requesting authority with the following information :

- a) whether goods which are imported into the territory of the state of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the state of the requested Contracting Party ;
- b) whether goods which are exported from the territory of the state of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the state of the requested Contracting Party, and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 5

On request, the requested authority shall provide information and intelligence on, and maintain special surveillance over :

- a) persons known to the requesting Contracting Party to have committed offences against customs laws, or suspected of doing so ;
- b) goods notified by the requesting Contracting Party as giving rise to illicit, or suspected illicit, traffic towards or from its territory ;

- c) means of transport suspected of being used to commit offences against customs laws in the territory of the state of the requesting Contracting Party.

Article 6

1. The customs authorities shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs laws.
2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall, without delay, supply information and intelligence on its own initiative.

Information and Intelligence

Article 7

1. Originals of files, documents and other material shall only be requested in cases where copies would be insufficient. In these cases, when originals cannot be supplied, certified or authenticated copies thereof shall be supplied to the requesting Contracting Party.
2. Originals of files, documents and other material shall be transmitted without prejudice to the rights that the requested Contracting Party or any other third party would have acquired on these documents.
3. Files, documents and other material thus transmitted shall be returned at the earliest opportunity.
4. Any information and intelligence to be exchanged by the Contracting Parties under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

Experts and Witnesses

Article 8

On request, the customs authorities of each Contracting Party may authorize their officials to appear as witnesses before the courts or administrative authorities in the territory of the state of the other Contracting Party, and to produce such files, documents and other material, or certified or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

These officials shall, within the limit of their authorization, give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate, *inter alia*, in what case and in what capacity the official is to be examined.

Execution of Requests

Article 9

If the requested authority does not have the information requested, it shall, in accordance with its national legal and administrative provisions, either :

- a) initiate inquiries to obtain that information ; or
- b) promptly transmit the request to the competent authority ; or
- c) indicate which competent authorities are concerned.

Article 10

1. On written request, officials specially designated by the requesting authority may, with the authorization of the requested authority and subject to conditions the latter may impose, for the purposes of investigations regarding an offence against the customs laws :
 - a) consult in the offices of the requested authority the documents, files and other relevant data held in these offices, in order to extract information in respect of that customs offence ;
 - b) take copies of the documents, files and other relevant data in respect of that customs offence ;
 - c) be present during an inquiry conducted by the requested authority in the territory of its state.
2. When officials of the requesting authority are present in the territory of the state of the other Contracting Party, in the circumstances provided for in paragraph 1 of this article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.
3. They shall, while there, enjoy the same protection and the same assistance as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the latter, and be responsible for any offence they might commit.

Confidentiality of Information

Article 11

1. Any information or intelligence received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs authorities, except in cases in which the Contracting Party furnishing such information has expressly approved its use for other purposes or by other authorities.
2. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection as is afforded to information and intelligence of like nature under the national law of the Contracting Party where it is received.

Exceptions

Article 12

1. In cases where assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public order, or other substantive national interest of one of the two Contracting Parties, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy, or would be inconsistent with the legal and administrative provisions applied by that Contracting Party, assistance may be refused.
2. If the requesting authority would be unable to comply if a similar request were made by the requested authority, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested authority.
3. Assistance may be postponed by the requested authority on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested authority shall consult with the requesting authority to determine if assistance can be given subject to such terms and conditions as the requested authority may require.
4. In the event that a request for assistance cannot be complied with, the Contracting Party shall be promptly notified thereof, and informed of the reasons and circumstances which may be important for the further development of the matter.

Form and Substance of Requests for Assistance

Article 13

1. Requests under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made orally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.
2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following details :
 - a) the authority making the request ;
 - b) the nature of the proceeding involved ;
 - c) the subject of and reason for the request ;
 - d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known ;
 - e) a brief description of the matter and a statement of the legal provisions involved.
3. All the correspondence under this Agreement shall be carried out in the English language.

Costs

Article 14

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees for experts and costs for interpreters other than government employees. In this respect, expenses shall be incurred only with the requesting Party's prior authorization.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or shall be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.
3. Costs incurred in application of Articles 8 and 10, paragraph 1., shall be borne by the requesting Contracting Party.

Implementation of the Agreement

Article 15

1. The customs authorities shall take measures so that assistance be implemented through direct communication between officials designated for that purpose.
2. The customs authorities shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.
3. The customs authorities shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.
4. Conflicts for which no solutions are found shall be settled through diplomatic channels.
5. Upon mutual consent of the Contracting Parties, amendments or additions may be introduced to this Agreement through separate Protocols which shall be considered as an integral part of this Agreement. These amendments or additions shall be entered into force according to the procedure described in this Agreement.

Application

Article 16

1. This Agreement shall be applicable to the customs territories of both Contracting Parties as defined in their national legal and administrative provisions.
2. Any information of Community interest concerning customs fraud and irregularity that would be communicated by the customs authorities of the Republic of Uzbekistan to the customs authorities of the Kingdom of Belgium may be forwarded immediately by the latter to the European Commission, with preliminary notification to customs authority of the Republic of Uzbekistan.

Entry into Force and Termination

Article 17

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.
2. The customs authorities shall meet in order to review this Agreement on the request of one of the Contracting Parties or at the end of five years from the date of its entry into force.

Article 18

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time, but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.
2. The termination shall take effect six months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Tashkent, on the *1st* day of November 2002, in duplicate in English, French, Dutch, and Uzbek languages, all four texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM :**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN :**



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD BILATÉRAL
D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE
EN MATIÈRE DOUANIÈRE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN,

désignés ci-après comme les "Parties contractantes",

CONSIDÉRANT que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, commerciaux de leurs pays respectifs ;

CONSIDÉRANT qu'il est important d'assurer la juste perception des droits de douane et autres taxes et de veiller à ce que les restrictions, les prohibitions et les contrôles soient appliqués correctement ;

RECONNAISSANT la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leur législation douanière ;

CONVAINCUS que la lutte contre les infractions aux lois douanières peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs autorités douanières ;

VU les instruments pertinents du Conseil de coopération douanière, notamment la Recommandation du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle administrative ;

VU ÉGALEMENT les Conventions internationales, prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures particulières de contrôle à l'égard de certaines marchandises ;

SONT convenus de ce qui suit :

Définitions

Article 1

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. "Autorités douanières" :

Pour le Royaume de Belgique : l'Administration des douanes et accises, Ministère des Finances ;

Pour la République d'Ouzbékistan : le Comité d'Etat des douanes de la République d'Ouzbékistan.

2. "Lois douanières" : ensemble des prescriptions légales et réglementaires appliquées par les autorités douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, que ces prescriptions se rapportent aux droits de douane, ou à tous autres droits et taxes, ou encore aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle ;
3. "Infraction douanière" : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière ;
4. "Personne" : toute personne physique ou morale ;
5. "Données à caractère personnel" : les données concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable ;
6. "Informations" : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication ;
7. "Renseignement" : les informations traitées ou analysées afin de fournir des précisions s'agissant d'une infraction douanière ;
8. "Autorité requérante" : l'autorité douanière qui formule une demande d'assistance ;
9. "Autorité requise" : l'autorité douanière à laquelle une demande d'assistance est adressée ;
10. "Droits douaniers et taxes" : droits de douane et tous autres droits, taxes et impôts perçus lors de ou en relation avec l'importation ou l'exportation de marchandises.

Champ d'application de l'assistance

Article 2

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières afin de prévenir, rechercher et réprimer toute infraction aux lois douanières.
2. L'assistance prévue par le présent Accord comprend également, si la demande en est faite, tous renseignements de nature à assurer la juste perception des droits de douane et autres impôts par les autorités douanières.

3. Toute assistance est apportée par chaque Partie contractante conformément aux dispositions légales et administratives qu'elle applique et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de ses autorités douanières.

Article 3

1. Sur demande, l'autorité requise fournit toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables par cette Partie contractante et utiles aux enquêtes menées en ce qui concerne une infraction aux lois douanières.
2. Chaque autorité douanière communique sur demande ou de sa propre initiative toutes les informations dont elle dispose sur les questions suivantes :
 - a) nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée ;
 - b) nouvelles tendances s'agissant des infractions douanières, et moyens ou méthodes employés pour les commettre.

Cas particuliers d'assistance

Article 4

Sur demande, l'autorité requise fournit à l'autorité requérante des informations notamment sur les points suivants :

- a) la régularité de l'exportation, à partir du territoire de l'état de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire de l'état de la Partie contractante requérante ;
- b) la régularité de l'importation, dans le territoire de l'état de la Partie contractante requise, des marchandises exportées du territoire de l'état de la Partie contractante requérante, et le régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

Article 5

Sur demande, l'autorité requise fournit des informations et des renseignements et exerce une surveillance spéciale sur :

- a) les personnes au sujet desquelles la Partie contractante requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions aux lois douanières ;
- b) les marchandises désignées par la Partie contractante requérante comme faisant l'objet d'un trafic irrégulier ou soupçonné d'être irrégulier, à destination ou en provenance de son territoire ;
- c) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières sur le territoire de l'état de la Partie contractante requérante.

Article 6

1. Les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les opérations achevées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction aux lois douanières.
2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante fournit, sans délai, des informations et des renseignements de sa propre initiative.

Information et renseignement

Article 7

1. Les originaux des dossiers, documents et autres données ne sont demandés que dans les cas où des copies ne suffiraient pas. Dans ces cas, lorsque les originaux ne peuvent être fournis, des copies certifiées conformes sont adressées à la Partie contractante requérante.
2. La transmission des originaux des dossiers, documents et autres données s'effectue sans préjudice des droits que la Partie contractante requise ou des tiers auraient acquis sur ces documents.
3. Les dossiers, documents et autres données ainsi transmis doivent être restitués dans les meilleurs délais.
4. Les informations et les renseignements à échanger par les Parties contractantes conformément au présent Accord sont accompagnés de toutes les indications utiles permettant de les interpréter ou de les exploiter.

Experts et témoins

Article 8

Les autorités douanières de chacune des Parties contractantes peuvent, à la requête des autorités douanières de l'autre Partie, autoriser leurs agents à comparaître comme témoins devant les tribunaux ou autorités administratives sur le territoire de l'état de l'autre Partie contractante, et à produire les dossiers, documents ou autres données, ou les copies de ceux-ci certifiées conformes, qui peuvent être jugés essentiels pour les poursuites. Ces agents déposent dans les limites fixées par l'autorisation, sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Exécution des demandes

Article 9

Lorsque l'autorité requise ne possède pas les informations demandées, elle doit, sous réserve des dispositions légales et administratives nationales :

- a) entreprendre des recherches pour obtenir ces informations ; ou
- b) transmettre rapidement la demande à l'autorité compétente ; ou
- c) indiquer quelles sont les autorités compétentes en la matière.

Article 10

1. Sur demande écrite, aux fins des enquêtes concernant une infraction aux lois douanières, les fonctionnaires spécialement désignés par l'autorité requérante peuvent, avec l'autorisation de l'autorité requise, et sous réserve des conditions imposées le cas échéant par celle-ci :
 - a) consulter dans les bureaux de l'autorité requise les documents, dossiers et autres données pertinentes détenus dans ces bureaux afin d'en extraire les informations concernant cette infraction ;
 - b) prendre des copies de ces documents, dossiers et autres données pertinentes concernant l'infraction en cause ;
 - c) assister à toute enquête effectuée par l'autorité requise sur le territoire de son état.
2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, des fonctionnaires de l'autorité requérante sont présents sur le territoire de l'état de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve qu'ils ont officiellement qualité pour agir.
3. Ils bénéficient sur place de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de cette dernière et sont responsables de toute infraction commise le cas échéant.

Protection de l'information

Article 11

1. Les informations ou les renseignements reçus dans le cadre de l'assistance administrative conformément au présent Accord doivent être utilisés exclusivement aux fins du présent Accord et par les autorités douanières, sauf lorsque la Partie contractante qui a fourni ces informations autorise expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités.

2. Les informations ou les renseignements reçus conformément au présent Accord doivent être considérés comme confidentiels et bénéficier d'une protection au moins équivalente à celle prévue pour les informations ou les renseignements de même nature par la législation nationale de la Partie contractante qui les reçoit.

Dérogations

Article 12

1. L'assistance prévue par le présent Accord peut être refusée lorsqu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels d'une des deux Parties contractantes, ou si elle implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par cette Partie contractante.
2. Lorsque l'autorité requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'autorité requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'autorité requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.
3. L'assistance peut être différée par l'autorité requise lorsqu'elle perturbe une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'autorité requise consulte l'autorité requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve que soient remplies les conditions imposées éventuellement par l'autorité requise.
4. Dans le cas où il ne peut être donné suite à une demande d'assistance, la Partie contractante en est immédiatement avertie, avec un exposé des motifs et des circonstances qui peuvent être importants pour la suite de l'affaire.

Forme et contenu des demandes d'assistance

Article 13

1. Les demandes faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Si la situation l'exige, des demandes verbales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit.
2. Les demandes conformément au paragraphe 1er du présent article comprennent les renseignements suivants :
 - a) l'autorité dont émane la demande ;
 - b) la nature de la procédure en cause ;
 - c) l'objet et le motif de la demande ;
 - d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure s'ils sont connus ;
 - e) une brève description de l'affaire en cause et la mention des dispositions légales en jeu.

3. Toute la correspondance dans le cadre du présent Accord est rédigée en langue anglaise.

Coûts

Article 14

1. Les autorités douanières renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que des honoraires versés aux experts et aux interprètes autres que des agents administratifs. Les frais ne seront engagés, à ce titre, qu'avec l'accord préalable de la Partie requérante.
2. Si des frais élevés et inhabituels doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.
3. Les frais entraînés par application des articles 8 et 10, paragraphe 1, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Mise en oeuvre de l'Accord

Article 15

1. Les autorités douanières respectives prennent des dispositions pour que l'assistance soit effectuée par communication directe entre les fonctionnaires désignés à cet effet.
2. Les autorités douanières arrêtent des dispositions détaillées pour faciliter la mise en oeuvre du présent Accord.
3. Les autorités douanières s'efforcent de résoudre de concert toute difficulté ou doute soulevés par l'interprétation ou l'application du présent Accord.
4. Les conflits auxquels aucune solution n'est apportée sont réglés par voie diplomatique.
5. Sur consentement mutuel des Parties contractantes, des amendements ou des ajouts peuvent être introduits dans le présent Accord par des Protocoles distincts considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord. Ces amendements ou ajouts entrent en vigueur selon la procédure décrite dans le présent Accord.

Application

Article 16

1. Le présent Accord est applicable aux territoires douaniers des deux Parties contractantes tels qu'ils sont définis par les dispositions légales et administratives nationales.

2. Toute information d'intérêt communautaire en matière de fraude et d'irrégularité douanière qui serait communiquée par les autorités douanières de la République d'Ouzbékistan aux autorités douanières du Royaume de Belgique peut être retransmise immédiatement par ces dernières à la Commission européenne, moyennant la notification préalable aux autorités douanières de la République d'Ouzbékistan.

Entrée en vigueur et dénonciation

Article 17

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par sa constitution ou ses procédures nationales régissant l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la notification.
2. Après cinq années à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord et à la demande de l'une des Parties contractantes, les autorités douanières se réunissent en vue de réexaminer ledit Accord.

Article 18

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.
2. La dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de la notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tashkent, le 1 novembre 2002, en double exemplaire chacun en langues anglaise, française, néerlandaise et ouzbek, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions de cet Accord, le texte anglais prévaut.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE :**



**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN :**



[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**Бельгия Қироллиги Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
ўртасида божхона ишларида
ўзаро маъмурий кўмаклашув тўғрисида**

БИТИМ

Бельгия Қироллиги Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

божхона қонунларининг бузилиши улар мамалакатларининг иқтисодий ва тижорат манфаатларига зиён келтиришини эътиборга олиб,

божхона божлари ва бошқа солиқларнинг аниқ белгиланиши ҳамда чеклаш, таъқиқлаш ва назорат қилишга оид чора-тадбирларнинг тўғри қўлланишини таъминлаш муҳимлигини ҳисобга олиб,

уларнинг божхона қонунларини қўлланишини таъминлашга оид ишларда халқаро ҳамкорлик ўрнатиш зарурлигини тан олган ҳолда,

божхона қонунларини бузулишини олдини олишга қаратилган саъйи-ҳаракатлар уларнинг божхона органлари яқиндан ҳамкорлик олиб борган тақдирда янада самаралироқ бўлиши мумкинлигига қатъий ишониб,

Божхона Ҳамкорлиги Кенгашининг тегишли ҳужжатлари, жумладан 1953 йил 5 декабрдаги Ўзаро маъмурий кўмаклашув бўйича тавсияномасини эътиборга олиб,

шунингдек айрим товарларга нисбатан қўлланиладиган таъқиқлаш, чеклаш ва қисман назорат қилишга оид чора-тадбирлар бўйича тузилган халқаро конвенцияларни эътиборга олиб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

Таърифлар

1-модда

Ушбу Битим мақсадлари учун:

1. «божхона органи» атамаси:

Бельгия Қироллиги учун: Молия вазирлигининг Божхона ва акциз маъмурияти,

Ўзбекистон Республикаси учун: Ўзбекистон Республикаси Давлат божхона қўмитасини англатади;

2. «божхона қонунлари» атамаси - молларнинг импорт, экспорт ва транзити, шунингдек божхона божлари ёки бошқа йиғим ва солиқлар, шу билан бирга таъқиқ,

чеклов, назорат қилиш бўйича чора-тадбирларга оид божхона органлари томонидан қўлланиладиган қонун ва қоидаларни англатади;

3. «божхона қонунбузарлиги» атамаси - божхона қонунларининг ҳар қандай бузилиши ёки бузишга уринишни англатади;

4. «шахс» атамаси - жисмоний ёки юридик шахсни англатади;

5. «шахсий маълумотлар» атамаси - аниқланган ёки аниқланаётган жисмоний шахсга тегишли маълумотларни англатади;

6. «ахборот» атамаси - ҳар қандай маълумотлар, ҳужжатлар, ҳисоботлар ёки уларнинг тасдиқланган ёки аслига тўғри нусхалари ёхуд бошқа хабарларни англатади;

7. «маълумотлар» атамаси - божхона қонунбузарлиги аломатларини аниқлаш учун ишлаб чиқилган ва/ёки таҳлил қилинган ахборотларни англатади;

8. «сўраётган маъмурият» атамаси - ёрдам сўраётган божхона органини англатади;

9. «сўралаётган маъмурият» атамаси - ёрдам сўралаётган божхона органини англатади.

10. «божхона божлари ва солиқлари» атамаси божхона божларини ва товарларни импорт ёки экспорт қилишда ёхуд улар билан боғлиқ ундириладиган бошқа божлар, солиқлар ёки йиғимларни англатади.

Қўлланиладиган соҳалар 2-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг божхона органлари орқали, божхона қонунларининг ҳар қандай бузилишларини олдини олиш, текшириш ва жазолаш мақсадида бир-бирларига ёрдам кўрсатадилар.

2. Ушбу Битим доирасидаги барча кўмаклашувлар, шунингдек божхона органининг сўровига биноан, божхона органи томонидан божхона божлари ва бошқа солиқлар аниқ ҳисобланишини таъминлаш учун зарур бўлган ахборотни ўз ичига олади.

3. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон, кўмаклашувни ўз ҳуқуқий ва маъмурий қоидаларига мувофиқ, шунингдек ўз божхона органининг ваколати доирасида ва мавжуд маблағларига мувофиқ амалга оширади.

3-модда

1. Сўралаётган орган сўров бўйича, ушбу Аҳдлашувчи Томонда қўлланиладиган божхона қонун ва тартиблари ҳақидаги ҳамда божхона қонунларининг бузилиши билан боғлиқ бўлган сўровларга тегишли барча ахборотларни тақдим этади.

2. Ҳар бир божхона органи ўз ташаббуси билан ёки сўров бўйича, қуйидаги масалаларга оид барча фойдаланса бўладиган ахборотларни етказади:

а) самарадорлиги тасдиқланган, божхона қонунлари бузилишига қарши курашнинг янги усуллари;

б) божхона қонунбузарлиги содир этилишининг янги йўналишлари, воситалари ёки услублари ҳақида.

Кўмаклашувнинг алоҳида ҳолатлари

4-модда

Сўралаётган орган сўров бўйича, сўраётган органга қуйидаги ахборотни тақдим этади:

а) маълумот сўраётган Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудига маълумот сўралаётган Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудидан олиб кириладиган товар ҳақиқатан қонуний экспорт қилинганми;

б) маълумот сўраётган Аҳдлашувчи Томон давлат ҳудудидан маълумот сўралаётган Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудига олиб чиқиладиган товар ҳақиқатан қонуний импорт қилинганми, шунингдек бу молларга қўлланиладиган божхона тартиби ҳақида.

5-модда

Сўралаётган орган сўров бўйича, ахборот ва маълумотларни тақдим этади ҳамда қуйидагиларни алоҳида кузатув остига олади:

а) сўраётган Аҳдлашувчи Томонга, божхона қонунларини бузган ёки ушбу қонунбузарликни содир этишда шубҳа қилинаётганлиги маълум бўлган шахсларни;

б) сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг билдирувига кўра, унинг божхона ҳудудида ва ташқарида ноқонуний айланувда ёки шубҳа остида бўлган товарларни;

с) сўраётган Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудида, божхона қонунларини бузиш учун фойдаланишда шубҳа қилинаётган транспорт воситаларини.

6-модда

1. Божхона органлари сўров бўйича ёки ўз ташаббуси билан, божхона қонунларини бузган ҳолда амалга оширилган ёки амалга оширилганликда гумон қилинаётган, тугалланган ёки режалаштирилаётган тил бириктирувлар ҳақидаги ахборот ва маълумотларни бир-бирларига тақдим этадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг иқтисодига, жамият соғлиғи, жамият хавфсизлиги ёки бошқа ўта муҳим ҳаётий манфаатларга катта зарар етказилиши мумкин бўлган жиддий ҳолларда бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг божхона органи ўз ташаббуси ҳамда зудлик билан ахборот ва маълумотларни тақдим этади.

Ахборот ва маълумотлар 7-модда

1. Башарти хат-ҳужжатлар тўплами, ҳужжатлар ва бошқа иш қоғозларининг нусхалари етарли бўлмаса — уларнинг асл нусхалари сўраб олинади. Агар юқоридаги ҳужжатларнинг асл нусхаларини юбориш мумкин бўлмаса — сўраётган Аҳдлашувчи Томонга уларнинг тасдиқланган ва аслига тўғри нусхалари тақдим этилади.

2. Хат-ҳужжатлар тўплами, ҳужжатлар ва бошқа иш қоғозларининг асл нусхалари, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ёки исталган бошқа учинчи томоннинг ушбу ҳужжатларга бўлган ҳуқуқини бузмаган ҳолда топширилади.

3. Шундай йўл билан юборилган хат-ҳужжатлар тўплами, ҳужжатлар ва бошқа иш қоғозлари иложи борича тезлик билан қайтариб берилади.

4. Ушбу Битим доирасида айирбошланадиган ҳар қайси ахборот ва маълумотларга уларни изоҳлаш ва фойдаланиш бўйича тегишли маълумотлар илова қилинади.

Экспертлар ва гувоҳлар 8-модда

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг божхона органлари сўров бўйича, ўз мансабдор шахсларини судда ёки маъмурий идоралар олдида, бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида гувоҳ сифатида чиқишлари учун ваколат беришлари ҳамда иш юритиш учун муҳим ҳисобланган хат-ҳужжатлар тўплами, ҳужжатлар ва бошқа иш қоғозларини ёки уларнинг тасдиқланган, аслига тўғри нусхаларини тақдим этишлари

мумкин. Бундай мансабдор шахслар ўз ваколатлари доирасида хизмат вазифаларини бажариш давомида аниқланган далиллар юзасидан гувоҳлик маълумотларини берадилар. Судга келиш учун юборилган расмий сўровда, *inter alia*, ушбу мансабдор шахс қайси иш юзасидан ва ким сифатида чақирилаётгани аниқ кўрсатилиши шарт.

Сўровларнинг бажарилиши **9-модда**

Агар сўралаётган орган талаб қилинаётган ахборотга эга бўлмаса – бу орган ўзининг миллий ҳуқуқий ва маъмурий қоидаларига мувофиқ қуйидаги ишларни амалга оширади:

- a) шундай ахборот олиш учун сўровлар юборади ёки
- b) сўровни зудлик билан ваколатли орган жўнатади ёки
- c) қайси ваколатли орган ушбу масалалар билан бевосита шуғулланишини кўрсатади.

10-модда

1. Сўраётган орган томонидан махсус тайинланган мансабдор шахслар ёзма сўров бўйича сўралаётган органнинг рухсати билан ва унинг қўйилиш мумкин бўлган шартларига риоя қилган ҳолда, божхона қонунларини бузилишини текшириш мақсадида, қуйидаги ишларни амалга ошириши мумкин:

a) сўралаётган органнинг идораларида ушбу божхона қонунлари бузилишига оид ахборотни топиш учун, бу ерда мавжуд бўлган ҳужжатлар, ҳужжатлар тўплами ва бошқа тегишли маълумотларни қиёслаб ўрганиш;

b) ушбу божхона қонунбузарлигига оид ҳужжатлар, ҳужжатлар тўплами ва бошқа тегишли ахборотлардан нусха кўчириш;

c) сўралаётган орган томонидан унинг давлати ҳудудида ўтказиладиган сўроқда иштирок этиш.

2. Сўраётган органнинг мансабдор шахслари, ушбу модданинг 1-бандида кўзда тутилган ҳолларда, бошқа Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудида бўлганларида ҳар доим ўз расмий ваколатлари тўғрисида далил-исбот келтиришлари лозим.

3. Улар бу ерда бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг мансабдор шахсларига нисбатан қўлланиладиган ҳимоя ва ёрдамдан унинг ҳудудида амалдаги қонун ва қоидаларига

мувофиқ фойдаланадилар, ҳамда улар қонунбузарлик ҳолларини содир этсалар жавобгарликка тортиладилар.

Ахборотнинг махфийлиги 11-модда

1. Ушбу Битимга мувофиқ, маъмурий ёрдам доирасида олинган ҳар қандай ахборот ёки маълумотлардан фақат божхона органлари ушбу Битим мақсадларида фойдаланадилар. Истисно тариқасида, бундай ахборотни тақдим этган Аҳдлашувчи Томоннинг розилиги билан ушбу маълумотлардан ўзга мақсадларда ёки бошқа органлар томонидан фойдаланилиши мумкин.

2. Ушбу Битим доирасида олинган ҳар қандай ахборот ва маълумотларга нисбатан ҳам уларни тақдим этган Аҳдлашувчи Томоннинг миллий қонунларида кўзда тутилган, ҳимоя воситалари ва махфийлик чора-тадбирлари қўлланилади.

Истиснолар 12-модда

1. Ушбу Битим доирасида кўрсатиладиган ёрдам, икки Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг суверенитети, хавфсизлиги, жамоат тартибига ёки бошқа муҳим миллий манфаатларига зиён келтирса ёхуд саноат, тижорат ёки касбий сирларни инкор бўлишига олиб келса ёки ушбу Аҳдлашувчи Томон қўлайдиган ҳуқуқий ва маъмурий қоидаларга зид келса, кўмаклашувдан воз кечиш мумкин.

2. Агар сўраётган орган сўралаётган органдан шунга ўхшаш сўров олган тақдирда ҳам ёрдам кўрсата олмаса, бу томон ўз сўровида ушбу ҳолга эътиборни қаратмоғи лозим. Бундай сўровни қондириш сўралаётган орган ихтиёрига ҳавола этилади.

3. Сўралаётган орган, олиб борилаётган тергов, жазолаш ишлари ёки суд жараёнига тўсқинлик қилмаслик мақсадида, кўмаклашув тўғрисидаги сўровни бажаришини кечиктириши мумкин. Бундай ҳолларда сўралаётган орган сўраётган орган билан маслаҳатлашиб, сўралаётган орган сўрови асосида маълум бир шартлар ва муддатларда кўмаклаша олиши мумкинлигини билдиради.

4. Агар кўмаклашув тўғрисидаги сўров бажара олинмаса, Аҳдлашувчи Томон зудлик билан ишнинг кейинги ривожини учун муҳим аҳамиятга эга бўлиши мумкин бўлган бунинг сабаблари ва ҳолатлари тўғрисида хабардор этилади.

**Кўмаклашув тўғрисидаги сўровларнинг
шакли ва мазмуни
13-модда**

1. Ёрдам тўғрисидаги сўровлар ушбу Битимга мувофиқ, ёзма равишда юборилади ҳамда уларга бошқа керакли ҳужжатлар илова қилинади. Зарурат юзасидан сўровлар оғзаки тарзда ҳам қабул қилиниши мумкин. Бундай сўровлар энг қисқа муддат ичида ёзма равишда тасдиқланади.

2. Ушбу модданинг 1-бандида кўзда тутилган сўров қуйидаги маълумотларни ўз ичига олади:

- a) сўров юбораётган божхона органи;
- b) иш юритиш хусусияти;
- c) сўров мавзуи ва сабаби;
- d) агар маълум бўлса, ишга жалб қилинган томонларнинг номлари ва манзилгоҳлари;
- e) кўриляётган ишнинг қисқа тавсифи ва унга дахлдор ҳуқуқий конун-қоидалар.

3. Ушбу Битимга мувофиқ барча ёзишмалар инглиз тилида амалга оширилади.

**Сарф-харажатлар
14-модда**

1. Божхона органлари, давлат хизматчилари бўлмаган гувоҳлар, экспертлар ва таржимонларнинг меҳнатига ҳақ тўлаш билан боғлиқ харажатлардан ташқари, ушбу Битим шартларини бажаришга сарфланган харажатларни қоплаш тўғрисидаги барча талаблардан воз кечадилар. Шу муносабат билан, харажатлар фақат сўраётган томон билан дастлабки келишувга мувофиқ кўзда тутилади.

2. Башарти, сўровни бажариш учун кўп миқдорда сафар-харажатлар талаб этилса, Аҳдлашувчи Томонлар ушбу сўровни ижро этиш шартларини белгилаб олиш ҳамда харажатларнинг қай йўсинда қопланиши тўғрисида маслаҳатлашадилар.

3. Ушбу Битимнинг 8-моддаси ва 10-модданинг 1-бандини бажариш билан боғлиқ харажатларни сўраётган Аҳдлашувчи Томон қоплайди.

Битимнинг бажарилиши 15-модда

1. Божхона органлари, ўзаро ёрдам ушбу мақсадларни кўзлаб тайинланган мансабдор шахсларнинг бевосита алоқа ўрнатишлари орқали амалга оширилишининг чора-тадбирларини кўрадилар.

2. Божхона органлари, ушбу Битимнинг бажарилишига кўмак бериш мақсадида қўлланиладиган чора-тадбирлар юзасидан қарорлар қабул қилади.

3. Божхона органлари, ушбу Битимнинг талқин қилиниши ва амалга оширилиши давомида келиб чиқадиган мунозарали масалаларни икки томоннинг розилиги билан ҳал қиладилар.

4. Ўз ечимини топмаган келишмовчиликлар дипломатик каналлар орқали ҳал этилади.

5. Ушбу Битимга Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро келишувига кўра ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланган алоҳида Баённомалар орқали ўзгартиш ва тўлдиришлар киритилиши мумкин. Бундай ўзгартиш ва тўлдиришлар ушбу Битимда кўрсатилган қоидаларга мувофиқ кучга киради.

Қўллаш 16-модда

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонларнинг уларнинг миллий ҳуқуқий ва маъмурий қоидаларига мувофиқ белгиланган божхона ҳудудларида қўлланилади.

2. Ўзбекистон Республикаси божхона органи томонидан Бельгия божхона органига юбориладиган, Ҳамжамиятни қизиқтирадиган божхона қонун-бузарликларига оид ҳар қандай ахборот, Ўзбекистон Республикаси божхона органини олдиндан хабардор этган ҳолда, Европа Ҳайъатига Бельгия Қиролиги томонидан тез фурсатда етказилиши мумкин.

Кучга кириши ва тўхтатилиши 17-модда

1. Ушбу Битим, Аҳдлашувчи Томонлар унинг кучга кириши учун ички ҳуқуқий талабларнинг бажарилганлиги тўғрисида дипломатик воситалар орқали ёзма равишда бир-бирларига хабар берганларидан сўнг, учинчи ойнинг биринчи кунда кучга киради.

2. Божхона органлари ушбу Битимни қайта кўриб чиқиш мақсадида, Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг сўровига биноан ёки у кучга кирган санадан бошлаб беш йил муддат ўтгач учрашадилар.

18-модда

1. Ушбу Битим ноаниқ, муддатга тузилган бироқ исталган Аҳдлашувчи Томон хоҳлаган вақтда Ушбу Битим амал қилишини тўхтатиш тўғрисидаги ёзма хабарномасини дипломатик каналлар орқали юбориб, уни амал қилишини тўхтатиши мумкин.

2. Битим амал қилишининг тўхтатилиши, бошқа Аҳдлашувчи Томонга унинг бекор қилиниши тўғрисидаги хабарнома жўнатилгач, олти ойдан сўнг кучга киради. Ушбу Битим амал қилиши тўхтатилган пайтда тугалланмаган ишлар унинг шартларига мувофиқ охирига етказилади.

Ушбунинг тасдиқлаб, қуйида имзо чекувчилар, ўз ҳукуматлари томонидан тегишли тартибда ваколатланганлар ушбу Битимни имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2002 йил «__» ноябрда икки нусхада француз, голланд, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча тўрт матн бир хилда аутентикдир. Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор бўлади.

Бельгия Қироллиги
Ҳукумати номидан

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



No. 43842

**Finland
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Armenia on the promotion and protection of investments. Yerevan, 5 October 2004

Entry into force: *20 April 2007 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Armenian, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 21 May 2007*

**Finlande
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Erevan, 5 octobre 2004

Entrée en vigueur : *20 avril 2007 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *arménien, anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 21 mai 2007*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

**ՖԻՆԼԱՆԴԻԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ԵՎ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ**

**ՆՏՔԴՐՈՒՄՆԵՐԻ ԽՐԱԽՈՒՍՄԱՆ
ԵՎ ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԹՅԱՆ ՍԱՄԻՆ**

Ֆինլանդիայի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր, ընդունելով մի Պայմանավորվող կողմի ներդրողների ներդրումները առանց խտրականության պաշտպանելու ամերածեշտությունը մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում,

ցանկանալով խրախուսել երկարատև տնտեսական համագործակցությունը իրենց միջև՝ կապված մի Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիների և ընկերությունների ներդրումների հետ, որոնք կատարվել են մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում,

ընդունելով, որ այդ ներդրումների համար ռեժիմ սահմանող համաձայնագիրը կխրախուսի Կողմերի մասնավոր կապիտալի հոսքերը և տնտեսական զարգացումը,

համաձայնելով, որ ներդրումների հետ կապված օրենսդրության կայունացումը կնպաստի տնտեսական ռեսուրսների առավելագույն արդյունավետ օգտագործմանը և կենսամակարդակի բարելավմանը,

ընդունելով, որ տնտեսական և գործարար կապերը կարող են խրախուսել միջազգայնորեն ընդունված աշխատանքային իրավունքների պահպանումը,

համաձայնելով, որ այդ նպատակներին կարելի է հասնել՝ չխանգարելով առողջապահության, անվտանգության և բնապահպանական միջոցների ընդհանուր կիրառմանը,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

**ՀՈՂՎԱԾ 1
Սահմանումներ**

Սույն Համաձայնագրի նպատակով.

1. «ներդրում» տերմինը նշանակում է՝ գույքի բոլոր տեսակները, որոնք հիմնարկվել կամ ձեռք են բերվել մի Պայմանավորվող կողմի ներդրողի կողմից մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում՝ վերջինիս օրենսդրության համապատասխան, ներառելով, մասնավորապես, սակայն ոչ բացառապես.
 - ա) շարժական և անշարժ գույքը կամ բոլոր գույքային իրավունքները, ինչպիսիք են գրավները, պարտապանի գույքի վրա կախանք դնելու իրավունքները, վարձակալական պայմանագրերը, ուրիշի գույքից օգտվելու իրավունքը (usufruct) և նման իրավունքները,

բ) ընկերության բաժնետոմսերը, բաժնեմասերը և պարտատոմսերը կամ ընկերությունում մասնակցության որևէ այլ ձևը,

գ) դրամական պահանջները կամ տնտեսական արժեք ունեցող պարտավորության գծով պահանջների իրավունքը,

դ) մտավոր սեփականության իրավունքները, ինչպիսիք են պատենտները, հեղինակային իրավունքները, ապրանքային նշանները, արդյունաբերական նախագծերը, ֆիրմայի անվանումները, աշխարհագրական նշումները, ինչպես նաև տեխնիկական գործընթացները, «նոու-հաուն» ու բարի համբավը, և

ե) օրենսդրությամբ, վարչական ակտով կամ իրավասու մարմնի կողմից հաստատված կոնտրակտով տրամադրված կոնցեսիաները՝ ներառյալ բնական պաշարների հետախուզման, հանքանշակման կամ շահագործման կոնցեսիաները:

Մի Պայմանավորվող կողմի տարածքում այդ Պայմանավորվող կողմի որևէ իրավաբանական անձի կողմից կատարված ներդրումները, որոնք փաստորեն պատկանում կամ վերահսկվում են մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողների կողմից, պետք է նույնպես համարվեն վերջինը նշված Պայմանավորվող կողմի ներդրողների ներդրումներ, եթե դրանք կատարվել են առաջինը նշված Պայմանավորվող կողմի օրենսդրության համապատասխան:

Ակտիվների ներդրման կամ վերաներդրման ձևի որևէ փոփոխություն չի ազդի դրանց դիտարկմանը որպես ներդրումների:

2. «Եկամուտներ» տերմինը նշանակում է՝ ներդրումների արդյունքում գոյացած գումարները և մասնավորապես, սակայն ոչ բացառապես պետք է ներառի շահույթը, շահաբաժինները, տոկոսավճարները, ռոյալթիները, կապիտալի աճը կամ ներդրումների հետ կապված ցանկացած վճարումը:

Վերաներդրված եկամուտներին պետք է տրամադրվի նույն ռեժիմը, որը տրամադրվում է ներդրումներին:

3. «Ներդրող» տերմինը յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի համար նշանակում է՝ հետևյալ սուբյեկտները, որոնք ներդրում են կատարում մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում՝ վերջինիս օրենսդրությանը և սույն Համաձայնագրի դրույթներին համապատասխան.

ա) ցանկացած ֆիզիկական անձ, որը Պայմանավորվող կողմերից մեկի քաղաքացի է նրա օրենսդրությանը համապատասխան, կամ

բ) ցանկացած իրավաբանական անձ, ինչպիսին է ընկերությունը, կորպորացիան, ֆիրման, բիզնես ընկերակցությունը, հաստատությունը կամ կազմակերպությունը, որոնք ձևավորվել կամ հիմնվել են մի Պայմանավորվող կողմի օրենսդրության համապատասխան և այդ Պայմանավորվող կողմի իրավագործության սահմաններում ունեն իրենց գրանցված գրասենյակը կամ կենտրոնական կառավարման կենտրոնը կամ աշխատանքի կենտրոնական վայրը՝ անկախ նրանից՝ դրանք ստեղծվել են շահույթ ստանալու նպատակով, թե ոչ, և սահմանափակ պատասխանատվությամբ են, թե ոչ:

4. «Տարածք» տերմինը նշանակում է՝ Պայմանավորվող կողմի ցամաքային տարածքը, ներքին ջրերն ու տարածքային ծովը և օդային տարածքը, ինչպես նաև տարածքային ծովից դուրս գտնվող ծովային գոտիները (ներառյալ մերձափնյա և ստորջրյա տարածքները), որոնց նկատմամբ այդ Պայմանավորվող կողմը իրականացնում է ինքնիշխան իրավունքներ կամ իրավագործություն, համաձայն իր գործող ազգային օրենսդրության և միջազգային իրավունքին համապատասխան, այդ տարածքների բնական պաշարների հետագոտման և շահագործման նպատակով:

ՀՈՂՎԱԾ 2

Ներդրումների խրախուսումը և պաշտպանությունը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պետք է խրախուսի իր տարածքում մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողների ներդրումները և պետք է ընդունի այդ ներդրումները՝ իր օրենսդրության համապատասխան:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իր տարածքում մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողների ներդրումներին և դրանցից ստացված եկամուտներին պետք է տրամադրի արդար և հավասար ռեժիմ և լիարժեք ու մշտական պաշտպանություն ու անվտանգություն: Ամեն դեպքում Պայմանավորվող կողմը չպետք է տրամադրի այնպիսի ռեժիմ, որը պակաս բարենպաստ է, քան այն ռեժիմն է, որը պահանջվում է միջազգային իրավունքով:

3. Պայմանավորվող կողմերից ոչ մեկը իր տարածքում անընդունելի կամ կամայական միջոցներով չպետք է խոչընդոտի մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողների ներդրումների ձեռքբերմանը, ընդլայնմանը, գործողության մեջ դնելու, կառավարմանը, պահպանմանը, օգտագործմանը, տիրապետմանն ու վաճառքին կամ այլ կերպ տնօրինմանը:

ՀՈՂՎԱԾ 3

Ներդրումների ռեժիմը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողներին և նրանց ներդրումներին պետք է տրամադրի ոչ պակաս բարենպաստ ռեժիմ, քան այն ռեժիմն է, որը նա տրամադրում է իր ներդրողներին և նրանց ներդրումներին՝ կապված ներդրումների ձեռքբերման, ընդլայնման, գործողության մեջ դնելու, կառավարման, պահպանման, օգտագործման, տիրապետման ու վաճառքի կամ այլ կերպ տնօրինելու հետ:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողներին և նրանց ներդրումներին պետք է տրամադրի ոչ պակաս բարենպաստ ռեժիմ, քան այն ռեժիմն է, որը նա տրամադրում է առավել բարենպաստ ազգի ռեժիմից օգտվող ներդրողներին և նրանց ներդրումներին՝ կապված ներդրումների հիմնադրման, ձեռքբերման, ընդլայնման, գործողության մեջ դնելու, կառավարման, պահպանման, օգտագործման, տիրապետման և վաճառքի կամ այլ կերպ տնօրինելու հետ:

3. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողներին և նրանց ներդրումներին պետք է տրամադրի սույն հոդվածի 1-ին և 2-րդ կետերով պահանջվող ռեժիմներից այն լավագույնը, որը առավել բարենպաստ է ներդրողների կամ ներդրումների համար:

4. Պայմանավորվող կողմերից ոչ մեկը չպետք է իր տարածքում մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողների ներդրումների նկատմամբ կիրառի հարկադիր միջոցներ՝ կապված հումքի, արտադրության միջոցների ձեռքբերման, գործողության մեջ դնելու, փոխադրման, իր արտադրանքի մարկետինգի կամ մման կարգի միջոցների հետ, որոնք ընդունելի չեն կամ խտրական են:

ՀՈՂՎԱԾ 4
Քացառություններ

Սույն Համաձայնագրի դրույթները չպետք է մեկնաբանվեն այնպես, թե մի Պայմանավորվող կողմը պարտավոր է մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողների և նրանց ներդրումների նկատմամբ կիրառել ցանկացած ռեժիմի առավելությունը, գերակայությունը կամ արտոնությունը, որոնք բխում են:

ա) ցանկացած առկա կամ ապագա ազատ առևտրի գոտում, մաքսային միությանը, ընդհանուր շուկային, տնտեսական և արժույթային միությանը կամ այլ մնացած տարածաշրջանային տնտեսական ինտեգրացիոն համաձայնություններին (ներառյալ տարածաշրջանային աշխատանքային շուկայի վերաբերյալ համաձայնությունները) Պայմանավորվող կողմերից մեկի՝ ներկայումս կողմի լիմեյուց կամ հետագայում կողմ դառնալուց, կամ

բ) կրկնակի հարկումից խուսափելու մասին ցանկացած համաձայնագրից կամ հարկմանը վերաբերող այլ միջազգային համաձայնագրից, կամ

գ) ցանկացած բազմակողմ համաձայնագրից, որը ամբողջովին կամ հիմնականում վերաբերում է ներդրումներին:

ՀՈՂՎԱԾ 5
Օտարում

1. Մի Պայմանավորվող կողմի ներդրողների ներդրումները մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում չպետք է օտարվեն, բռնագրավվեն ազգայնացվեն կամ այլ միջոցառումների առարկա դառնան, որոնք ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն ունեն բռնագրավմանը կամ ազգայնացմանը համարժեք ազդեցություն (այսուհետ՝ օտարում)՝ բացառությամբ այն դեպքերի, երբ օտարումը բխում է հասարակության կարիքներից, իրականացվում է առանց խտրականության, օրենսդրության հիման վրա և:

ա) կատարվում է նրազ, համարժեք և արդյունավետ փոխհատուցմամբ, երբ օտարումը իրականացվում է Ֆինլանդիայի Հանրապետության տարածքում, և

բ) ուղեկցվում է նախնական, համարժեք և արդյունավետ փոխհատուցմամբ, երբ օտարումը իրականացվում է Հայաստանի Հանրապետության տարածքում:

2. Նման փոխհատուցումը պետք է համարժեք լինի օտարված ներդրման արժեքին օտարումից անմիջապես առաջ կամ մինչև այն պահը, երբ նախատեսվող օտարման մասին հայտնի է դարձել հանրությանը՝ նայած, թե որն է ավելի շուտ է եղել: Արժեքը պետք է գնահատել համընդհանուր ճանաչում գտած գնահատման սկզբունքներին համապատասխան՝ հաշվի առնելով ներդրված կապիտալը, փոխհատուցման արժեքը, արժեքի բարձրացումը, ընթացիկ եկամուտները, սպասվելիք եկամուտների նախատեսվող աճը, բարի համբավը և այլ համապատասխան գործոնները:

3. Փոխհատուցումը պետք է ամբողջովին իրականանալի լինի և պետք է վճարվի առանց ուշացման: Այն պետք է ներառի վճարման տարադրամի համար

շուկայական հիմքի վրա ձևավորված առևտրային ընթացագրով տոկոսը՝ սկսած գույքի օտարման օրվանից մինչև փաստացի վճարումը:

4. Երբ Պայմանավորվող կողմը օտարում է այն ընկերության ակտիվները, որը հիմնադրվել կամ ձևավորվել է այդ Պայմանավորվող կողմի տարածքում գործող օբեկտիվության համապատասխան, և որում մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողները ունեն բաժնետոմսեր, մա պետք է երաշխավորի, որ սույն հոդվածի 1-ինից 3-րդ կետերի դրույթները կկիրառվեն այն չափով, որը ամհրաժեշտ է երաշխավորելու համար փոխհատուցման վճարումը՝ կապված մյուս Պայմանավորվող կողմի այն ներդրողների ներդրումների հետ, որոնք այդ բաժնետոմսերի սեփականատերերն են:

5. Այն դեպքում, երբ օտարման առարկան համատեղ ձեռնարկություն է, որը հիմնադրված է Պայմանավորվող կողմերից մեկի տարածքում, ապա մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողին վճարվող փոխհատուցումը պետք է հաշվարկել՝ հաշվի առնելով ներդրողի բաժնեմասը համատեղ ձեռնարկությունում՝ այդ ձեռնարկության հիմնական փաստաթղթերին համապատասխան:

6. Այն ներդրողը, որի ներդրումները օտարվում են, պետք է ունենա իր գործի շուտափույթ քննության և իր ներդրումների գնահատման իրավունք համապատասխան Պայմանավորվող կողմի դատական կամ այլ իրավասու մարմնի կողմից՝ սույն հոդվածում սահմանված սկզբունքներին համապատասխան:

ՀՈՂՎԱԾ 6 Վնասների փոխհատուցումը

1. Մի Պայմանավորվող կողմի ներդրողներին, որոնց ներդրումները վնասներ են կրում մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում պատերազմի կամ այլ զինված հակամարտության, արտակարգ իրավիճակների, ապստամբության կամ խռովության հետևանքով, կապված վնասների վերականգնման փոխհատուցման կամ այլ կերպ կարգավորման հետ՝ վերջինը նշված Պայմանավորվող կողմի կողմից կտրամադրվի այնպիսի ռեժիմ, որը կլինի ոչ պակաս բարենպաստ, քան այն ռեժիմն է, որը այդ Պայմանավորվող կողմը տրամադրում է իր ներդրողներին կամ առավել բարենպաստ ազգի ռեժիմից օգտվող ներդրողներին, և որը առավել բարենպաստ է ներդրողի համար:

2. Առանց խախտելու սույն հոդվածի 1-ին կետի դրույթները՝ մի Պայմանավորվող կողմի ներդրողներին, որոնք այդ կետում նշված ցանկացած իրավիճակի հետևանքով վնասներ են կրում մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում, որոնք հետևանք են.

ա) վերոհիշյալ Պայմանավորվող կողմի զինված ուժերի կամ իշխանությունների կողմից նրանց ներդրման կամ դրանց մի մասի բռնագրավման, կամ

բ) վերոհիշյալ Պայմանավորվող կողմի զինված ուժերի կամ իշխանությունների կողմից նրանց ներդրման կամ դրանց մի մասի ոչնչացման, որը չի բխել իրավիճակի ամհրաժեշտությունից,

վերոհիշյալ Պայմանավորվող կողմը պետք է արագ, համարժեք և արդյունավետ վերականգնի կրած վնասները կամ փոխհատուցի դրանք, և նշված վնասից բխող ցանկացած փոխհատուցում պետք է լինի ամբողջովին իրականացնելի, վճարվի առանց ուշացման և ներառի վճարման տարադրամի համար

շուկայական հիմքի վրա ձևավորված առևտրային ընթացագրով տոկոսը՝ սկսած ներդրումների բռնագրավման կամ ոչնչացման օրվանից մինչև փաստացի վճարման օրը:

3. Ներդրողները, որոնց ներդրումները վնասներ են կրում սույն հոդվածին համապատասխան, պետք է իրավունք ունենան իրենց գործի արագ քննության և իրենց ներդրումների գնահատման համապատասխան Պայմանավորվող կողմի դատական կամ այլ իրավասու մարմնի կողմից՝ սույն հոդվածում սահմանված սկզբունքներին համապատասխան:

ՀՈՂՎԱԾ 7

Ազատ փոխանցումներ

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պետք է երաշխավորի դեպի իր տարածք և իր տարածքից դուրս մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողների ներդրումների ազատ փոխանցումները: Ներդրումների հետ կապված փոխանցվող վճարումները կներառեն մասնավորապես, սակայն ոչ բացառապես.

ա) ներդրման պահպանման, զարգացման կամ ընդլայնման համար անհրաժեշտ հիմնական և լրացուցիչ գումարները,

բ) եկամուտները,

գ) ներդրման ամբողջական կամ մասնակի վաճառքից կամ այլ կերպ տնօրինելուց ստացվող միջոցները (ներառյալ բաժնետոմսերի վաճառքը),

դ) ներդրումների հետ կապված գործարքներից բխող ծախսերի կատարման համար պահանջվող գումարները, ինչպիսիք են փոխառությունների հետվճարումը, ռոյալթիների հետ կապված վճարումները, կատարարման հետ կապված վճարումները, արտոնագրման վճարները կամ այլ նմանատիպ ծախսերը,

ե) փոխհատուցման գումարը, որը նախատեսված է 5-րդ և 6-րդ հոդվածներով,

զ) վեճի կարգավորումից բխող վճարումները,

է) ներդրումների ոլորտում աշխատող օտարերկրյա աշխատողների աշխատավարձերի գումարները և այլ վճարումները:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պետք է հետագայում երաշխավորի, որ սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված փոխանցումները պետք է իրականացվեն առանց որևէ սահմանափակման կամ ուշացման, ազատ փոխարկելի տարադրամով և փոխանակման շուկայական գերակայող ընթացագրով, որը կիրառելի է փոխանցման իրականացման օրը այն տարադրամի նկատմամբ, որը փոխանցվելու է և պետք է ամփոփապես փոխանցելի լինի:

3. Տարադրամի փոխանակման համար շուկայի բացակայության դեպքում օգտագործվող դրույքաչափը կլինի Փոխառության հատուկ իրավունքներում (Special Drawing Rights) օգտագործվող տարադրամի փոխանակման ամենավերջին դրույքաչափը:

4. Եթե ընդունող Պայմանավորվող կողմը ուշացնի փոխանցումը, փոխանցումը կներառի նաև համապատասխան տարադրամի շուկայական առևտրային տոկոսադրույքը՝ հաշվարկված փոխանցում կատարելու պահանջը ներկայացնելու օրվանից մինչև փաստացի փոխանցման օրը:

ՀՈՂ-ՎԱՄԾ 8
Սուրբոգացիա

Եթե մի Պայմանավորվող կողմը կամ նրա նշանակած գործակալությունը վճարում է կատարում վնասներ չկրելու երաշխիքով, երաշխավորությամբ կամ ապահովագրական կոնտրակտով մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում կատարված ներդրումների կապակցությամբ, ապա վերջինը նշված Պայմանավորվող կողմը պետք է ճանաչի այդ ներդրողի կողմից առաջինը նշված Պայմանավորվող կողմին կամ նրա նշանակած գործակալությանը որևէ իրավունքի կամ պահանջի փոխանցումը, ինչպես նաև այդ Պայմանավորվող կողմի կամ նրա նշանակած գործակալության իրավունքը՝ իրականացնել սուրբոգացիայի ուժով որևէ նման իրավունք և պահանջ նույն ծավալով, ինչ իր նախորդը՝ սեփականության իրավունքի ուժով:

ՀՈՂ-ՎԱՄԾ 9

Մի Պայմանավորվող կողմի ներդրողի և մյուս Պայմանավորվող կողմի միջև վեճերը

1. Մի Պայմանավորվող կողմի և մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողի միջև ծագած՝ ներդրման հետ կապված ցանկացած վեճ պետք է վեճի կողմերի միջև կարգավորվի բարեկամաբար:

2. Վեճի կարգավորման ամենարհմության դեպքում գրավոր ծանուցումից հետո՝ երեք (3) ամսվա ընթացքում, այն ներդրողի հայեցողությամբ կարող է ներկայացվել.

ա) այն Պայմանավորվող կողմի իրավասու դատարաններին, որի տարածքում կատարվել է ներդրումը, կամ

բ) Ներդրումների վերաբերյալ վեճերի կարգավորման միջազգային կենտրոնի (ՆՎՎԿՄԿ) միջնորդ դատավարությանը, որը հիմնվել է «Պետությունների և այլ պետությունների քաղաքացիների միջև ներդրումների վերաբերյալ վեճերի կարգավորման մասին» կոմիտեի համաձայն, որը բաց է ստորագրման համար 1965 թ. մարտի 18-ից՝ Վաշինգտոնում (այսուհետ՝ Կենտրոն), եթե Կենտրոնին դիմելը հնարավոր է, կամ

գ) միջնորդ դատավարության՝ Կենտրոնի լրացուցիչ կանոնների համաձայն, եթե միայն Պայմանավորվող կողմերից մեկը ստորագրել է սույն հոդվածի «բ» ենթակետում նշված կոմիտեի, կամ

դ) վեճի կարգավորման՝ մախկինում համաձայնեցված և կիրառելի ցանկացած ընթացակարգին համապատասխան, կամ

ե) որևէ ad hoc միջնորդ դատարանի, որը, եթե վեճի կողմերի կողմից այլ որոշում չի ընդունվել, կստեղծվի Միավորված ազգերի միջազգային առևտրային իրավունքի հանձնաժողովի (UNCITRAL) հաշտեցման մասին կանոնների համաձայն:

3. Սույն հոդվածի համաձայն՝ ցանկացած միջնորդ դատավարություն վեճի յուրաքանչյուր կողմի պահանջով պետք է անցկացվի այն պետությունում, որը Նյու Յորքի կոմիտեի կողմ է: Սույն հոդվածի համաձայն ներկայացված հայցերը պետք է քննվեն որպես առևտրային հարաբերություններից կամ գործառնություններից ծագած՝ ելնելով Նյու Յորքի կոմիտեի 1-ին հոդվածի նպատակներից:

4. Այն ներդրողը, որը վեճը ներկայացրել է ազգային դատարանի քննությանը, կարող է, այնուամենայնիվ, դիմել սույն հոդվածի 2-րդ կետի «բ»-

«ե» ենթակետերում նշված միջնորդ դատարաններից մեկին, եթե մինչև ազգային դատարանի կողմից համապատասխան գործի վերաբերյալ վճիռ կայացնելը ներդրողը հայտարարել է, որ այլևս չի շարունակում գործի քննությունը ազգային ընթացակարգերով և հետ է վերցնում այն:

5. Սույնով յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ անվերապահորեն համաձայնում է իր և մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողի միջև ծագած վեճը կարգավորման համար ներկայացնել միջազգային միջնորդ դատարան՝ սույն հոդվածին համապատասխան:

6. Վեճի կողմ Պայմանավորվող կողմերը չեն կարող միջնորդ դատարանության կամ միջնորդ դատարանի վճռի կատարման ցանկացած փուլում առարկել այն հանգամանքի վերաբերյալ, որ վեճի մյուս կողմ ներդրողը ապահովագրության հիման վրա ստացել է իր վնասների մասնակի կամ լիարժեք փոխհատուցում:

7. Միջնորդ դատարանի վճիռը վերջնական է, պարտադիր վեճի կողմերի համար, այն պետք է կատարվի այն Պայմանավորվող կողմի ազգային օրենսդրության համապատասխան, որի տարածքին վերաբերում է, այդ Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինների կողմից՝ այն ժամկետում, որը պատշաճ կերպով նշված է վճռում:

ՀՈԳ-ՎԱԾ 10

Պայմանավորվող կողմերի միջև սույն Համաձայնագրի մեկնաբանմանը կամ կիրառմանը վերաբերող վեճեր

1. Պայմանավորվող կողմերի միջև սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման հետ կապված վեճերը հմարավորության սահմաններում պետք է կարգավորվեն դիվանագիտական ուղիներով:

2. Պայմանավորվող կողմերից մեկի կողմից բանակցություններ սկսելու խնդրանք ներկայացվելու օրվանից հետո վերոհիշյալ ձևով վեճը վեց (6) ամսվա ընթացքում կարգավորելու ամենարհմության դեպքում, Պայմանավորվող կողմերից մեկի խնդրանքով, այն պետք է ներկայացվի միջնորդ դատարան:

3. Յուրաքանչյուր առանձին դեպքի համար միջնորդ դատարանը կստեղծվի հետևյալ կերպով: Վեճը կարգավորման համար միջնորդ դատարան ներկայացնելու խնդրանքը ստանալուց հետո՝ երկու (2) ամսվա ընթացքում, յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պետք է նշանակի դատարանի մեկ անդամի: Այնուհետև այս երկու անդամները կընտրեն երրորդ պետության քաղաքացու, որը երկու Պայմանավորվող կողմերի համաձայնությամբ պետք է նշանակվի դատարանի նախագահ: Նախագահը պետք է նշանակվի չորս (4) ամսվա ընթացքում՝ սկսած մյուս երկու անդամների նշանակման օրվանից:

4. Եթե սույն հոդվածի 3-րդ կետում նշված ժամանակահատվածներում անհրաժեշտ նշանակումները չեն կատարվում, այլ համաձայնության բացակայության դեպքում Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է հրավիրել Արդարադատության միջազգային դատարանի նախագահին՝ անհրաժեշտ նշանակումները կատարելու համար: Եթե Արդարադատության միջազգային դատարանի նախագահը Պայմանավորվող կողմերից մեկի քաղաքացի է, կամ եթե նա չի կարող կատարել վերոհիշյալ նշանակումները, ապա անհրաժեշտ նշանակումները կատարելու համար պետք է հրավիրվի Արդարադատության միջազգային դատարանի՝ ավագության կարգով հաջորդ անդամը, որը Պայմանավորվող կողմերից մեկի քաղաքացի չէ, կամ որի համար չկա այլ խոչընդոտ նշված գործառույթները կատարելու համար:

5. Միջնորդ դատարանը իր վճիռը կայացնում է ձայների մեծամասնությամբ: Դատարանի վճիռները վերջնական են և պարտադիր Պայմանավորվող կողմերի համար: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կրում է իր կողմից նշանակված անդամի և միջնորդ դատավարության գործընթացներում իր ներկայացուցչության հետ կապված ծախսերը: Նախագահի, ինչպես նաև այլ ծախսերը հավասարապես բաշխվում են Պայմանավորվող կողմերի միջև: Միջնորդ դատարանը կարող է գործի քննության արդյունքում այլ որոշում կայացնել Պայմանավորվող կողմերի միջև ծախսերի բաշխման վերաբերյալ: Բոլոր այլ հարցերի հետ կապված՝ միջնորդ դատարանը սահմանում է ընթացակարգի իր կանոնները:

6. Սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված վեճի առարկա հանդիսացող հարցերը պետք է կարգավորվեն սույն Համաձայնագրի դրույթներին և միջազգային իրավունքի հանրաճանաչ սկզբունքներին համապատասխան:

ՀՈՂՎԱԾ 11

Թույլտվություններ

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ, համաձայն իր օրենսդրության, պատշաճ ձևով կքննի ներդրումներին վերաբերվող դիմումները և առանց ուշացման կհատկացնի անհրաժեշտ թույլտվությունները, որոնք պահանջվում են իր տարածքում մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողների կողմից կատարված ներդրումների համար:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ, իր օրենսդրության համաձայն, պետք է տրամադրի մուտքի վիզա, իր տարածքում գտնվելու համար անհրաժեշտ և ցանկացած այլ փաստաթուղթ այն ֆիզիկական անձանց, որոնք, մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողի ներդրումների հետ կապված, որպես գործադիր ղեկավարներ, կառավարիչներ, մասնագետներ կամ տեխնիկական անձնակազմ, աշխատանքի են վերցվել արտասահմանից, և որոնք կազմում են ձեռնարկության կարևոր մասը, քանի դեռ այդ անձինք շարունակում են համապատասխանել սույն կետի պահանջներին, ինչպես նաև՝ տրամադրել մուտքի ժամանակավոր վիզա և յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի տարածքում ժամանակվորապես գտնվելու համար անհրաժեշտ փաստաթղթեր նրանց ընտանիքների անդամներին (կին, ամուսին և երեխաներ) մույն ժամկետով, որով աշխատանքի են վերցվել վերոհիշյալ աշխատողները:

ՀՈՂՎԱԾ 12

Այլ կանոնների կիրառումը

1. Մի Պայմանավորվող կողմի ներդրողի ներդրումները մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում ընդունվելուց հետո առաջինը նշված Պայմանավորվող կողմի կողմից ընդունված ցանկացած իրավական ակտ չպետք է հետապնդի այդպիսի ներդրման գործողությունը ընդհատելու կամ արգելելու կամ այն ապօրինի դարձնելու նպատակ: Այդպիսի դեպքերում փոխհատուցումը պետք է սահմանվի և վճարվի համաձայն սույն Համաձայնագրի 5-րդ հոդվածին:

2. Եթե յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի օրենսդրության դրույթները կամ, միջազգային իրավունքի համաձայն, Պայմանավորվող կողմերի ստանձնած կամ հետագայում ի լրումն սույն Համաձայնագրի ստանձնելիք

պարտավորությունները ներառում են ընդհանուր կամ հատուկ կարգավորում, որը մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողների ներդրումներին տրամադրում է առավել բարենպաստ ռեժիմ, քան այն ռեժիմն է, որը տրամադրվում է սույն Համաձայնագրով, ապա այդ դրույթները այն ծավալով, որը առավել բարենպաստ է ներդրողի համար, պետք է գերակայեն սույն Համաձայնագրի նկատմամբ:

3. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պետք է կատարի ցանկացած այլ պարտավորություն, որը կաջող է ունենալ՝ կապված մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողի հատուկ ներդրման հետ:

Հոդված 13

Սույն Համաձայնագրի կիրառումը

1. Սույն Համաձայնագիրը պետք է կիրառվի ներդրողների բոլոր այն ներդրումների նկատմամբ, որոնք կատարվել են մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի ներդրողների կողմից՝ սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելուց առաջ կամ հետո, բայց չպետք է կիրառվի ներդրման հետ կապված որևէ վեճի նկատմամբ, որը ծագել է մինչև սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելը, կամ որևէ հայցի նկատմամբ, որը բավարարվել է մինչև սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելը:

2. Սույն Համաձայնագրի դրույթները պետք է կիրառվեն՝ անկախ Պայմանավորվող կողմերի միջև գոյություն ունեցող պաշտոնական հարաբերություններից:

ՀՈՂՎԱԾ 14

Ընդհանուր բացառություններ

1. Սույն Համաձայնագրում ոչինչ չպետք է մեկնաբանվի որպես Պայմանավորվող կողմի համար խոչընդոտ՝ ձեռնարկելու ցանկացած գործողություն, որը անհրաժեշտ է պատերազմի կամ զինված հակամարտության կամ միջազգային հարաբերություններում այլ արտակարգ իրավիճակի դեպքում՝ իր էական անվտանգության շահերը պաշտպանելու համար:

2. Պայմանով, որ նշված գործողությունները Պայմանավորվող կողմի կողմից չեն կիրառվի կամայական կամ չիմնավորված խտրականության ձևով կամ ներդրումների քողարկված սահմանափակումներով, սույն Համաձայնագրում ոչինչ չպետք է մեկնաբանվի որպես Պայմանավորվող կողմերի համար խոչընդոտ՝ ձեռնարկելու որևէ միջոց, որը անհիմաժեշտ է հասարակական կարգը պահպանելու համար:

3. Սույն հոդվածի դրույթները չպետք է կիրառվեն սույն Համաձայնագրի 5-րդ կամ 6-րդ հոդվածների նկատմամբ:

ՀՈՂՎԱԾ 15

Համապատասխան տեղեկության տրամադրումը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պետք է ամփօջայես հրատարակի կամ այլ կերպ հասարակությանը մատչելի դարձնի իր ընդհանուր կիրառման օրենսդրությունը, ընթացակարգերը, վարչական որոշումները և դատական

վճիռները, ինչպես նաև այն միջազգային համաձայնագրերը, որոնք կարող են ազդել մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողների ներդրումների վրա առաջինը նշված Պայմանավորվող կողմի տարածքում:

2. Սույն Համաձայնագրում ոչինչ չպետք է պարտավորեցնի Պայմանավորվող կողմին՝ տրամադրել կամ թույլ տալ օգտվել ցանկացած գաղտնի կամ որևէ մեկի սեփականությունը հանդիսացող տեղեկատվությունից (ներառյալ կոնկրետ ներդրողներին կամ ներդրումներին վերաբերող տեղեկատվությունը), որի հրապարակումը կխոչընդոտի օրենքի կատարմանը կամ կհակասի գաղտնիքի պաշտպանության վերաբերյալ նրա օրենքներին կամ կվնասի կոնկրետ ներդրողների օրինական առևտրային շահերը:

ՀՈԴՎԱԾ 16

Փոփոխություններ և լրացումներ

Պայմանավորվող կողմերը փոխհամաձայնությամբ կարող են սույն Համաձայնագրում կատարել փոփոխություններ և լրացումներ: Այդ փոփոխությունները և լրացումները պետք է ձևակերպվեն լրացուցիչ արձանագրություններով, որոնք 18-րդ հոդվածի 1-ին կետում սահմանված կարգով ուժի մեջ մտնելուց հետո կկազմեն սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:

ՀՈԴՎԱԾ 17

Խորհրդակցություններ

Պայմանավորվող կողմերը, յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի խնդրանքով, պետք է խորհրդակցություններ անցկացնեն սույն Համաձայնագրի իրականացումը և սույն Համաձայնագրից բխող ցանկացած հարց քննարկելու նպատակով: Այդ խորհրդակցությունները պետք է անցկացվեն Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինների միջև համապատասխան ուղիներով համաձայնեցված վայրում և ժամկետներում:

ՀՈԴՎԱԾ 18

Ուժի մեջ մտնելը, տևողությունը և դադարեցումը

1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում դրա համար անհրաժեշտ՝ Պայմանավորվող կողմերի՝ սահմանադրական պահանջների կատարման մասին վերջին ծանուցումը ստանալու օրվանից հետո՝ երեսուներորդ օրը:

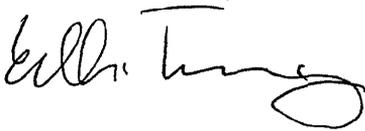
2. Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ կմնա քսան (20) տարի և այնուհետև ուժի մեջ կմնա նույն ժամկետով, եթե Պայմանավորվող կողմերից որևէ մեկը Համաձայնագրի գործողության ժամկետը լրանալուց տասներկու (12) ամիս առաջ գրավոր չժամուցի մյուս Պայմանավորվող կողմին սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

3. Այն ներդրումների նկատմամբ, որոնք կատարվել են մինչև սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցումը, սույն Համաձայնագրի 1-16-րդ հոդվածների դրույթները պետք է շարունակեն գործել սույն Համաձայնագրի դադարեցումից հետո՝ հաջորդ քսան (20) տարվա ժամկետում:

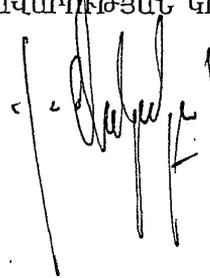
Ի վկայություն վերոհիշյալի՝ ներքոհիշյալ ներկայացուցիչները, լինելով պատշաճ ձևով լիազորված, ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը:

Կատարված է Երևան քաղաքում 2004 թ. հոկտեմբերի -ին, երկու բնօրինակով, ֆիններեն, հայերեն և անգլերեն, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Տարածաշրջանի դեպքում մախապատվությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:

ՖԻՆԼԱՆԴԻԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՏ՝



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՏ՝



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between
the Government of the Republic of Finland
and
the Government of the Republic of Armenia
on the Promotion and Protection of Investments

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

RECOGNISING the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

DESIRING to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments by citizens and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING that agreement on the treatment to be accorded such investments will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

AGREEING that a stable framework for investment will contribute to maximising the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

RECOGNISING that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

AGREEING that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) shares in and stocks and debentures of a company or any other forms of participation in a company;

(c) claims to money or rights to a performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, trade marks, industrial designs, business names, geographical indications as well as technical processes, know-how and goodwill; and

(e) concessions conferred by law, by an administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party, but actually owned or controlled by investors of the other Contracting Party, shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "returns" means the amounts yielded by investments and shall in particular, though not exclusively, include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term "investor" means, for either Contracting Party, the following subjects who invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement:

(a) any natural person who is a citizen of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its registered office or central administration or principal place of business within the jurisdiction of that Contracting Party, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

4. The term "territory" means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

ARTICLE 2 PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security. In any case a Contracting Party shall not accord treatment less favourable than that required by international law.

3. Neither Contracting Party shall in its territory impair by unreasonable or arbitrary measures the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3 TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to its own investors and their investments with respect to the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to investors of the most favoured nation, and to the investments of investors of the most favoured nation, with respect to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments the better of the treatments required by paragraph 1 and paragraph 2 of this Article, whichever is the more favourable to the investors or investments.

4. Neither Contracting Party shall in its territory impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party, concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

ARTICLE 4 EXCEPTIONS

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

(a) any existing or future free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement, including regional labour market agreements, to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating to taxation, or

(c) any multilateral agreement relating wholly or mainly to investments.

ARTICLE 5 ALIENATION

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be alienated, expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "alienation"), except for a purpose which is in the public interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against:

(a) prior, adequate and effective compensation, when alienation is carried out in the territory of the Republic of Armenia, and

(b) prompt, adequate and effective compensation when alienation is carried out in the territory of the Republic of Finland.

2. Such compensation shall amount to the value of the alienated investment at the time immediately before the alienation or before the impending alienation became public knowledge, whichever is the earlier. The value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation, taking into account, the capital invested,

replacement value, appreciation, current returns, the projected flow of future returns, goodwill and other relevant factors.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the alienated property until the date of actual payment.

4. Where a Contracting Party alienates the assets of a company which has been incorporated or constituted in accordance with the law in force in its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraphs 1 to 3 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation in respect of investments to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

5. In case that the object of alienation is a joint venture constituted in the territory of one of the Contracting Parties, the compensation to be paid to an investor of the other Contracting Party shall be calculated by taking into account the share of the investor in the joint venture in accordance with its basic documents.

6. The investor whose investments are alienated shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

ARTICLE 6 COMPENSATION FOR LOSSES

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than the one accorded by the latter Contracting Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and with respect to any resulting compensation, shall be fully realisable, shall be paid without delay, and shall include

interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment.

3. Investors whose investments suffer losses in accordance with this Article, shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

ARTICLE 7 FREE TRANSFER

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Transfer payments related to investments shall include in particular, though not exclusively:

(a) principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;

(d) amounts required for the payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;

(f) payments arising from the settlement of a dispute;

(g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

4. In case of a delay in transfer caused by the host Contracting Party, the transfer shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date on which the transfer was requested until the date of actual transfer.

**ARTICLE 8
SUBROGATION**

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

**ARTICLE 9
DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR OF ONE CONTRACTING PARTY
AND THE OTHER CONTRACTING PARTY**

1. Any dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties to the dispute.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals, of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"), if the Centre is available; or

(c) to arbitration by the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention referred to in subparagraph (b) of this Article; or

(d) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure, or

(e) to any ad hoc arbitration tribunal which unless otherwise agreed on by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. Any arbitration under this Article shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the New York Convention. Claims submitted to arbitration under this Article shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purposes of Article 1 of the New York Convention.

4. An investor who has submitted the dispute to a national court may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraphs 2 (b) to (e) of this Article if, before a judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings and withdraws the case.

5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute between it and an investor of the other Contracting Party to arbitration in accordance with this Article.

6. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

7. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed in accordance with national law of the Contracting Party in whose territory the award is relied upon and by the competent authorities of the Contracting Party by the date, duly indicated in the award.

ARTICLE 10

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES CONCERNING THE INTERPRETATION AND APPLICATION OF THIS AGREEMENT

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of

Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation in the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. On review of the case, the Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

ARTICLE 11 PERMITS

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph, as well as grant temporary entry and stay to members of their families (spouse and minor children) for the same period as to the persons employed.

ARTICLE 12 APPLICATION OF OTHER RULES

1. After admission of an investment by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, any legal act approved by the latter Contracting Party shall not be construed so as to interrupt or prohibit the operation of such an investment or illegalise it. In such cases compensation shall be determined and paid in accordance to Article 5 of this Agreement

2. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling

investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

3. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

ARTICLE 13 APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim which was settled before its entry into force.

2. The provisions of this Agreement shall apply irrespective of the existence of official relations between the Contracting Parties.

ARTICLE 14 GENERAL EXCEPTIONS

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.

2. Provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.

3. The provisions of this Article shall not apply to Article 5 or Article 6 of this Agreement.

ARTICLE 15 TRANSPARENCY

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

ARTICLE 16 AMENDMENTS AND CHANGES

The Contracting Parties may make amendments and changes to this Agreement by mutual consent. Such amendments and changes shall be made in the form of additional protocols which, upon entry into force in the manner prescribed in paragraph 1 of Article 18, shall constitute an integral and inseparable part of this Agreement.

ARTICLE 17 CONSULTATIONS

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on through appropriate channels.

ARTICLE 18 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification of fulfilment of their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement by the Contracting Parties.
2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.
3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 16 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

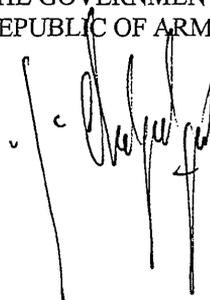
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Yerevan on October .5. 2004 in the Finnish, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ARMENIA



[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

Sopimus

Suomen tasavallan hallituksen

ja

Armenian tasavallan hallituksen välillä

sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Armenian tasavallan hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”, jotka

OVAT TIETOISIA tarpeesta suojata sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ketään syrjimättä;

HALUAVAT lisätä sopimuspuolten välistä taloudellista yhteistyötä sellaisten sijoitusten osalta, joita sopimuspuolen kansalaiset ja yritykset ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella;

TIEDOSTAVAT, että sopimus tällaisille sijoituksille myönnettävästä kohtelusta edistää yksityisen pääoman siirtoja ja sopimuspuolten taloudellista kehitystä;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että vakaat puitteet sijoituksille edistävät taloudellisten voimavarojen mahdollisimman tehokasta käyttöä ja parantavat elintasoa,

OVAT TIETOISIA siitä, että taloudellisten yhteyksien ja liikeyhteyksien kehittäminen voi edistää kansainvälisesti tunnustettujen työelämään liittyvien oikeuksien kunnioittamista;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että nämä tavoitteet voidaan saavuttaa lieventämättä vaatimuksia, jotka liittyvät yleisesti sovellettaviin terveyttä, turvallisuutta ja ympäristöä koskeviin toimenpiteisiin; ja

ovat päättäneet tehdä sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA

1 artikla **Määritelmät**

Tässä sopimuksessa:

1. ”Sijoitus” tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) irtain ja kiinteä omaisuus tai omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, vuokra- ja nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;
- b) yrityksen osakkeet ja joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;
- c) vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;
- d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, maantieteelliset merkinnät sekä tekniset valmistusmenetelmät, tietotaito ja goodwill-arvo; ja
- e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Sellaiset sijoitukset, joita sopimuspuolen oikeushenkilö on tehnyt tämän sopimuspuolen alueella, mutta jotka ovat tosiasiallisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien omistuksessa tai valvonnassa, katsotaan myös viimeksi mainitun sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiksi, jos ne on tehty ensin mainitun sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

2. ”Tuotto” tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojalit, omaisuuden luovutusvoitto tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset.

Uudelleen sijoitettua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

3. ”Sijoittaja” tarkoittaa kummankin sopimuspuolen osalta seuraavia henkilöitä, jotka sijoittavat toisen sopimuspuolen alueella jälkimmäisen sopimuspuolen lainsäädännön ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti;

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai järjestöä, joka on perustettu tai muodostettu sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka rekisteröity toimipaikka, keskushallinto tai päätoimipaikka on kyseisen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella,

riippumatta siitä, onko sen tarkoituksena taloudellisen voiton tuottaminen ja onko sen vastuuta rajoitettu.

4. "Alue" tarkoittaa sopimuspuolen maa-alueita, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä aluemerен ulkopuolisia merivyöhykkeitä, mukaan luettuna merenpohja ja sen sisusta, joihin nähden kyseisellä sopimuspuolella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti näiden alueiden luonnonvarojen tutkimisen ja hyödyntämisen osalta.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli edistää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiansa ja määräystensä mukaisesti.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle. Joka tapauksessa sopimuspuoli ei myönnä sellaista kohtelua, joka ei ole vähintään yhtä edullinen kuin kansainvälisen oikeuden edellyttämä kohtelu.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan haittaa kohtuuttomoin tai mielivaltaisoin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hankintaa, laajentamista, toimintaa, hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä ja myyntiä tai muuta luovuttamista.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen ja näiden sijoituksille sijoitusten hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille ja näiden sijoituksille sijoitusten perustamisen, hankinnan,

laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.

3. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen edellyttämistä kohteluista paremman sen mukaan, kumpi niistä on sijoittajalle tai sijoituksille edullisempi.

4. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin kohdistuvia tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetuksia tai sen tuotteiden markkinointia koskevia pakottavia toimenpiteitä tai anna muita vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.

4 artikla

Poikkeukset sijoitusten kohtelusta

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin ja näiden sijoituksiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

- a) olemassa olevaan tai tulevaan vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkinoihin, talous- ja rahaliittoon tai muuhun vastaavaan alueelliseen taloudellista yhdentymistä koskevaan sopimukseen, mukaan luettuna alueelliset työmarkkinasopimukset, joiden osapuolena toinen sopimuspuoli on tai joiden osapuoleksi se voi tulla, tai
- b) kaksinkertaisen verotuksen välttämistä koskevaan sopimukseen tai muuhun kansainväliseen verotusta koskevaan sopimukseen, tai
- c) kokonaan tai pääasiassa sijoituksia koskevaan monenväliseen sopimukseen.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei oteta haltuun, pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita suoria tai välillisiä toimenpiteitä, joilla on pakkolunastusta tai kansallistamista vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), ellei sitä tehdä yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen ja:

- a) maksamalla siitä etukäteen riittävä ja tosiasiallinen korvaus, kun pakkolunastus suoritetaan Armenian tasavallan alueella, ja
- b) maksamalla siitä viipymättä riittävä ja tosiasiallinen korvaus, kun pakkolunastus suoritetaan Suomen tasavallan alueella.

2. Tällainen korvaus vastaa pakkolunastetun sijoituksen arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi. Arvo määritetään yleisesti hyväksytyjen arvonmäärittäperiaatteiden mukaisesti, ottaen huomioon sijoitetun pääoman, todellisen jälleenhankinta-arvon, arvonnousun, nykyisen tuoton, odotettavissa olevan myöhemmän tuoton, goodwill-arvon ja muut merkittävät tekijät.

3. Korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan viipymättä. Korvaukseen sisältyy maksuvaluutan markkinakoron mukainen korko pakkolunastetun omaisuuden menettämispäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

4. Sopimuspuolen pakkolunastaessa sellaisen yrityksen varat, joka on perustettu tai muodostettu tämän sopimuspuolen omalla alueella voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti, ja jonka osakkeita toisen sopimuspuolen sijoittajat omistavat, kyseinen sopimuspuoli varmistaa, että tämän artiklan 1-3 kappaleen määräyksiä sovelletaan siltä osin kuin se on tarpeen osakkeita omistavien sijoittajien sijoitusten osalta maksettavan korvauksen takaamiseksi.

5. Kun pakkolunastuksen kohde on sopimuspuolen alueella perustettu yhteisyritys, toisen sopimuspuolen sijoittajalle maksettava korvaus lasketaan sen perusteella miten suuri osuus sijoittajalla on yhteisyrityksestä sen perustamisasiakirjojen mukaisesti.

6. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmäärittämiseen tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

6 artikla **Menetysten korvaaminen**

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tällä alueella olevan sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajan mukaan edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

- a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai

b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään viimeksi mainitun sopimuspuolen toimesta edunpalautus tai korvaus, jonka tulee kummassakin tapauksessa olla välitön, riittävä ja tosiasiallinen, ja mahdollisen korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa, se tulee maksaa viipymättä ja siihen tulee sisältyä maksuvaluutan markkinakoron mukainen kaupallinen korko pakko-oton tai tuhoamisen ajankohdasta maksupäivään saakka.

3. Sijoittajilla, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä tämän artiklan mukaisesti, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmäärittämiseen tämän artiklan periaatteiden mukaisesti.

7 artikla **Vapaat siirrot**

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää vapaasti näiden sijoituksia. Sijoituksiin liittyviin siirtomaksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;
- b) tuotto;
- c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen mynnistä tai luovuttamisesta saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden mynnistä saadut tulot;
- d) sijoituksen toiminnasta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit, hallinnointikorvaukset, lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;
- e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;
- f) riitojenratkaisusta johtuvat maksut;
- g) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa myös, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot tehdään rajoituksetta ja viipymättä vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävään valuuttaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat välittömästi siirrettävissä.

3. Jos valuuttamarkkinoita ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

4. Mikäli sopimuspuoli aiheuttaa siirron viivästymisen, siirtoon sisältyy kyseisen valuutan markkinakoron mukainen korko siitä päivästä alkaen, jona siirtoa on pyydetty, siirtopäivään saakka.

8 artikla **Sijaantulo**

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuun tai takuu- tai vakuutus sopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, sekä ensin mainitun sopimuspuolen tai sen edustajaksi määrätyn tahon oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

9 artikla **Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat**

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, jotka johtuvat suoraan sijoituksesta, tulisi ratkaista sovinnollisesti riidan osapuolten kesken.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu kolmen (3) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidasta on ilmoitettu kirjallisesti, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai

b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti (jäljempänä "keskus"), jos keskus on käytettävissä; tai

c) välimiesmenettelyyn keskuksen ylimääräisten järjestelyjen mukaisesti, jos ainoastaan toinen sopimuspuolista on allekirjoittanut tämän artiklan b kohdassa tarkoitetun yleissopimuksen;

d) aiemmin sovitun sovellettavan riitojenratkaisumenettelyn mukaisesti; tai

e) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Tämän artiklan mukainen välimiesmenettely toteutetaan kumman tahansa riidan osapuolen pyynnöstä sellaisessa valtiossa, joka on New Yorkissa 10 päivänä kesäkuuta 1958 allekirjoitettavaksi avatun ulkomaisten välitystuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan yleissopimuksen (New Yorkin yleissopimus) sopimuspuoli. Tämän artiklan mukaisesti välimiesmenettelyyn saatettujen riitojen katsotaan New Yorkin yleissopimuksen 1 artiklan soveltamistarkoituksessa johtuvan kaupallisesta suhteesta tai liiketoimesta.

4. Sijoittaja, joka on saattanut riidan kansalliseen tuomioistuimeen, voi kuitenkin vielä saattaa sen jonkin tämän artiklan 2 kappaleen b-e kohdassa mainitun välimiesoikeuden käsiteltäväksi, jos hän ilmoittaa luopuvansa tapauksen ajamisesta kansallisessa oikeudenkäynnissä ja vetää tapauksen pois ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut tapauksen asiasisältöä koskevan tuomion.

5. Kumpikin sopimuspuoli antaa ehtoitta suostumuksensa siihen, että sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välinen riita saatetaan välimiesmenettelyyn tämän artiklan mukaisesti.

6. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään välimiesmenettelyn tai välimiestuomion täytäntöönpanon vaiheissa sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

7. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön sen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella välimiestuomioon vedotaan, kyseisen sopimuspuolen viranomaisten toimesta välimiestuomioissa mainittuun päivämäärään mennessä.

10 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa

pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimeämensä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tapauskohtaisesti tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

6. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut riidat ratkaistaan tämän sopimuksen määräysten ja yleisesti tunnustettujen kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti.

11 artikla

Luvat

1. Kumpikin sopimuspuoli kohtelee lakiensa ja määräystensä mukaisesti suotuisasti sijoituksiin liittyviä lupahakemuksia ja myöntää nopeasti luvat, joita sen alueella tarvitaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia varten.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää lakiensa ja määräystensä mukaisesti väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan ja antaa tarvittavat luvan vahvistavat asiakirjat sellaisille luonnollisille henkilöille, jotka on palkattu ulkomailta työskentelemään toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä johtajina, asiantuntijoina tai teknisenä henkilökuntana, ja jotka ovat yritykselle oleellisia, niin kauan kuin nämä henkilöt täyttävät tämän kappaleen vaatimukset, sekä myöntää tällaisten työntekijöiden perheenjäsenille (puolisolle ja alaikäisille lapsille) väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan samalle ajanjaksolle.

12 artikla

Muiden määräysten soveltaminen

1. Kun sopimuspuolen sijoittajan sijoitus on hyväksytty toisen sopimuspuolen alueella, viimeksi mainitun sopimuspuolen antaman myöhemmän lain ei katsota keskeyttävän tai kieltävän kyseessä olevaa sijoitusta eikä tekevän sitä laittomaksi. Tällaisessa tapauksessa sijoituksen osalta määritetään ja maksetaan korvaus tämän sopimuksen 5 artiklan mukaisesti.

2. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassa olevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä

määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

3. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa muita velvoitteita, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajan yksittäisen sijoituksen osalta.

13 artikla

Sopimuksen soveltaminen

1. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin sijoituksiin koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet, eikä sellaisiin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.

2. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan siitä riippumatta, onko sopimuspuolten välillä solmittu viralliset suhteet.

14 artikla

Yleiset poikkeukset

1. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolta ryhtymästä sellaisiin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen sen merkittävien turvallisuuteen liittyvien etujen suojelemiseksi sodan tai aseellisen selkkauksen aikana tai muun kansainvälisen hätätilan aikana.

2. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolia ryhtymästä tarvittaviin toimenpiteisiin yleisen järjestyksen ylläpitämiseksi, edellyttäen kuitenkin, että tällaisia toimenpiteitä ei toteuteta tavalla, joka olisi sopimuspuolen harjoittamaa mielivaltaista tai perusteetonta syrjintää tai peitetty sijoittamiseen kohdistuva rajoitustoimenpide.

3. Tämän artiklan määräykset eivät koske tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklaa.

15 artikla

Avoimuusperiaate

1. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräyksensä, menettelytapansa ja hallinnolliset päätöksensä ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, jotka ovat ensin mainitun sopimuspuolen alueella.

2. Mikään tämän sopimuksen määräys ei aseta sopimuspuolelle velvollisuutta luovuttaa luottamuksellisia tai omistamiseen liittyviä tietoja tai antaa pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luettuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen haittaisi lainvalvontaa tai olisi kyseisen sopimuspuolen asiakirjajulkisuutta koskevan lainsäädännön vastaista tai haittaisi yksittäisten sijoittajien oikeutettuja kaupallisia etuja.

16 artikla

Sopimuksen muutokset

Sopimuspuolet voivat tehdä muutoksia tähän sopimukseen yhteisestä sopimuksesta. Sopimuksen muutokset tehdään lisäpöytäkirjalla, joka 18 artiklan 1 kappaleen mukaisesti voimaan tullessaan muodostaa tämän sopimuksen erottamattoman osan.

17 artikla

Neuvottelut

Sopimuspuolet neuvottelevat ajoittain keskenään jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä käsitelläkseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja tarkastellakseen sellaisia kysymyksiä, joita tästä sopimuksesta voi johtua. Tällaiset neuvottelut käydään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohtana, joista on sovittu asianmukaisella tavalla.

18 artikla

Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäisen sopimuspuolen ilmoitus siitä, että sen valtiosäännön mukaiset vaatimukset sopimuksen voimaantulolle on täytetty, on vastaanotettu.
2. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, ja on sen jälkeen edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdentoista (12) kuukauden kuluttua.
3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivää, 1-16 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä lukien.

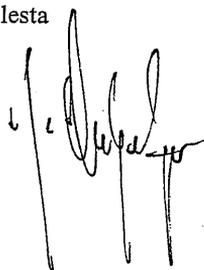
TÄMÄN *VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Jerevanissa 5. päivänä lokakuuta 2004 suomen, armenian ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta



Armenian tasavallan hallituksen puolesta



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sur une base non discriminatoire;

Désireux de renforcer la coopération économique entre eux en ce qui concerne les investissements réalisés par les citoyens et les sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement qui sera accordé à de tels investissements stimulera le flux des capitaux privés ainsi que le développement économique des Parties contractantes;

Convenant qu'un cadre stable pour l'investissement permettra d'utiliser les ressources économiques avec un maximum d'efficacité et améliorera les niveaux de vie;

Estimant que l'établissement de liens économiques, industriels et commerciaux peut encourager le respect des droits reconnus au niveau international dans le domaine du travail;

Reconnaissant que la réalisation de ces objectifs n'implique pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement; et

Résolus à conclure un accord relatif à la promotion et à la protection des investissements;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne les avoirs de toute nature, établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière, et, notamment, mais non exclusivement, comprend :

(a) Les biens meubles et immeubles ainsi que les autres droits de propriété tels que hypothèques, privilèges, gages, prêts, usufruit et autres droits similaires;

b) Les actions et obligations de sociétés et autres formes de participation au capital de sociétés;

(c) Les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique;

(d) Les droits d'auteur ou les droits de propriété industrielle tels que brevets, marques de fabrique, plans industriels, noms commerciaux, indications géographiques, procédés techniques, ainsi que le savoir-faire et la clientèle; et

(e) Les droits ou permis conférés par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris des concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements effectués dans le territoire d'une Partie contractante par toute personne morale de cette Partie contractante, mais qui sont en fait détenus ou contrôlés par des investisseurs de l'autre Partie contractante sont également considérés comme des investissements d'investisseurs de cette autre Partie contractante s'ils ont été effectués conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

Aucune modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissement.

2. Le terme « rendements » désigne les montants légalement rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les dividendes, les redevances, les plus values et tout autre paiement lié à un investissement.

Les revenus du réinvestissement bénéficient du même traitement que l'investissement initial.

3. Le terme « investisseur » s'entend pour l'une et l'autre des Parties contractantes, les sujets de droit suivants qui investissent sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois de cette dernière et les dispositions du présent Accord :

(a) Toute personne physique citoyenne de l'une des Parties contractantes en vertu de sa législation; ou

(b) Toute personne morale, telle qu'une société, compagnie, coentreprise, association commerciale, institution ou organisation constituée en vertu des lois et des règlements de ladite Partie contractante et ayant son siège ou son administration centrale ou son principal siège d'activité sur le territoire de cette dernière, qu'elle soit à but lucratif ou non, à responsabilité limitée ou non limitée.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire terrestre, les eaux territoriales et la mer territoriale d'une Partie contractante et l'espace aérien sus-jacent ainsi que les zones maritimes au-delà de la mer territoriale, y compris le lit de la mer et le sous-sol, sur lesquelles cette Partie exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément aux lois nationales en vigueur et au droit international, aux fins de l'exploration aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones.

Article 2. Promotion, admission et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage sur son territoire les investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à ses lois et à ses règlements.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements et aux rendements des investissements des investisseurs de

l'autre Partie contractante et lesdits investissements bénéficient de la pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante. Une Partie contractante n'accordera en aucun cas un traitement qui serait moins favorable que celui exigé par le droit international.

3. Aucune des Parties contractantes ne fera obstacle sur son territoire par des mesures déraisonnables ou arbitraires, à l'acquisition, à l'expansion, à l'exploitation, à l'administration, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession ou liquidation des investissements effectués par des investisseurs de l'autre partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chacune des Parties contractantes doit accorder, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle aurait accordé à ses propres nationaux et à leurs investissements en ce qui concerne l'acquisition, l'expansion, l'exploitation, l'administration, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession ou la liquidation des investissements.

2. Chacune des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de la nation la plus favorisée et aux investissements des investisseurs de la nation la plus privilégiée en matière d'établissement, d'acquisition, d'expansion, d'exploitation, de gestion, de maintenance, d'utilisation, de jouissance et de vente ou autre forme de disposition des investissements.

3. Chacune des Parties contractantes accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le meilleur traitement parmi ceux exigés aux paragraphes 1 et 2 du présent article et ce, quel que soit celui qui est le plus favorable aux investisseurs ou aux investissements.

4. Aucune des Parties contractante n'impose sur son territoire des mesures obligatoires aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'achat de matériel, les moyens de production, la gestion, le transport et la commercialisation de ses produits ou des mesures similaires qui pourraient avoir des conséquences déraisonnables ou discriminatoires.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées comme obligeant une des Parties contractante à étendre aux investisseurs et aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

(a) D'une zone de libre-échange existante ou future, d'une union douanière d'un marché commun, d'une union économique et monétaire ou d'autres accords similaires d'intégration économique régionale, y compris d'accords régissant le marché du travail auxquels une des Parties contractantes est ou peut devenir partie; ou

(b) D'un accord visant à éviter la double imposition ou d'une autre convention internationale en matière d'imposition;

(c) D'une convention multilatérale concernant exclusivement ou principalement les investissements.

Article 5. Aliénation

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être aliénés, expropriés, nationalisés ou assujettis à d'autres mesures, directes ou indirectes, ayant un effet équivalent à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après dénommée « aliénation ») sauf pour cause d'utilité publique, sur une base non discriminatoire, en conformité avec le droit, et moyennant versement :

(a) D'une indemnité préalable, adéquate et effective au moment où l'aliénation a lieu sur le territoire de la République d'Arménie; et

(b) D'une indemnité rapide, adéquate et effective au moment où l'aliénation a lieu sur le territoire de la République de Finlande.

2. L'indemnité est équivalente à la valeur de l'investissement aliéné juste avant que l'aliénation n'ait eu lieu ou n'ait été publiquement connue, selon la première éventualité. Elle est calculée en conformité avec les principes d'évaluation généralement acceptés qui incluent notamment le montant investi, la valeur de remplacement, les plus values, les revenus courants, les revenus futurs prévisionnels, les actifs incorporels et d'autres facteurs pertinents.

3. L'indemnité, intégralement et effectivement réalisable, doit être versée sans retard. Elle est assortie d'intérêts calculés au taux commercial applicable sur le marché pour la monnaie de paiement à partir de la date de dépossession du bien aliéné jusqu'à la date du paiement effectif.

4. Lorsqu'une Partie contractante aliène les biens d'une société créée ou enregistrée conformément à la législation en vigueur sur son propre territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle veillera à ce que les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article soient appliquées dans les limites nécessaires pour que soient indemnisés les investisseurs de l'autre Partie contractante qui possèdent les droits de propriété sur lesdites actions.

5. Au cas où l'objet de l'aliénation serait une coentreprise constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'indemnité devant être versée à l'investisseur de l'autre Partie contractante serait calculée en tenant compte de la participation de l'investisseur dans la coentreprise conformément à ses documents de base.

6. L'investisseur dont les investissements sont aliénés a droit à un prompt examen de son cas ainsi qu'à une évaluation de ses investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de cette Partie contractante.

Article 6. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à la guerre ou à tout

autre conflit armé, état d'urgence national, révolte, insurrection ou émeute dans le territoire de l'autre Partie contractante bénéficiant, de la part de cette dernière, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses investisseurs ou à ceux de la nation la plus favorisée, selon celui que l'investisseur juge le plus avantageux.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans toute situation visée audit paragraphe, subissent des pertes dans le territoire de l'autre Partie contractante dues à :

(a) La réquisition de l'investissement, en tout ou en partie, par les forces armées ou les autorités de cette dernière; ou

(b) La destruction de l'investissement, en tout ou en partie, par les forces armées ou les autorités de cette dernière sans que la situation ne l'exige;

bénéficiant, de la part de cette dernière Partie contractante, d'une restitution ou compensation qui doit, en tous cas, être rapide, adéquate et effective et la somme due à ce titre doit être intégralement réalisable et versée sans retard et doit aussi comprendre les intérêts, calculés aux taux bancaires servis sur les capitaux à long terme dans la monnaie de paiement depuis la date de la réquisition ou de la destruction jusqu'à la date du paiement effectif.

3. Les investisseurs dont les investissements subissent des pertes conformément au présent article ont droit à un prompt examen de leur cas ainsi qu'à une évaluation de leurs investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de cette Partie contractante.

Article 7. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, à l'entrée et à la sortie, de leurs investissements. Ces paiements de transfert relatifs aux investissements comprennent notamment mais non exclusivement :

(a) Le capital initial et toute mise de fonds additionnelle aux fins de l'entretien et de l'expansion d'investissements;

(b) Les revenus;

(c) Le produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris la cession de parts;

(d) Des sommes nécessaires au règlement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que le remboursement d'emprunts et le versement de redevances, frais de gestion, redevances de permis et autres dépenses analogues;

(e) L'indemnité prévue aux articles 5 et 6;

(f) Les paiements résultant du règlement d'un différend;

(g) Les gains et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger pour les besoins d'un investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction dans une monnaie librement

convertible, au taux de change applicable à la date du transfert pour la monnaie dans laquelle le transfert est libellé, et soient immédiatement transférables.

3. En l'absence d'un marché des changes, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué aux conversions de devises en droits de tirage spéciaux.

4. Lorsque le retard d'un transfert est imputable à la Partie contractante d'accueil, le transfert doit comprendre les intérêts, calculés au taux bancaire servi dans la monnaie de paiement depuis la date à laquelle le transfert a été demandé jusqu'à la date du paiement effectif.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite de tous droits ou créances de cet investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle, ainsi que la faculté de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par elle d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 9. Différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante

1. Tout différend découlant directement d'un investissement et s'élevant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante devrait être réglé à l'amiable entre les deux parties au différend.

2. Si le différend n'est pas réglé dans les trois (3) mois qui suivent la date à laquelle il a été soulevé par écrit, il peut, au gré de l'investisseur, être soumis :

(a) Aux juridictions compétentes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

(b) À l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommé « le Centre »), si le Centre est disponible; ou

(c) À l'arbitrage du Mécanisme supplémentaire du Centre, si une seule des Parties contractantes est signataire de la Convention dont il est question à l'alinéa b) du présent article; ou

(d) Conformément à la procédure de règlement des différends applicable ayant été convenue précédemment; ou

(e) À tout tribunal arbitral spécial qui, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. L'arbitrage dans le cadre du présent article doit avoir lieu à la demande de l'une des parties au différend dans un État qui est partie à la Convention de New York. Les re-

cours en arbitrage engagés dans le cadre du présent article sont considérés comme ayant été engagés à la suite de relations commerciales ou d'une transaction entrant dans le cadre de l'article premier de la Convention de New York.

4. L'investisseur qui a soumis un différend à une juridiction nationale peut néanmoins saisir une seule des instances arbitrales dont il est question aux paragraphes 2 (b) à 2 (e) du présent article si, avant que le tribunal national ait statué, l'investisseur déclare ne plus entendre poursuivre l'affaire par l'intermédiaire des instances nationales et retire sa demande.

5. Chaque Partie contractante consent sans condition à soumettre à l'arbitrage, en conformité avec le présent article, tout différend l'opposant à un investisseur de l'autre Partie contractante.

6. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne peut soulever d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, a reçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une assurance.

7. La sentence est sans appel, a force obligatoire pour les parties au différend et doit être exécutée conformément au droit interne de la Partie contractante sur lequel la sentence se fonde et par les autorités compétentes de la Partie contractante à la date dûment indiquée dans la sentence.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord

1. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé autant que possible dans le cadre de négociations menées par la voie diplomatique.

2. S'il ne peut être ainsi réglé, le différend est porté, à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'ouverture de négociations a été demandée, devant un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux (2) mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans un délai de quatre (4) mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si celui-ci est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison, la charge de procéder aux nominations incombe au membre de la Cour qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes et n'est pas pour toute autre raison empêché de s'acquitter de cette fonction.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle et des personnes qu'elle a déléguées pour la représenter. Les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Lorsqu'il examine le cas, le tribunal peut prendre une décision différente concernant le partage des frais. Pour le reste, le tribunal arbitral arrête son propre règlement.

6. Les questions faisant l'objet d'un différend visé au paragraphe 1 du présent article sont réglées conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement admis du droit international.

Article 11. Autorisations

1. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, examine avec bienveillance les demandes ayant trait à des investissements et accorde rapidement les permis requis dans son territoire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante délivre, en conformité avec ses lois et règlements, des permis d'entrée et de séjour et fournit toute la documentation y relative aux personnes physiques employées de l'étranger, en rapport avec un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante, en qualité de cadres de direction, gestionnaires, spécialistes ou personnel technique, indispensables à l'entreprise, aussi longtemps que ces personnes continuent à satisfaire aux dispositions du présent paragraphe; elle octroie également des permis d'entrée et de séjour temporaires aux membres de leur famille (conjoint et enfants mineurs) pour la même période que les personnes employées.

Article 12. Application d'autres règles

1. Après admission d'un investissement réalisé par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, tout acte légal approuvé par cette dernière ne sera pas interprété comme étant une interdiction de cet investissement, une interruption de son déroulement ou un acte destiné à le rendre illégal. Dans des cas de ce genre, l'indemnité sera déterminée et payée conformément à l'article 5 du présent Accord.

2. Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations de droit international, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties contractantes outre le présent Accord, contiennent une règle, générale ou spécifique, octroyant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions l'emportent dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur.

3. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée par écrit en ce qui concerne un investissement spécifique réalisé par un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 13. Application de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aussi aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, mais il ne s'applique pas aux différends en matière d'investissements qui se sont élevés avant son entrée en vigueur ni à aucune réclamation qui a été réglée avant cette date.

2. Les dispositions du présent Accord sont d'application indépendamment de l'existence de relations officielles entre les Parties contractantes.

Article 14. Exceptions générales

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante de prendre toute mesure nécessaire pour la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité en temps de guerre ou de conflit armé ou de toute autre situation d'urgence dans les relations internationales.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre toute mesure nécessaire au maintien de l'ordre public, sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constitue un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable de la part d'une Partie contractante ou une forme déguisée de restriction à l'investissement.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent ni aux articles 5 et 6 du présent Accord.

Article 15. Transparence

1. Chaque Partie contractante publie ou met à la disposition du public sans délai, ses lois, règlements, procédures, décisions administratives et judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux qui peuvent avoir une incidence sur les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante dans le territoire de la première.

2. Aucune disposition du présent Accord n'oblige une Partie contractante à fournir toute information confidentielle ou exclusive, ou à y donner accès, y compris dans le cas d'informations concernant des investisseurs ou des investissements particuliers dont la divulgation ferait obstacle à l'application de la loi, serait contraire à ses lois protégeant la confidentialité ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'investisseurs spécifiques.

Article 16. Amendements et avenants

Les Parties contractantes peuvent à tout moment amender le présent Accord par consentement mutuel. Ces amendements et avenants seront apportés sous forme de protocoles additionnels qui, à l'entrée en vigueur de la façon prescrite au paragraphe 1 de l'article 18, feront partie intégrante du présent Accord et en constitueront un élément indissociable.

Article 17. Consultations

Les Parties contractantes tiennent, à la demande de l'une d'elles, des consultations aux fins d'examiner l'application du présent Accord et d'étudier toutes questions en découlant. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus par les voies appropriées.

Article 18. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière notification confirmant l'accomplissement par les Parties contractantes de toutes leurs formalités constitutionnelles nécessaires pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une période initiale de vingt (20) ans et il restera ensuite en vigueur dans les mêmes conditions jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, moyennant préavis de douze (12) mois, son intention de le dénoncer.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 16 resteront en vigueur pour une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Erevan le 5 octobre 2004, en langues finnoise, arménienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, la version anglaise l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ERKKI TUOMIOJA

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

VARTAN OSKANIAN

No. 43843

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Norway**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. London, 12 October 2000

Entry into force: *21 December 2000 by notification, in accordance with article 34*

Authentic texts: *English and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 May 2007*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Norvège**

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Londres, 12 octobre 2000

Entrée en vigueur : *21 décembre 2000 par notification, conformément à l'article 34*

Textes authentiques : *anglais et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 mai 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

(a) in the United Kingdom:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the capital gains tax; and
- (iv) the petroleum revenue tax;

(hereinafter referred to as “United Kingdom tax”);

(b) in Norway:

- (i) the national tax on income (inntektsskatt til staten);
- (ii) the county municipal tax on income (inntektsskatt til fylkeskommunen);
- (iii) the municipal tax on income (inntektsskatt til kommunen);
- (iv) the national tax on capital (formuesskatt til staten);
- (v) the municipal tax on capital (formuesskatt til kommunen);
- (vi) the national tax relating to income and capital from the exploration for and the exploitation of submarine petroleum resources and activities and work relating thereto, including pipeline transport of petroleum produced (skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum);

- (vii) the national tax on remuneration to non-resident artistes etc (skatt til staten på honorarer til utenlandske artister mv.);

(hereinafter referred to as “Norwegian tax”).

(4) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term “Norway” means the Kingdom of Norway, including any area outside the territorial waters of the Kingdom of Norway where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her right with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies (biland).
 - (c) the term “national” means:
 - (i) in relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in relation to Norway all individuals possessing Norwegian nationality and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Norway;
 - (d) the term “tax” means United Kingdom tax or Norwegian tax, as the context requires;
 - (e) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Norway, as the context requires;
 - (f) the term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons, but does not include a partnership;
 - (g) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (h) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (j) the term “competent authority” means in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of Norway the Minister of Finance or his authorised representative.

(2) As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purpose of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

Residence

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) The term “permanent establishment” also includes a building site or construction or installation or assembly project, or supervisory or consultancy services connected therewith, but only if such site, construction, installation or project lasts, or such services continue, for more than twelve months in the aggregate in any twenty four month period.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies, is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that Contracting State, except in so far as those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

(4) With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall apply only to such proportion of the profits as corresponds to the participation in that consortium by SAS Norge ASA, the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS).

ARTICLE 9

Associated enterprise

(1) Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State.

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to reaching an agreement on the adjustment of profits in both Contracting States.

ARTICLE 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

(3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of the company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term "interest" for United Kingdom tax purposes includes any item which under the law of the United Kingdom is treated as interest and for Norwegian tax purposes includes any item which under the law of Norway is treated as interest, but shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Convention.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(5) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(5) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares, other than shares in which there is substantial and regular trading on a Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or
- (b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State or of shares referred to in subparagraph (a) above,

may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft used for transport, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State. This paragraph shall not apply where those ships or aircraft are used for transport solely between places within the other Contracting State.

With respect to gains derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this paragraph shall apply only to such proportion of the gains as corresponds to the participation in that consortium by SAS Norge ASA, the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS).

(5) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that Contracting State except insofar as those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.

(6) Gains derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other rights in a company which is a resident of the other Contracting State, as well as gains from the alienation of options or other financial instruments related to such shares or rights, may be taxed in that other State, but only if the alienator has been a resident of that other State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the shares, rights, options or financial instruments.

(7) Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Independent personal services

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:

- (a) the individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; or
- (b) the individual has a fixed base regularly available in that other State for the purpose of performing the activities.

If he has such a fixed base or is so present in that other State, the income may be taxed in that other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base or, as the case may be, to services performed in that other State during that twelve month period.

(2) The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article and subject to paragraph (3) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the State of which the recipient is a resident; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Paragraph (2) of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Contracting State, in this paragraph called “the employee”, and paid by or on behalf of an employer who is resident of that State in respect of an employment exercised in the other Contracting State where:

- (a) the employee renders services in the course of that employment to a person other than the employer who, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed; and
- (b) the employer is not responsible for carrying out the purposes for which the services are performed.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident. Where a resident of Norway derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Norway.

ARTICLE 16

Directors’ fees

Directors’ fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity of a member of the board of directors or of a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by artistes or sportsmen if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivisions or local authorities thereof. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the artiste or the sportsman is a resident.

ARTICLE 18

Pensions, annuities, alimony and social security payments

(1) Subject to paragraph (2) or Article 19 of this Convention, pensions, annuities, alimony and other maintenance payments, as well as payments under the social security legislation of either Contracting State, paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, any alimony or other maintenance payment paid by a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State, shall, if the payer is not allowed to deduct it in computing his income for tax purposes in the Contracting State of which he is a resident, be taxable only in that State.

ARTICLE 19

Government service

(1) (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision of a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State, or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or sub-division or authority shall be taxable only in that State. Where such pension is not subject to tax in that State, the pension may be taxed in the other Contracting State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 of this Convention shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration. Where such income is paid to a beneficiary who is a resident of Norway by trustees or personal representatives who are residents of the United Kingdom out of income received by those trustees or personal representatives which would, if those trustees or personal representatives had been residents of Norway, have fallen within other Articles of this Convention, the beneficiary shall be treated as having received an amount of the income received by the trustees or personal representatives corresponding to the income received by him and any tax paid by the trustees or personal representatives on that amount shall be treated as having been paid by the beneficiary.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the person referred to in paragraph (1) of this Article and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

(5) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 22

Capital

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6 of this Convention, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital of a resident of a Contracting State represented by ships or aircraft used for transport, and by moveable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State. This paragraph shall not apply where those ships or aircraft are used for transport solely between places within the other Contracting State.

The provisions of this paragraph shall apply to capital owned by the joint Danish Norwegian and Swedish air transport consortium, known as Scandinavian Airlines System (SAS), but only to such part of the capital as corresponds to the participation in that consortium by SAS Norge ASA, the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS).

(4) Capital of a resident of a Contracting State represented by containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that Contracting State except insofar as those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.

(5) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

Miscellaneous rules applicable to certain offshore activities

(1) The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

(2) In this Article the term “offshore activities” means activities which are carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in that State.

(3) An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraphs (5) and (6) of this Article, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

(4) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, a resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in that other State.

(5) The provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article shall not apply:

(a) where the offshore activities are carried on in other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period. For the purposes of this sub-paragraph:

(i) where an enterprise of a Contracting State carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar offshore activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, with the exception of activities which are carried on at the same time as its own activities;

(ii) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same person or persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises;

(b) to production activities to which the provisions of Article 24 of this Convention apply.

(6) Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation, in connection with offshore activities, of ships or aircraft which are in their existing state designed primarily for the purpose of transporting supplies or personnel, or for towing or anchor handling, shall be taxable only in that State. However, the provisions of this paragraph shall not apply to profits derived during any period in which such a ship or aircraft is contracted to be used mainly for purposes other than to transport supplies or personnel to or between places where offshore activities are being carried on, or for purposes other than towing or anchor handling, as the case may be.

- (7) (a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State.
- (b) Where paragraph (6) of this Article applies to the profits from the operation of a ship or aircraft, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard that ship or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the person deriving those profits is a resident.
- (8) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
- (a) exploration or exploitation rights; or
- (b) property situated in the other Contracting State and used in connection with offshore activities, as defined in paragraph (2) of this Article, carried on in that other State; or
- (c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together;

may be taxed in that other State. In this paragraph “exploration or exploitation rights” means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

ARTICLE 24

Transmedian line oil and gas fields

- (1) The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention where the Governments of the two Contracting States have entered into an Agreement relating to the joint exploitation of a field which extends across the dividing line and that Agreement expressly provides for the application of these provisions.
- (2) Irrespective of where the production installations for a field are located, a Contracting State may, subject to paragraph (3) of this Article, tax, in accordance with the laws of that State, profits from the exploitation of the field which arise to a licensee of that State and shall not tax any such profits which arise to a licensee of the other Contracting State.
- (3) For the purposes of the application of the laws of a Contracting State relating to the taxation of profits arising from the exploitation of the field, a licensee shall be treated as having lifted over the production life of the field so much of the total production of that field as is attributed to that licensee under the final apportionment of the field made in accordance with an Agreement as mentioned in paragraph (1) of this Article. However, in any accounting period or chargeable period a licensee may be charged to tax only on the profits from the oil (including gas and other hydrocarbons) lifted in that or earlier periods by the licensee and on any compensation receivable by the licensee for underliftings in that or earlier periods.
- (4) A Contracting State may tax gains realised on the disposal of and charge capital taxes in respect of, installations and equipment used for the joint exploitation of the field which are owned, wholly or partly, by a licensee of that State, regardless of the side of the dividing line between the two States on which the installations and equipment are situated. Where such assets are owned partly by a licensee of that State and partly by a licensee of the other Contracting State each State may tax its own licensees in respect of such part only of the gains, or charge capital taxes on such part only of the cost or value of the assets, as is proportionate to the interest of its licensees in those assets. However, a Contracting State shall not tax gains realised on the disposal of, or charge capital taxes in respect of, such assets as are wholly owned by a licensee of the other Contracting State.

(5) Any profits or gains derived, or any capital owned, by a person in his capacity as the Unit Operator for the field shall be taxable only in the Contracting State of which that Unit Operator is a licensee.

(6) In this Article:

- (a) the term “licensee” means, in the case of the United Kingdom, any person who is a licensee as defined in section 12(1) of the Oil Taxation Act 1975, or is a party to an agreement or arrangement referred to in paragraph 5(1) of Schedule 3 to the Oil Taxation Act 1975, and in the case of Norway, any person who holds a production licence granted by the Government of Norway for the field in question, or such other person who has with the approval of the Government of Norway all or any of the licensee’s rights, interests and obligations in connection with that field;
- (b) the term “field” means any petroleum reservoir or reservoirs;
- (c) the term “dividing line” means the dividing line established by the Agreement between the Governments of the two Contracting States relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the two Countries signed at London on 10 March 1965 and the Protocol thereto signed at Oslo on 22 December 1978 and any further Protocol thereto.

ARTICLE 25

Statfjord Field Reservoirs

(1) The provisions of this Article shall apply to the Statfjord Field Reservoirs as defined in Article 23 of the Agreement between the Governments of the two Contracting States relating to the exploitation of the Statfjord Field Reservoirs and the offtake of petroleum therefrom signed at Oslo on 16 October 1979.

(2) Where vessels are operated to transport oil (including gas and other hydrocarbons) from installations used for the joint exploitation of the Statfjord Field Reservoirs by a partnership which includes one or more partners resident in a Contracting State and one or more partners resident in the other Contracting State any profits or gains derived or any capital owned shall be taxable, in proportion to the share of the said partners, only in the State of which each such partner is a resident.

ARTICLE 26

Murchison Field Reservoir

(1) The provisions of this Article shall apply to the Murchison Field Reservoir as defined in Article 23 of the Agreement between the Governments of the two Contracting States relating to the exploitation of the Murchison Field Reservoir and the offtake of petroleum therefrom signed at Oslo on 16 October 1979.

(2) Notwithstanding any other provision of this Convention the taxation of profits from the transportation up to and through the terminal but not from the terminal of oil (including gas and other hydrocarbons) from the Murchison Field Reservoir, and of gains realised on the disposal of, and the charging of capital taxes in respect of, installations used for such transportation shall be governed by the principles set out in paragraphs (2) and (4) as appropriate of Article 24 of this Convention.

ARTICLE 27

Frigg Field

- (1) The provisions of this Article shall apply to profits, gains and capital in respect of:
 - (a) the Frigg Field Reservoir,
 - (b) fixed installations and equipment used for the exploitation of the Frigg Field Reservoir, and
 - (c) the disposal of such fixed installations and equipment.
- (2) Profits from the use for other purposes of fixed installations and equipment referred to in paragraph (1)(b) of this Article, excluding the Norwegian Pipeline, shall be governed by the principles set out in paragraph (2) of Article 24 of this Convention.
- (3) In this Convention:
 - (a) the term “Frigg Field Reservoir” means the gas reservoir as defined in the schedule to the Agreement between the Governments of the two Contracting States relating to the amendment of the Agreement of 10 May 1976 relating to the Exploitation of the Frigg Field Reservoir and the Transmission of Gas therefrom to the United Kingdom signed at Stavanger on 25 August 1998, or any Agreement replacing that Agreement, as may be signed in the future (hereinafter referred to as the “Frigg Agreement”);
 - (b) the term “Norwegian Pipeline” means the pipeline as defined in the Frigg Agreement and owned by residents of Norway in accordance with that Agreement.
- (4) The provisions of Article 24 of this Convention shall have effect for the purposes of paragraphs (1) and (2) above:
 - (a) in the United Kingdom, for any year of assessment, financial year or chargeable period beginning on or after 1 April 1998.
 - (b) in Norway, for any year of assessment beginning on or after 1 January 1998.

ARTICLE 28

Elimination of double taxation

- (1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):
 - (a) Norwegian tax payable under the laws of Norway and in accordance with the provisions of this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Norway (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Norwegian tax is computed;
 - (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Norway to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend credit shall take into account (in addition to any Norwegian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Norwegian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) Subject to the provisions of the laws of Norway regarding the allowance as a credit against Norwegian tax of tax payable in a territory outside Norway (which shall not affect the general principle hereof) –

(a) Where a resident of Norway derives income or owns elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Norway shall allow:

- (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the United Kingdom tax paid on that income;
- (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the United Kingdom tax paid on elements of capital;

such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Norwegian tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the same elements of capital which may be taxed in the United Kingdom.

(b) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

(3) For the purposes of paragraph (1) of this Article income, profits and capital gains owned by a resident of the United Kingdom which may be taxed in Norway in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in Norway.

ARTICLE 29

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (4) or (5) of Article 11, paragraph (4) or (5) of Article 12, or paragraph (4) or (5) of Article 21 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

ARTICLE 30

Mutual agreement procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 29, to that of the Contracting State of which he is a national.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together to consider measures to counteract improper use of the provisions of this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 31

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Article 1 of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 32

Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 33

Limitation of relief

(1) Where under any provision of this Convention income is relieved from Norwegian tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual, in respect of the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in Norway shall apply only to so much of the income as is taxed in the United Kingdom.

(2) Where under Article 13 of this Convention gains are relieved from tax in Norway and, under the law in force in the United Kingdom, an individual is subject to tax in respect of those gains by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in Norway shall apply only to so much of the gains as are taxed in the United Kingdom.

ARTICLE 34

Entry into force

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and
- (iii) in respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;

(b) in Norway;

in respect of taxes on income or capital relating to any calendar year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force (including accounting periods beginning in any such year).

(2) The Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital signed at Oslo on 3 October 1985 shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 35

Termination

(1) This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate this Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (iii) in respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Norway:

in respect of taxes for any year of assessment chargeable on capital or income of the calendar year (including accounting periods beginning in any such year) next following that in which the notice of termination is given, and subsequent years.

(2) Notwithstanding the termination of this Convention in accordance with paragraph (1) of this Article this Convention shall in any event continue to apply to:

- (a) the joint exploitation of a field referred to in Article 24 of this Convention; and
- (b) the profits of a person who is a resident of Norway from the transmission of Norwegian petroleum through the Norwegian Pipeline.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article the term “Norwegian petroleum” means any petroleum:

- (a) extracted from fields wholly within Norway, as defined in paragraph (1)(b) of Article 3 of this Convention; or
- (b) extracted from fields extending across the dividing line, as defined in paragraph (6)(c) of Article 24 of this Convention, which is attributable to licensees of the Kingdom of Norway in accordance with any agreement relating to the joint exploitation of the field.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 12th day of October 2000, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

STEPHEN C. TIMMS

For the Government of the Kingdom of Norway:

TARALD O. BRAUTASET

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

**Overenskomst mellom Kongeriket Norges Regjering og
Regjeringen i det Forente Kongerike Storbritannia
og Nord-Irland til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse
av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue**

Kongeriket Norges Regjering og Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia
og Nord-Irland

som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og
forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue,

er blitt enige om følgende:

ARTIKKEL 1

Personer som omfattes av overenskomsten

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge
de kontraherende stater.

ARTIKKEL 2

Skatter som omfattes av overenskomsten

(1) Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som
utskrives for regning av en kontraherende stat eller dens regionale eller lokale
forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.

(2) Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede
inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter
av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, skatter av den samlede lønn betalt
av et foretak, så vel som skatter av verdistigning.

(3) De gjeldende skatter som denne overenskomst får anvendelse på er:

(a) i Det Forente Kongerike:

(i) inntektsskatten (the income tax);

(ii) selskapsskatten (the corporation tax);

(iii) formuesgevinstskatten (the capital gains tax); og

(iv) petroleumsinntektsskatten (the petroleum revenue tax);

(i det følgende kalt "britisk skatt");

(b) i Norge:

(i) inntektsskatt til staten;

(ii) inntektsskatt til fylkeskommunen;

(iii) inntektsskatt til kommunen;

(iv) formuesskatt til staten;

(v) formuesskatt til kommunen;

(vi) skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum;

(vii) skatt til staten på honorarer til utenlandske artister mv.;

(i det følgende kalt "norsk skatt").

(4) Denne overenskomst skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter blir utskrevet av en av de kontraherende stater etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal underrette hverandre om enhver vesentlig endring som er blitt foretatt i deres respektive skattelover.

ARTIKKEL 3

Alminnelige definisjoner

(1) Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

(a) "Det Forente Kongerike" betyr Storbritannia og Nord-Irland, herunder ethvert område utenfor Det Forente Kongerikes sjøterritorium som overensstemmende med folkeretten er eller senere kan bli betegnet i Det Forente Kongerikes lovgivning om kontinentalsokkelen som et område hvor Det Forente Kongerikes rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster, kan utøves;

(b) "Norge" betyr Kongeriket Norge, herunder ethvert område utenfor Norges sjøterritorium, hvor Norge overensstemmende med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;

(c) "statsborger" betyr:

(i) i relasjon til Det Forente Kongerike, enhver britisk statsborger og enhver britisk undersått som ikke er statsborger av et annet land eller territorium innen Samveldet, forutsatt at han har rett til å oppholde seg i Det Forente Kongerike; og enhver juridisk person, interessentskap (partnership), sammenslutning eller annen enhet som erverver sin status som sådan fra gjeldende lov i Det Forente Kongerike;

(ii) i relasjon til Norge alle fysiske personer med norsk statsborgerskap og alle juridiske personer, interessentskaper og sammenslutninger som erverver sin status som sådanne fra gjeldende lov i Norge.

(d) "skatt" betyr norsk skatt eller britisk skatt, slik det fremgår av sammenhengen;

(e) "en kontraherende stat", og "den annen kontraherende stat" betyr Norge eller Det Forente Kongerike, slik det fremgår av sammenhengen;

(f) "person", omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning, men omfatter ikke interessentskaper (partnership);

(g) "selskap" betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig sammenheng behandles som en juridisk person;

(h) "foretak i en kontraherende stat" og "foretak i den annen kontraherende stat" betyr henholdsvis et foretak som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretak som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;

(i) "internasjonal fart" betyr enhver transport med skip eller luftfartøy drevet av et foretak i en kontraherende stat, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen kontraherende stat;

(j) "kompetent myndighet" betyr for så vidt angår Det Forente Kongerike, the Commissioners of Inland Revenue eller den som har fullmakt fra dem, og for så vidt angår Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra ham.

(2) Ved en kontraherende stats anvendelse av denne overenskomst på et hvilket som helst tidspunkt skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet

fremgår av sammenhengen, ha den betydning som på dette tidspunkt følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som overenskomsten får anvendelse på, og den betydning som følger av skatteavgivningen i denne stat gjelder fremfor den betydning som følger av annen lovgivning i denne stat.

ARTIKKEL 4 Skattemessig bopel

(1) I denne overenskomst betyr uttrykket "person bosatt (hjemmehørende) i en kontraherende stat" enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre, det sted hvor selskapet er stiftet, eller ethvert annet lignende kriterium og omfatter også denne stat og enhver av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter. Uttrykket omfatter imidlertid ikke noen person som er skattepliktig i denne stat bare på grunnlag av inntekt fra kiider i denne stat eller formue som befinner seg der.

(2) Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel er bosatt i begge kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

(a) han skal anses for bosatt bare i den stat hvor han disponerer fast boiig; hvis han disponerer fast boiig i begge stater, skal han anses for bosatt bare i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);

(b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer en fast boiig i noen av statene, skal han anses for bosatt bare i den stat hvor han har vanlig opphold;

(c) hvis han har vanlig opphold i begge stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt bare i den stat hvorav han er statsborger;

(d) hvis han er statsborger av begge stater eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

(3) Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt (1) i denne artikkel er bosatt (hjemmehørende) i begge kontraherende stater, skal den anses for bosatt (hjemmehørende) bare i den stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

ARTIKKEL 5 Fast driftssted

(1) Uttrykket "fast driftssted" betyr i denne overenskomst et fast forretningssted gjennom hvilket et foretaks virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

(2) Uttrykket "fast driftssted" omfatter særlig:

- (a) et sted hvor foretaket har sin ledelse;
- (b) en filial;
- (c) et kontor;
- (d) en fabrikk;
- (e) et verksted, og
- (f) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utvinnes.

(3) Uttrykket "fast driftssted" omfatter også stedet for et bygningsarbeid eller et anleggs-, installasjons- eller monteringsprosjekt, eller kontroll- eller rådgivningsvirksomhet tilknyttet slike, men bare hvis stedet opprettholdes, eller prosjektet eller virksomheten varer til sammen mer enn tolv måneder i løpet av en tjuefiremåneders periode.

(4) Uansett de foregående bestemmelser i denne artikkel skal uttrykket "fast driftssted" ikke anses å omfatte:

- (a) bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretaket;
- (b) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaket utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
- (c) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaket utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretak;
- (d) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer eller til innsamling av opplysninger for foretaket;
- (e) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for å drive annen virksomhet for foretaket som er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet;
- (f) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for en kombinasjon av slike aktiviteter som nevnt i underpunktene (a)-(e) i dette punkt, forutsatt at det faste forretningssteds samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakter av hjelpevirksomhet.

(5) Når en person, med unntagelse av en uavhengig mellommann som omhandlet i punkt (6) i denne artikkel, opptrer på vegne av et foretak og har og vanligvis utøver i en kontraherende stat fullmakt til å slutte kontrakter på vegne av foretaket, anses foretaket uansett bestemmelsene i punktene (1) og (2) i denne artikkel for å ha et fast driftssted i denne stat for enhver virksomhet som denne person påtar seg for foretaket. Dette gjelder dog ikke hvis virksomheten er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt (4) i denne artikkel, og som hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted ikke ville ha gjort dette faste forretningssted til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt.

(6) Et foretak skal ikke anses for å ha fast driftssted i en kontraherende stat bare av den grunn at det driver forretningsvirksomhet i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

(7) Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, eller som utøver forretningsvirksomhet i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at et av disse selskaper skal anses å utgjøre et fast driftssted for det annet.

ARTIKKEL 6

Inntekt av fast eiendom

(1) Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer av fast eiendom (herunder inntekt av jordbruk eller skogbruk) som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

(2) Uttrykket "fast eiendom" skal ha den betydning som det har etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i jordbruk og skogbruk, rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skip og luftfartøyer anses ikke som fast eiendom.

(3) Bestemmelsen i punkt (1) i denne artikkel får anvendelse på inntekt som oppebæres ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

(4) Bestemmelsene i punktene (1) og (3) i denne artikkel får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som tilhører et foretak, og på inntekt av fast eiendom som anvendes ved utøvelse av fritt yrke.

ARTIKKEL 7

Fortjeneste ved forretningsvirksomhet

(1) Fortjeneste som oppbevares av et foretak i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretaket utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretaket utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

(2) Når et foretak i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold av bestemmelsen i punkt (3) i denne artikkel, i hver av de kontraherende stater tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretak som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og som opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretak hvis faste driftssted det er.

(3) Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssted, herunder en rimelig andel av direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter påløpt foretaket som en helhet, uansett om de er påløpt i den kontraherende stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

(4) Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer for foretaket.

(5) Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.

(6) Hvor fortjenesten omfatter inntekter eller formuesgevinst som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

ARTIKKEL 8

Skipsfart og luftfart

(1) Fortjeneste oppbevart av et foretak i en kontraherende stat ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i denne stat.

(2) Fortjeneste oppbevart av et foretak i en kontraherende stat ved bruk, vedlikehold eller utleie av containere (innbefattet tilhengere og tilknyttet utstyr for transport av containere) benyttet til transport av varer, skal bare kunne skattlegges i denne kontraherende stat med mindre slike containere eller tilhengere og tilknyttet utstyr er benyttet til transport bare mellom steder i den annen kontraherende stat.

(3) Bestemmelsene i punktene (1) og (2) i denne artikkel får også anvendelse på fortjeneste oppbeåret ved deltakelse i en "pool", et felles forretningsforetak eller i et internasjonalt driftskontor, men bare for så mye av den samlede fortjeneste som kan tilskrives deltakeren i samvar med dennes andel i den felles virksomhet.

(4) Med hensyn til fortjeneste oppbeåret av det danske, norske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS), skal bestemmelsene i punktene (1), (2) og (3) i denne artikkel bare få anvendelse på den del av fortjenesten som svarer til deltakelsen i konsortiet av SAS Norge ASA, den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS).

ARTIKKEL 9

Foretagender med fast tilknytning til hverandre

(1) I tilfelle hvor

(a) et foretak i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i den annen kontraherende stat, eller

(b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i en kontraherende stat og et foretak i den annen kontraherende stat,

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretakene blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretak, kan all fortjeneste som uten disse vilkår ville ha blitt tilskrevet et av de to foretakene, men i kraft av disse vilkår ikke har blitt tilskrevet dette, medregnes i dette foretakets fortjeneste og skattlegges i samsvar med det.

(2) I tilfelle hvor en kontraherende stat medregner i fortjenesten til et foretak som er hjemmehørende i denne stat - og skattlegger i samsvar med dette - fortjeneste som et foretak i den annen kontraherende stat er blitt skattlagt for i denne annen stat, og den fortjeneste som er medregnet omfatter fortjeneste som ville ha blitt tilskrevet foretaket i den førstnevnte stat dersom vilkårene som ble avtalt mellom foretakene hadde vært de vilkår som ville blitt avtalt mellom uavhengige foretak, da kan de kompetente myndigheter i de kontraherende stater rådføre seg med hverandre med sikte på å oppnå enighet om justeringer i fortjeneste i begge de kontraherende stater.

ARTIKKEL 10

Dividender

(1) Dividender som utbetales av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

(2) Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis den virkelige rettighetshaver til dividendene er bosatt i den annen kontraherende stat skal den skatt som ilegges ikke overstige:

(a) 5 pst av dividendenes bruttobeløp, hvis den virkelige rettighetshaver er et selskap som direkte eller indirekte kontrollerer minst 10 pst. av de stemmeberettigede aksjer i det selskap som utdeler dividendene,

(b) i alle andre tilfelle, 15 pst av dividendenes bruttobeløp.

(3) Uttrykket "dividender" i denne artikkel betyr inntekt av aksjer eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i overskudd, samt inntekt av andre selskapsrettigheter som etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, er undergitt den samme skattemessige behandling som inntekt av aksjer, og omfatter også enhver annen inntekt som etter lovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, blir behandlet som dividender eller utdeling fra selskapet.

(4) Bestemmelsene i punktene (1) og (2) i denne artikkel får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til dividendene, er bosatt i en kontraherende stat og driver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende gjennom et fast driftssted der, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og de rettigheter hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som drives gjennom dette faste driftssted eller faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 i denne overenskomst anvendelse.

(5) Når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppbærer fortjeneste eller inntekt fra den annen kontraherende stat, kan denne annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet, med mindre dividendene er utdelt til en person bosatt i denne annen stat, eller de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til et fast driftssted eller et fast sted i denne annen stat, og kan heller ikke skattlegge selskapets ikke-utdelte overskudd selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd består helt eller delvis av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

(6) Bestemmelsene i denne artikkel får ikke anvendelse dersom hovedformålet eller et at hovedformålene for en person knyttet til utstedelsen eller avhendelsen av aksjene eller andre rettigheter hvorav dividendene utdeles var å oppnå fordelene i artikkelen ved denne utstedelsen eller avhendelsen.

ARTIKKEL 11

Renter

(1) Renter som utbetales til en person bosatt i en kontraherende stat, skal, dersom denne person er den virkelige rettighetshaver til rentene, bare kunne skattlegges i denne stat.

(2) Uttrykket "renter" skal for skatteformål i Det Forente Kongerike omfatte enhver inntekt som behandles som renter etter lovgivningen i Det Forente Kongerike og for skatteformål i Norge omfatte enhver inntekt som behandles som renter etter lovgivningen i Norge, men skal ikke omfatte noen inntekt som behandles som dividende etter bestemmelsene i artikkel 10 i denne overenskomst.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til rentene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den fordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 i denne overenskomst anvendelse.

(4) Når rentebeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom skyldneren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, uansett av hvilken grunn overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom skyldneren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sist nevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

(5) Bestemmelsene i denne artikkel får ikke anvendelse dersom hovedformålet eller et at hovedformålene for en person knyttet til stiftelsen eller avhendelsen av gjeldsfordringen som foranlediget renteutbetalingen var å oppnå fordelene i artikkelen ved denne stiftelsen eller avhendelsen.

ARTIKKEL 12

Royalty

(1) Royalty som utbetales til en person bosatt i en kontraherende stat skal, dersom denne person er den virkelige rettighetshaver til royaltyen, bare kunne skattlegges i denne stat.

(2) Uttrykket "royalty" i denne artikkel betyr betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av, eller retten til å bruke, enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, (herunder kinematografiske filmer, filmer eller bånd for radio- eller fjernsynsutsendelse), alle slags patenter, varemerker, mønster eller

modeller, tegninger, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for opplysninger (know-how) om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royalty reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 i denne overenskomst anvendelse.

(4) Når royaltybeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, uansett av hvilken grunn overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og rettighetshaveren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

(5) Bestemmelsene i denne artikkel får ikke anvendelse dersom hovedformålet eller et at hovedformålene for en person knyttet til stiftelsen eller avhendelsen av rettighetene som foranlediget royaltyutbetalingen var å oppnå fordelene i artikkelen ved denne stiftelsen eller avhendelsen.

ARTIKKEL 13 Formuesgevinst

(1) Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6 i denne overenskomst, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor slik eiendom ligger.

(2) Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av:

(a) aksjer, bortsett fra aksjer som er gjenstand for vesentlig og regelmessig omsetning på en verdipapirbørs, hvis verdi eller vesentlige verdi kommer direkte eller indirekte fra fast eiendom som ligger i den annen kontraherende stat, eller

(b) en interesse i et interessentskap (partnership) eller en stiftelse (trust) hvis aktiva består hovedsakelig av fast eiendom som ligger i den annen kontraherende stat, eller av aksjer som nevnt i underpunkt(a) ovenfor,

kan skattlegges i denne annen stat.

(3) Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretak i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat. Dette gjelder også løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester. Det samme gjelder gevinster ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretaket) eller av fast sted som nevnt.

(4) Gevinst som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat ved avhendelse av skip eller luftfartøyer benyttet til transport, eller løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøyer, skal bare kunne skattlegges i denne kontraherende stat. Bestemmelsen i dette punkt skal ikke gjelde når disse skip eller luftfartøyer blir benyttet til transport utelukkende mellom steder innen den annen kontraherende stat.

Med hensyn til gevinster oppbåret av det danske, norske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS), skal bestemmelsene i dette punkt bare få anvendelse på den del av gevinstene som svarer til deltakelsen i konsortiet av SAS Norge ASA, den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS).

(5) Gevinst som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat ved avhendelse av containere (innbefattet tilhengere og tilknyttet utstyr for transport av containere) benyttet til transport av varer, skal bare kunne skattlegges i denne kontraherende stat, unntatt i den utstrekning disse containere eller tilhengere og tilknyttet utstyr blir benyttet til transport utelukkende mellom steder innen den annen kontraherende stat.

(6) Gevinst som oppbæres av en fysisk person bosatt i en kontraherende stat ved avhendelse av aksjer eller andre selskapsrettigheter i et selskap hjemmehørende i den annen kontraherende stat, og gevinster ved avhendelsen av opsjoner eller andre finansielle instrumenter knyttet til slike aksjer eller rettigheter, kan skattlegges i denne annen stat, men bare hvis avhenderen har vært bosatt i denne annen stat på noe tidspunkt i løpet av de siste seks årene umiddelbart forut for avhendelsen av aksjene, rettighetene, opsjonene eller finansielle instrumentene.

(7) Gevinst ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn omhandlet i de foranstående punkter i denne artikkel skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.

ARTIKKEL 14 Selvstendige personlige tjenester (fritt yrke)

(1) Inntekt som en fysisk person bosatt i en kontraherende stat erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Slik inntekt kan imidlertid også skattlegges i den annen kontraherende stat dersom:

(a) den fysiske personen oppholder seg i den annen stat i ett eller flere tidsrom som til sammen overstiger 183 dager i løpet av enhver 12 måneders periode som begynner eller slutter i det aktuelle inntektsår, eller

(b) den fysiske personen har et fast sted som regelmessig står til rådighet i den annen kontraherende stat for utøvelse av virksomheten.

Hvis han har slikt fast sted eller er tilstede i den annen stat, kan inntekten beskattes i denne stat, men bare så mye derav som kan tilskrives dette faste stedet, eller som kan tilskrives tjenester som er utført i denne annen stat, i løpet av den 12 måneders perioden.

(2) Uttrykket "fritt yrke" omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

ARTIKKEL 15

Uselvstendige personlige tjenester (lønnsarbeid)

(1) Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18, 19 og 20 i denne overenskomst skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i denne annen stat.

(2) Uansett bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel, og med forbehold av punkt (3) i denne artikkel, skal godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, dersom:

(a) mottakeren oppholder seg i den annen stat i ett eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av enhver 12 måneders periode som begynner eller slutter i det aktuelle inntektsår, og

(b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i den stat der mottakeren er bosatt, og

(c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller et fast sted som arbeidsgiveren har i den annen stat.

(3) Punkt (2) i denne artikkel får ikke anvendelse på godtgjørelse mottatt av en person bosatt i en kontraherende stat, i dette punkt kalt "arbeidstakeren", og betalt av eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i denne stat med hensyn til arbeid utført i den annen kontraherende stat når:

(a) arbeidstakeren i forbindelse med dette arbeidet utfører tjenester for en annen person enn arbeidsgiveren som direkte eller indirekte har tilsyn med, leder eller kontrollerer den måte tjenestene blir utført på, og

(b) arbeidsgiveren ikke er ansvarlig for å oppfylle de formål som tjenestene er ytet i anledning av.

(4) Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart skattlegges i den kontraherende stat hvor foretaket som opererer skipet eller luftfartøyet er hjemmehørende. Hvor en person bosatt i Norge mottar godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av konsortiet Scandinavian Air lines System (SAS), skal slik godtgjørelse bare kunne skattlegges i Norge.

ARTIKKEL 16 Styregodtgjørelse

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppbevares av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av medlem av styret eller annet lignende organ i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

ARTIKKEL 17 Artister og idrettsutøvere

(1) Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15 i denne overenskomst, kan inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppbeholder ved personlig virksomhet i den annen kontraherende stat som artist, såsom skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist, musiker eller som idrettsutøver, skattlegges i denne annen stat.

(2) Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av artist eller idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen person, kan inntekten, uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15 i denne overenskomst, skattlegges i den kontraherende stat hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten.

(3) Bestemmelsene i punktene (1) og (2) får ikke anvendelse på inntekt som skriver seg fra virksomhet artister eller idrettsutøvere utøver i en kontraherende stat, hvis besøket i denne staten helt eller hovedsakelig er understøttet av offentlige midler fra den ene eller begge de kontraherende stater eller deres regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter. I et slikt tilfelle skal inntekten skattlegges bare i den kontraherende stat der artisten eller idrettsutøveren er bosatt.

ARTIKKEL 18 Pensjoner, livrenter, underholdsbidrag og sosiale trygdeytelser

(1) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (2) i artikkel 19 i denne overenskomst, skal pensjoner, underholdsbidrag og livrenter, så vel som utbetalinger etter sosial- og trygdelovgivning i en av de kontraherende stater, som utbetales til en person bosatt i en kontraherende stat, bare kunne skattlegges i denne stat.

(2) Uttrykket "livrente" betyr et fastsatt beløp som skal betales til en fysisk person periodevis til fastsatte tider på livstid, eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom i henhold til en forpliktelse til å erlegge betaling som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi.

(3) Uansett bestemmelsen i punkt (1) i denne artikkel, skal ethvert underholdsbidrag eller annet beløp til underhold som betales av en person bosatt i en av de kontraherende stater til en person bosatt i den annen kontraherende stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat dersom betaleren ikke har fradragsrett for beløpet ved fastsettelsen av hans inntekt i den stat hvor han er bosatt.

ARTIKKEL 19 Offentlig tjeneste

(1)

(a) Lønn og annen lignende godtgjørelse, unntatt pensjon, som utredes av en kontraherende stat eller av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, i anledning av tjenester som er ytet denne stat eller en av de nevnte forvaltningsmyndigheter, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

(b) Uansett bestemmelsene i underpunkt (a) i dette punkt skal slik lønn og annen lignende godtgjørelse kunne skattlegges bare i den annen kontraherende stat hvis tjenestene er utført i denne stat og mottageren er bosatt i denne annen stat og:

(i) er statsborger av denne stat, eller

(ii) ikke bosatte seg i denne stat bare i den hensikt å utføre de nevnte tjenester.

(2)

(a) Enhver pensjon som utredes av, eller belastes fond opprettet av, en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, i anledning av tjenester som er ytet denne stat eller en av de nevnte forvaltningsmyndigheter skal bare kunne skattlegges i denne stat. I den utstrekning slik pensjon ikke blir skattlagt i denne stat, kan pensjonen skattlegges i den annen kontraherende stat.

(b) Uansett bestemmelsene i underpunkt 2 (a) i dette punktet skal slik pensjon kunne skattlegges bare i den annen kontraherende stat hvis mottageren er bosatt i og er statsborger av denne stat.

(3) Bestemmelsene i artiklene 15, 16, 17 og 18 i denne overenskomst skal få anvendelse på lønn og annen lignende godtgjørelse og pensjoner i anledning av tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

ARTIKKEL 20

Studenter

En student eller forretningslærling som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en kontraherende stat var bosatt i den annen kontraherende stat, og som oppholder seg i den førstnevnte kontraherende stat utelukkende for sin utdanning eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne stat for pengebeløp som han mottar til underhold, utdanning eller opplæring, forutsatt at disse betalinger skrives seg fra kilder utenfor denne stat.

ARTIKKEL 21

Annen inntekt

(1) Inntekter som oppbevares av en person bosatt i en kontraherende stat, som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal uansett hvor de skrives seg fra bare kunne skattlegges i denne stat.

(2) Bestemmelse i punkt (1) i denne artikkel får ikke anvendelse på inntekt fra truster eller dødsboer som er under skiftebehandling. Hvor slik inntekt er betalt til en begunstiget som er bosatt i Norge, av en forvalter (trustee) eller personlig representant som er bosatt i Storbritannia, og slik inntekt omfatter inntekt som ville falt inn under andre artikler i denne overenskomst dersom de ble utdelt til den begunstigede direkte, og ikke gjennom forvaltere (trustees) eller personlige representanter, skal slik inntekt behandles i overensstemmelse med disse artiklene. I den utstrekning skatt på slik inntekt er betalt av en forvalter (trustee) eller personlig representant, skal slik skatt anses betalt av den begunstigede.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel får ikke anvendelse på inntekt, bortsett fra inntekt av fast eiendom som definert i artikkel 6 punkt (2) i denne overenskomst, når mottakeren av slik inntekt er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller formuesgjenstand som inntekten skrives seg fra, reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 i denne overenskomst anvendelse.

(4) Når inntekten som omhandlet i punkt (1) i denne artikkel, på grunn av et særlig forhold mellom personen nevnt der og en annen person, eller mellom begge og tredjemann, overstiger det beløp (hvis noe) som ville ha vært avtalt mellom dem hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sist nevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av inntekten kunne skattlegges i henhold til

lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

(5) Bestemmelsene i denne artikkel får ikke anvendelse dersom hovedformålet eller et at hovedformålene for en person knyttet til stiftelsen eller avhendelsen av rettigheten som foranlediget inntekten renteutbetalingen var å oppnå fordelene i artikkelen ved denne stiftelsen eller avhendelsen.

ARTIKKEL 22

Formue

(1) Formue som består av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6 i denne overenskomst, tilhørende en person bosatt i en kontraherende stat, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

(2) Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretak i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, eller av løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har til rådighet i den annen kontraherende stat for å kunne yte selvstendige personlige tjenester, kan skattlegges i denne annen stat.

(3) Formue som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat og som består av skip og luftfartøyer benyttet til transport, og løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Denne bestemmelsen skal ikke gjelde når disse skip eller luftfartøyer blir benyttet til transport utelukkende mellom steder innen den annen kontraherende stat.

Bestemmelsene i dette punkt får anvendelse på formue tilhørende det danske, norske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS), men bare på den del av formuen som svarer til deltakelsen i konsortiet av SAS Norge ASA, den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS).

(4) Formue som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat og som består av containere (innbefattet tilhengere og tilknyttet utstyr for transport av containere) benyttet til transport av varer skal bare kunne skattlegges i denne kontraherende stat unntatt i den utstrekning disse containere eller tilhengere og tilknyttet utstyr blir benyttet til transport utelukkende mellom steder innen den annen kontraherende stat.

(5) All annen formue som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

ARTIKKEL 23

Forskjellige bestemmelser som får anvendelse på visse virksomheter utenfor kysten

(1) Bestemmelsene i denne artikkel skal få anvendelse uansett enhver annen bestemmelse i denne overenskomst.

(2) I denne artikkel betyr uttrykket "virksomhet utenfor kysten" virksomhet som utøves utenfor kysten i en kontraherende stat knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i denne stat.

(3) Et foretak i en kontraherende stat som utøver virksomhet utenfor kysten i den annen kontraherende stat skal, med forbehold av punktene (5) og (6) i denne artikkel, anses for å utøve virksomhet i denne annen stat gjennom et fast driftssted der.

(4) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (5) i denne artikkel skal en person bosatt i en kontraherende stat som utøver virksomhet utenfor kysten i den annen kontraherende stat som består i utøvelsen av et fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter, anses for å utøve denne virksomhet fra et fast sted i denne annen stat.

(5) Bestemmelsene i punkt (3) og (4) i denne artikkel får ikke anvendelse:

(a) hvor virksomheten utenfor kysten utøves i den annen kontraherende stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 30 dager i løpet av enhver 12 måneders periode. Ved anvendelsen av dette underpunkt skal følgende gjelde:

(i) hvor et foretak i en kontraherende stat som utøver virksomhet utenfor kysten i den annen kontraherende stat, er tilknyttet et annet foretak som utøver vesentlig lignende virksomhet utenfor kysten der, skal det førstnevnte foretak anses for å utøve all slik virksomhet som er utøvet av det annet foretak, med unntak av virksomhet som er utøvet samtidig som foretakets egen virksomhet;

(ii) et foretak skal anses å være tilknyttet et annet foretak hvis det ene deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i det annet, eller hvis samme person eller personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i begge foretak;

(b) på produksjonsvirksomhet som er omfattet av bestemmelsene i artikkel 24 i denne overenskomst.

(6) Fortjeneste oppebåret av en person bosatt i en kontraherende stat fra drift i forbindelse med virksomhet utenfor kysten, av skip eller luftfartøyer som i sin eksisterende tilstand hovedsaklig er konstruert med henblikk på transport av forsyninger eller personell, eller for tauing eller ankerhåndtering, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

Bestemmelsene i dette punkt skal imidlertid ikke få anvendelse på fortjeneste oppebåret i noe tidsrom hvor et slikt skip eller luftfartøy er kontrahert til bruk hovedsaklig for andre formål enn transport av forsyninger eller personell til eller mellom steder hvor det utøves virksomhet utenfor kysten, eller for andre formål enn tauing eller ankerhåndtering.

(7)

(a) Med forbehold av underpunkt (b) i dette punkt, kan lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid knyttet til virksomhet utenfor kysten i den annen kontraherende stat, skattlegges i denne annen stat i den utstrekning arbeidet er utført utenfor kysten i denne annen stat.

(b) Når punkt (6) i denne artikkel får anvendelse på fortjeneste av driften fra skip eller luftfartøy, skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført om bord i skipet eller luftfartøyet bare kunne skattlegges i den stat hvor den person som oppbærer fortjenesten ved driften av skipet eller luftfartøyet er bosatt.

(8) Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer ved avhendelse av

(a) rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse, eller

(b) eiendom som befinner seg i den annen kontraherende stat og som benyttes i forbindelse med virksomhet utenfor kysten, som definert i punkt (2) i denne artikkel, i denne annen stat, eller

(c) aksjer hvis verdi helt eller for den vesentligste del direkte eller indirekte skriver seg fra slike rettigheter eller slik eiendom, eller fra slike rettigheter og slik eiendom sett under ett,

kan skattlegges i denne annen stat. I dette punkt betyr uttrykket "rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse" rettigheter til aktiva som skal utvinnes ved undersøkelsen eller utnyttelsen av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, herunder rettigheter til andeler i eller fordeler av slike aktiva.

ARTIKKEL 24

Olje- og gassfelt som krysser midtlinjen

(1) Bestemmelsene i denne artikkel skal få anvendelse uansett enhver annen bestemmelse i denne overenskomst, i tilfelle hvor Regjeringene i de to kontraherende stater har inngått en overenskomst vedrørende felles utnyttelse av et felt som krysser delelinjen (grenselinjen), og sistnevnte overenskomst klart gir uttrykk for at disse bestemmelser gjelder.

(2) Uavhengig av hvor installasjonene for produksjon av feltet er plassert, kan en kontraherende stat, med forbehold av punkt (3) i denne artikkel, i samsvar med lovgivningen i denne stat beskatte den fortjeneste fra utnyttelsen av feltet som en rettighetshaver i denne stat oppnår, og skal ikke beskatte den fortjeneste som oppnås av en rettighetshaver i den annen kontraherende stat.

(3) Ved anvendelsen av lovgivningen i en kontraherende stat med hensyn til beskatning av fortjeneste fra utnyttelsen av feltet skal en rettighetshaver anses å ha tatt ut den del av totalproduksjonen fra feltet over feltets produksjonstid som tilfaller vedkommende rettighetshaver ved den endelige fordeling av feltet i henhold til slik overenskomst som nevnt i punkt (1) i denne artikkel. Imidlertid kan en rettighetshaver i en regnskapsperiode eller annen skattepliktig periode bare bli beskattet av fortjenesten fra den oljen (inkludert gass og andre hydrokarboner) som blir tatt ut i denne perioden eller tidligere perioder av rettighetshaveren og av eventuelle kompensasjoner som rettighetshaveren mottar på grunn av for lite uttak i denne perioden eller tidligere perioder.

(4) En kontraherende stat kan beskatte gevinst ved avhendelse av, og ilegge formuesskatt på installasjoner og utstyr som eies, helt eller delvis, av en rettighetshaver i vedkommende stat, og som blir benyttet ved den felles utnyttelse av feltet, uten hensyn til på hvilken side av delelinjen (grenselinjen) mellom de to stater installasjonene og utstyret er plassert. Hvor slike aktiva eies delvis av en rettighetshaver i vedkommende stat og delvis av en rettighetshaver i den annen kontraherende stats kan hver stat bare beskatte sine egne rettighetshavere i henhold til den del av gevinsten, eller ilegge formuesskatt på den del av kostnaden eller verdien av aktiva som svarer til vedkommende stats rettighetshaveres andel i disse aktiva. En kontraherende stat skal imidlertid ikke beskatte gevinst oppstått ved avhendelsen av, eller ilegge formuesskatt på slike aktiva som eies helt av rettighetshavere i den annen kontraherende stat.

(5) Enhver fortjeneste eller gevinst som oppbæres eller enhver formue som eies av en person i dennes egenskap av felles operatør for feltet skal skattlegges bare i den kontraherende stat hvor den felles operatør er rettighetshaver.

(6) I denne artikkel,

(a) betyr begrepet "rettighetshaver", når det gjelder Det Forente Kongerike, enhver person som er en rettighetshaver som definert i paragraf 12 underpunkt (1) i oljeskatteloven av 1975, eller er en deltager i en avtale eller ordning som nevnt i punkt 5 (1) i bilag 3 i oljeskatteloven av 1975, og når det gjelder Norge, enhver person som er innehaver av en utvinningstillatelse som er tildelt av Regjeringen i Norge for vedkommende felt, eller enhver annen person som med godkjenning av Regjeringen i Norge, har alle eller noen av en rettighetshavers rettigheter, eierinteresser eller forpliktelser i forbindelse med det feltet;

(b) betyr begrepet "felt" ethvert petroleumsreservoar eller reservoarer;

(c) betyr begrepet "delelinje (grenselinje)" den delelinje som er fastsatt i overenskomsten mellom Regjeringene i de to kontraherende stater om

avgrensningen av kontinentalsokkelen mellom de to land, undertegnet i London den 10. mars 1965, og den tilhørende protokoll undertegnet i Oslo den 22. desember 1978, samt enhver ytterligere tilhørende protokoll.

ARTIKKEL 25
Statfjord-reservoarene

(1) Bestemmelsene i denne artikkel skal gjelde for Statfjord-reservoarene som definert i artikkel 23 i overenskomst mellom Regjeringene i de to kontraherende stater om utnyttelse av Statfjord-reservoarene og transport av petroleum fra disse, undertegnet i Oslo den 16. oktober 1979.

(2) Dersom fartøyer som benyttes til transport av olje (inkludert gass og andre hydrokarboner) fra installasjoner som brukes ved den felles utnyttelse av Statfjord-reservoarene, blir drevet av et interessentskap som omfatter en eller flere deltakere bosatt i en kontraherende stat og en eller flere deltakere bosatt i den annen kontraherende stat, skal enhver fortjeneste eller gevinst som oppbæres eller formue som eies bare kunne skattlegges i den stat hvor hver slik deltaker er bosatt, i forhold til vedkommende deltakers andeler.

ARTIKKEL 26
Murchison-reservoaret

(1) Bestemmelsene i denne artikkel skal gjelde for Murchison-reservoaret som definert i artikkel 23 i overenskomst mellom Regjeringene i de to kontraherende stater om utnyttelse av Murchison-reservoaret og transport av petroleum fra dette, undertegnet i Oslo den 16. oktober 1979.

(2) Uansett enhver annen bestemmelse i denne overenskomst skal beskatningen av fortjeneste ved transport fram til og gjennom terminalen, men ikke fra terminalen, av olje (inkludert gass og andre hydrokarboner) fra Murchison-reservoaret og av gevinst ved avhendelse av, og ileggelse av formuesskatt på, installasjoner anvendt ved slik transport, bli regulert så langt det passer av de prinsipper som er fastsatt i punkt (2) og (4) i artikkel 24 i denne overenskomst.

ARTIKKEL 27
Frigg-feltet

(1) Bestemmelsene i denne artikkel skal gjelde for fortjeneste, gevinster og formue med hensyn til:

(a) Frigg-reservoaret

(b) faste installasjoner og utstyr som brukes for utnyttelsen av Frigg-reservoaret

(c) avhendelsen av slike faste installasjoner og utstyr

(2) Fortjeneste fra bruk for andre formål av faste installasjoner og utstyr som omhandlet i punkt (1) (b) ovenfor, unntatt den norske rørledningen, skal følge prinsippene nedlagt i punkt (2) i artikkel 24 i denne overenskomst.

(3) I denne overenskomst:

(a) betyr begrepet "Frigg-reservoaret" det gassreservoaret som er definert i vedlegget til overenskomsten mellom Regjeringene i de to kontraherende stater og som knytter seg til tillegget til overenskomsten av 10. mai 1976 om utnyttelse av Frigg-reservoaret og overføringen av gassen derfra til Det forente Kongerike, undertegnet i Stavanger 25. august 1998 eller enhver overenskomst som erstatter denne overenskomsten og som kan bli undertegnet i fremtiden (i det følgende kalt "Friggavtalen").

(b) betyr begrepet "den norske rørledningen" den rørledningen som er definert i Friggavtalen og eiet av personer bosatt i Norge i henhold til den avtalen.

(4) Bestemmelsene i artikkel 24 i denne overenskomst skal ha virkning når det gjelder punktene (1) og (2) ovenfor:

(a) i Det Forente Kongerike, for ethvert ligningsår (year of assessment), finansår eller skattepliktig periode som begynner på eller etter 1. april 1998,

(b) i Norge, for ethvert ligningsår som begynner på eller etter 1. januar 1998.

ARTIKKEL 28

Unngåelse av dobbeltbeskatning

(1) Med forbehold om bestemmelsene i Det Forente Kongerikes lov om godskrivning mot britisk skatt av skatt som skal betales i et område utenfor Det Forente Kongerike (dog uten å påvirke bestemmelsene i dette punkts alminnelige retningslinjer), skal følgende gjelde:

(a) Norsk skatt som skal betales i henhold til Norges lover og overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, enten direkte eller gjennom avkorting, av fortjeneste, inntekt eller skattbar gevinst fra kilder i Norge (unntatt når det gjelder dividender, skatt som skal betales av det overskudd hvorav dividenden utdeles), skal godskrives mot enhver britisk skatt beregnet av den samme fortjeneste, inntekt eller skattbare gevinst som er grunnlaget for beregningen av den norske skatt.

(b) Når det gjelder en dividende som utdeles av et selskap hjemmehørende i Norge til et selskap hjemmehørende i Det Forente Kongerike og dette kontrollerer direkte eller indirekte minst 10 pst. av de stemmeberettigede aksjer i det selskap som utdeler dividenden, skal det ved godskrivningen tas i betraktning (i tillegg til enhver norsk skatt som det kan tillates godskrivelse for eller bestemmelsene i underpunkt (a) i dette punkt) den norske skatt som skal betales av selskapet av det overskudd hvorav dividenden utdeles.

(2) Med forbehold av bestemmelsene i Norges lovgivning om godskrivning mot norsk skatt av skatt som skal betales i et område utenfor Norge (dog uten å påvirke bestemmelsene i dette punkts alminnelige retningslinjer), skal følgende gjelde:

(a) Når en person bosatt i Norge oppbærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Det Forente Kongerike, skal Norge innrømme:

i) som fradrag i den skatt som ilegges vedkommende persons inntekt et beløp som tilsvarende den skatt som er betalt til Det Forente Kongerike på denne inntekten,

ii) som fradrag i den skatt som ilegges vedkommende persons formue et beløp som tilsvarende den skatt som er betalt til Det Forente Kongerike på disse deler av formuen.

Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av inntektsskatten eller formuesskatten, beregnet før fradrag er gitt, som kan henføres henholdsvis til den inntekt eller de samme deler av formuen som kan skattlegges i Det Forente Kongerike.

(b) Når, i henhold til enhver bestemmelse i denne overenskomst, inntekt som oppbæres eller formue som eies av en person bosatt i Norge er unntatt fra beskatning i Norge, kan Norge likevel ved beregningen av skatten på denne persons gjenværende inntekt og formue ta i betraktning den unntatte inntekt eller formue.

(3) Ved anvendelse av punkt (1) denne artikkel skal inntekt, fortjeneste og formuesgevinst som tilkommer en person bosatt i Det Forente Kongerike og som kan skattlegges i Norge overensstemmende med denne overenskomst, anses for å skrive seg fra kilder i Norge.

ARTIKKEL 29

Ikke-diskriminering

(1) Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes

eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser, spesielt med hensyn til bosettelse, som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold.

(2) Beskatningen av et fast driftssted som et foretak i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, skal i denne annen stat ikke være mindre gunstig enn beskatningen av foretak i denne annen stat som utøver samme virksomhet.

(3) Med mindre bestemmelsene i punkt (1) i artikkel 9, punkt (4) eller (5) i artikkel 11, punkt (4) eller (5) i artikkel 12, eller punkt (4) eller (5) i artikkel 21 kommer til anvendelse, skal renter, royalty og andre utbetalinger fra et foretak i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretakets inntekt på de samme vilkår som tilsvarende utbetalinger til personer bosatt i den førstnevnte stat. På samme måte skal gjeld som et foretak i en kontraherende stat har til en person bosatt i den annen kontraherende stat, være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretakets skattepliktige formue på de samme vilkår som gjeld til en person bosatt i den førstnevnte stat.

(4) Intet i denne artikkel skal tolkes slik at det forplikter en kontraherende stat til å innrømme fysiske personer som ikke er bosatt i denne stat, slike personlige fradrag, fritak og nedsettelse ved beskatningen som innrømmes fysiske personer som er bosatt der.

(5) Foretak i en kontraherende stat hvis kapital helt eller delvis eies eller kontrolleres, direkte eller indirekte, av en eller flere personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelser i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og de forpliktelser i sammenheng hermed som lignende foretak i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

ARTIKKEL 30

Fremgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler

(1) Når en person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge kontraherende stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt, eller hvis saken faller inn under artikkel 29 punkt (1), for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er statsborger.

(2) Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.

(3) De kompetente myndigheter i de to kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre om tiltak med sikte på å motvirke en utilbørlig anvendelse av bestemmelsene i denne overenskomst.

(4) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter.

ARTIKKEL 31

Utteksling av opplysninger

(1) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst eller de interne lovbestemmelser i de kontraherende stater som angår skatter som kommer inn under denne overenskomst, spesielt med sikte på å forhindre svik og lette håndhevingen av lovbestemmelser rettet mot skatteunngåelse. Utvekslingen skal bare skje i den utstrekning den beskatning som foreskrives ikke er i strid med overenskomsten. Utvekslingen av opplysninger er ikke begrenset av artikkel 1 i denne overenskomst. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende stat skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne stat. Opplysningene må bare åpenbares for personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve de skatter som kommer inn under overenskomsten, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølgning eller avgjøre klager vedrørende disse skatter. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål. De kan åpenbare opplysningene under offentlige rettsmøter eller i judicielle avgjørelser.

(2) Bestemmelsene i punkt (1) skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:

(a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis;

(b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;

(c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (ordre public).

ARTIKKEL 32

Medlemmer av diplomatiske eller faste delegasjoner og konsulære

stasjoner

Bestemmelsene i denne overenskomst skal ikke berøre de skattemessige privilegier som tilkommer medlemmer av diplomatiske eller faste delegasjoner eller konsulære stasjoner i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

ARTIKKEL 33

Begrensning av skattefritak

(1) Når inntekt ifølge noen bestemmelse i denne overenskomst er fritatt for norsk beskatning og en fysisk person etter den gjeldende lovgivning i Det Forente Kongerike er skattepliktig av den nevnte inntekt for det beløp derav som overføres til eller mottas i Det Forente Kongerike og ikke for det hele inntektsbeløp, skal skattefritaket i Norge i henhold til denne overenskomst bare gjelde så meget av inntekten som er beskattet i Det Forente Kongerike.

(2) Når gevinst ifølge artikkel 13 i denne overenskomst er fritatt for beskatning i Norge og en fysisk person etter den gjeldende lovgivning i Det Forente Kongerike er skattepliktig av slike gevinster for det beløp derav som overføres til eller mottas i Det Forente Kongerike og ikke for den totale gevinst, skal skattefritaket i Norge i henhold til denne overenskomst bare gjelde så meget av gevinsten som er beskattet i Det Forente Kongerike.

ARTIKKEL 34

Ikrafttredelse

(1) Hver av de kontraherende stater skal gjøre kjent for den annen stat gjennom diplomatiske kanaler når de krav som stilles etter dens lovgivning for å sette denne overenskomst i kraft, er gjennomført. Denne overenskomsten trer i kraft på datoen for den siste av disse bekjentgjørelser og skal deretter ha virkning:

(a) i Det Forente Kongerike:

(i) med hensyn til inntektsskatt og formuesgevinstskatt, for ethvert ligningsår (year of assessment) som begynner på eller etter 6. april i det kalenderåret som følger etter det år da denne overenskomst trer i kraft;

(ii) med hensyn til selskapsskatt, for ethvert finansår (financial year) som begynner på eller etter 1. april i det kalenderåret som følger etter det år da denne overenskomst trer i kraft; og

(iii) med hensyn til petroleumsinntektsskatt, for enhver inntektsperiode (chargeable period) som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderåret som følger etter det år da denne overenskomst trer i kraft;

(b) i Norge:

med hensyn til skatter av inntekt eller formue som vedkommer ethvert kalenderår som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderåret som følger etter det år da denne overenskomst trer i kraft (herunder regnskapsperioder som begynner i et slikt år).

(2) Overenskomsten mellom Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland og Kongeriket Norges Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i Oslo den 3. oktober 1985 skal opphøre, og den skal opphøre å ha virkning fra den datoen da denne overenskomst får virkning med hensyn til skatter som denne overenskomst får anvendelse på, overensstemmende med bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel.

ARTIKKEL 35

Opphør

(1) Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de kontraherende stater. Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten, gjennom diplomatiske kanaler, ved å gi varsel om opphør minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår som begynner etter utløpet av et tidsrom på fem år fra ikrafttredelsesdatoen for denne overenskomsten. I slikt tilfelle skal overenskomsten opphøre å ha virkning:

(a) i Det Forente Kongerike:

(i) med hensyn til inntektsskatt og formuesgevinstskatt, for ethvert ligningsår (year of assessment) som begynner på eller etter 6. april i det kalenderåret som følger etter det år varselet om opphør blir gitt;

(ii) med hensyn til selskapsskatt, for ethvert finansår (financial year) som begynner på eller etter 1. april i det kalenderåret som følger etter det år varselet om opphør blir gitt; og

(iii) med hensyn til petroleumsinntektsskatt, for enhver inntektsperiode (chargeable period) som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderåret som følger etter det år varselet om opphør blir gitt;

(b) i Norge:

med hensyn til skatter som i ethvert ligningsår pålegges formue og inntekt vedrørende det kalenderår (herunder regnskapsperioder som begynner i ethvert slikt år) som følger nærmest etter det år varselet om opphør blir gitt, og etterfølgende år.

(2) Uavhengig av denne overenskomsts opphør i henhold til punkt (1) i denne artikkel, skal denne overenskomst under enhver omstendighet fortsette å ha virkning for:

(a) den felles utnyttelse av et felt som omhandlet i artikkel 24 i denne overenskomst, og

(b) fortjenesten som oppbæres av en person bosatt i Norge fra overføringen av norsk petroleum gjennom den norske rørledningen.

(3) Ved anvendelsen av punkt (2) i denne artikkel betyr begrepet "norsk petroleum" petroleum som er:

(a) utvunnet fra reservoarer som i sin helhet befinner seg i Norge, som definert i artikkel 3 punkt (1)(b) i denne overenskomst; eller

(b) utvunnet fra reservoarer som krysser midtlinjen som definert i artikkel 24 punkt (6)(c) i denne overenskomst, som kan tilskrives rettighetshavere i Kongeriket Norge i henhold til enhver overenskomst vedrørende felles utnyttelse av feltet.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til dette av sine respektive Regjeringer, undertegnet denne overenskomst

Utferdiget i to eksemplarer, i London, 12 Oktober 2000, på det norske og engelske språk, slik at begge tekster har lik gyldighet.

For Kongeriket Norges
Regjering:

Tarald O. Brautaset

For Regjeringen i
Det Forente Kongerike
Storbritannia og
Nord-Irland:

Stephen C. Timms

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

(1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune les impôts qui grèvent en totalité ou en partie le revenu ou la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur la masse salariale des entreprises, de même que les impôts sur les plus-values.

(3) Les impôts en vigueur auxquels s'applique la Convention sont notamment :

(a) Dans le cas du Royaume-Uni :

- (i) L'impôt sur le revenu;
- (ii) L'impôt sur les sociétés;
- (iii) L'impôt sur les gains en capital; et
- (iv) L'impôt sur les revenus pétroliers;

(ci-après dénommés « impôts du Royaume-Uni »);

(b) Dans le cas de la Norvège :

- (i) L'impôt national sur le revenu (inntektsskatt til staten);
- (ii) L'impôt municipal de comté sur le revenu (inntektsskatt til fylkeskommunen);
- (iii) L'impôt municipal sur le revenu (inntektsskatt til kommunen);

(iv) L'impôt national sur la fortune (formuesskatt til staten);

(v) L'impôt municipal sur la fortune (formuesskatt til kommunen);

(vi) L'impôt national sur le revenu et la fortune de l'exploration et de l'exploitation des ressources et des activités pétrolières sous-marines et des travaux y relatifs, y compris le transport par oléoduc du pétrole prélevé (skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum);

(vii) L'impôt national dû sur les cachets versés aux artistes non résidents, etc. (skatt til staten på honorarer til utenlandske artister mv.);

(ci-après dénommés « l'impôt norvégien »).

(4) La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis par un des États contractants postérieurement à la date de signature de celle-ci, qu'ils viennent s'ajouter aux impôts actuels ou qu'ils les remplacent. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent mutuellement les modifications importantes apportées dans leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

(1) Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

(a) L'expression « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds et le sous-sol marins, ainsi que leurs ressources naturelles;

(b) Le terme « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume de Norvège où le Royaume de Norvège peut, en application de la législation norvégienne et conformément au droit international, exercer ses droits sur les fonds marins et leurs sous-sols et les ressources naturelles qui s'y trouvent; cette expression ne s'applique pas à Svalbard, à Jan Mayen ni aux dépendances norvégiennes (« biland »);

(c) Le terme « ressortissant » s'entend :

(i) Dans le cas du Royaume-Uni, de tout citoyen britannique ou de tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité dont le statut en tant que tel résulte de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

(ii) Dans le cas de la Norvège, de toute personne physique possédant la nationalité norvégienne et de toute personne morale ou association dont le statut résulte en tant que tel de la législation en vigueur en Norvège;

(d) Le terme « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt du Royaume-Uni ou de l'impôt norvégien;

(e) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou du Royaume de Norvège;

(f) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout groupe de personnes, mais ne comprend pas une association de personnes;

(g) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

(h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

(i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

(j) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, des commissaires de l'administration fiscale ou de leur représentant autorisé, et, dans le cas de la Norvège, du Ministère des finances ou de son représentant autorisé.

(2) À moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, pour l'application en tout temps des dispositions de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue alors la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention; toute définition en vertu de la législation fiscale applicable dudit État l'emportant sur toute définition de ladite expression en vertu d'autres lois dudit État.

Article 4. Résidence

(1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État ainsi que toute subdivision politique ou collectivité locale de celui-ci. Toutefois, cette expression ne s'applique pas à toute personne qui est assujettie à l'impôt dans cet État contractant uniquement pour les revenus provenant de sources situées dans cet État ou des éléments de fortune qui y sont également situés.

(2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe (1) du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

(a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

(c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

(d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

(3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe (1) du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

(1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

(a) Un siège de direction;

(b) Une succursale;

(c) Un bureau;

(d) Une usine;

(e) Un atelier; et

(f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles.

(3) L'expression « établissement stable » inclut également un chantier de construction, une construction, une installation ou un projet de montage, ou des services de surveillance ou de conseil qui y sont associés, mais uniquement si ce chantier, cette construction, cette installation ou ce projet ou ces services s'étendent au-delà de douze mois au total sur une période quelconque de vingt-quatre mois.

(4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » est réputée ne pas couvrir :

(a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

(e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, quelle qu'en soit la combinaison, des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(5) Nonobstant les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article, lorsqu'une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe (6) du présent article—agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un État contractant, du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit État contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe (4) du présent article et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

(6) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

(7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, pour faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

(1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

(2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif, des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (3) s'appliquent également aux revenus provenant des immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans les conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris un montant raisonnable couvrant les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés pour l'entreprise prise dans son ensemble, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

(4) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

(5) Aux fins des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

(6) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou de plus-value traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

(2) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'utilisation, de la maintenance ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements associés destinés au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État contractant, sauf si ces conteneurs ou remorques et autres équipements associés servent à effectuer des transports entre des points situés exclusivement dans cet autre État contractant.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une coentreprise ou à une agence d'exploitation internationale, mais seulement dans la mesure où le montant des bénéfices ainsi recueillis et dus au participant est calculé au prorata de sa participation à une opération commune.

(4) En ce qui concerne les bénéfices recueillis par le consortium danois, norvégien et suédois de transport aérien, désigné sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article ne s'appliquent que dans la mesure où ces bénéfices correspondent à la participation audit consortium de la SAS Norge ASA, le partenaire norvégien du Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9. Entreprises associées

(1) Lorsque :

(a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

(b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

(2) Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État—et impose en conséquence—des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord sur les ajustements des bénéfices dans les deux États contractants.

Article 10. Dividendes

(1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes est assujettie à l'impôt sur ces dividendes dans l'autre État contractant, cet impôt ne peut excéder :

(a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement 10 pour cent au moins des actions avec droit de vote de la société qui paie les dividendes;

(b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

(3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident; il désigne également tout élément qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident, est traité comme un dividende ou une distribution de bénéfices d'une société.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement.

Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

(5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus dans cet autre État.

(6) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des actions ou autres droits au regard desquels le dividende est versé avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 11. Intérêts

(1) Les intérêts payés à un résident d'un État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet État.

(2) Le terme « intérêts » comprend, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, tous éléments assimilés à des intérêts par la législation du Royaume-Uni et, aux fins de l'impôt norvégien, tous éléments assimilés à des intérêts par la législation norvégienne mais ne s'applique pas à tout élément assimilé à des dividendes en vertu des dispositions de l'article 10 de la présente Convention.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par

l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

(4) Si en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés excède, pour une raison quelconque, le montant qui aurait été payé en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

(5) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 12. Redevances

(1) Les redevances perçues par un résident d'un État contractant et dont il est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet État.

(2) Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou à titre d'infirmité le savoir en contrepartie du savoir-faire d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

(4) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

(5) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de la personne concernée par la création ou la cession du

droit générateur des redevances était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. Gains en capital

(1) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

(2) Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation :

(a) D'actions, autre que des actions négociées régulièrement et dans de larges proportions en bourse, dont la valeur ou sa plus grande partie, est directement assise sur des biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou

(b) D'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie dont les actifs consistent principalement en propriété immobilière située dans l'autre État contractant ou d'actions visées à l'alinéa (a) ci-dessus, peuvent être imposés dans cet autre État.

(3) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'un résident de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

(4) Les gains réalisés par un résident d'un État contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs servant à effectuer des transports, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant. Le présent paragraphe n'est pas d'application lorsque ces navires ou ces aéronefs effectuent des transports entre des points situés exclusivement dans l'autre État contractant.

En ce qui concerne les bénéfices recueillis par le consortium danois, norvégien et suédois de transport aérien, désigné sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent que dans la mesure où ces bénéfices correspondent à la participation audit consortium de la SAS Norge ASA, le partenaire norvégien du Scandinavian Airlines System (SAS).

(5) Les gains retirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation de conteneurs (y compris les remorques et les équipements associés destinés au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État contractant, sauf si ces conteneurs ou remorques et autres équipements associés servent à effectuer des transports entre des points situés exclusivement dans cet autre État contractant.

(6) Les gains retirés par une personne physique qui est un résident d'un État contractant de l'aliénation d'actions ou d'autres droits dans une société qui est un résident de l'autre État contractant, de même que les gains provenant de l'aliénation d'options ou d'autres instruments financiers se rapportant à ces actions ou à ces droits, peuvent être imposés dans cet autre État, mais uniquement si le cédant a été un résident de cet autre

État durant les six ans précédant immédiatement l'aliénation des actions, droits, options ou instruments financiers.

(7) Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que celui visé au paragraphe précédent ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

(1) Les revenus qu'une personne qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant sont imposables dans cet État. Toutefois, ces revenus peuvent également être imposables dans l'autre État contractant si la personne physique :

(a) Séjourne dans cet autre État pendant une ou plusieurs périodes dépassant une durée totale de 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'exercice fiscal considéré; et

(b) Dispose régulièrement d'une base fixe dans cet autre État pour exercer ses activités.

S'il possède une telle base fixe ou s'il séjourne dans cet autre État, les revenus peuvent être imposés dans cet autre État, mais uniquement sur ce qui est imputable à cette base fixe ou, le cas échéant, aux services exécutés dans cet autre État durant cette période de douze mois.

(2) L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

(1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 et 20 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article et sous réserve des dispositions du paragraphe (3), les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

(a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée; et

(b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui est un résident de l'État dont le bénéficiaire est un résident; et

(c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

(3) Les dispositions du paragraphe (2) du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations perçues par un résident d'un État contractant, dénommé dans le présent paragraphe « le salarié », et payées par un employeur qui est un résident de cet État ou pour son compte au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant si :

(a) Le salarié fournit des services dans le cadre de son emploi à une autre personne que l'employeur qui, directement ou indirectement, surveille, définit ou contrôle les conditions dans lesquelles ces services sont rendus; et

(b) L'employeur n'est pas responsable de l'exécution des travaux pour lesquels ces services sont fournis.

(4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'État contractant dont l'entreprise exploitant le navire ou l'aéronef est un résident. Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), ces rémunérations ne sont imposables qu'en Norvège.

Article 16. Tantièmes et autres rémunérations similaires

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

(1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste de spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

(2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus résultant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes ou des sportifs si leur séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'un ou des deux États contractants ou par l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, lesdits revenus sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions, rentes, pensions alimentaires et allocations de sécurité sociale

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de l'article 19 de la présente Convention, les pensions, rentes, pensions alimentaires et autres versements d'allocation d'entretien, de même que les allocations au titre d'un régime de sécurité sociale de l'un des deux États contractants, payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

(2) Le terme « rente » désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en exécution d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, toute pension alimentaire ou tout autre versement d'allocation d'entretien payée par un résident de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant est, si elle n'est pas admise en déduction dans le calcul de l'assiette fiscale de la personne qui la paie dans l'État contractant dont elle est un résident, est imposable uniquement dans ce dernier État.

Article 19. Fonctions publiques

(1) (a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus audit État ou à cette collectivité ou administration, ne sont imposables que dans cet État.

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Possède la nationalité de cet État; ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

(2) (a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État. Si ces pensions ne sont pas assujetties à l'impôt dans cet État, elles sont imposables dans l'autre État contractant.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

(3) Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux appointements, salaires et autres rémunérations analogues et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

(1) Les éléments du revenu, d'où qu'ils proviennent, d'un résident d'un État contractant, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux revenus versés par des fiducies ou des successions de personnes décédées toujours en cours. Lorsque ces revenus sont versés à un bénéficiaire qui est un résident de la Norvège par un fidéicommissaire ou des exécuteurs testamentaires qui sont des résidents du Royaume-Uni provenant de revenus perçus par ces fidéicommissaires ou ces exécuteurs testamentaires qui, si ces fidéicommissaires ou ces exécuteurs testamentaires avaient été des résidents de Norvège, auraient été soumis à d'autres articles de la présente Convention, le bénéficiaire sera traité comme ayant reçu le montant des revenus perçus par les fidéicommissaires ou les exécuteurs testamentaires correspondant aux revenus qu'il a reçus et les impôts payés par les fidéicommissaires ou les exécuteurs testamentaires sur ce montant seront traités comme s'ils avaient été payés par le bénéficiaire.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe (2) de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou se livre dans cet autre État à des activités indépendantes par l'intermédiaire d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

(4) Lorsqu'en raison d'une relation spéciale existant entre la personne visée au paragraphe (1) du présent article et une autre personne, ou entre deux et une tierce personne, le montant du revenu visé audit paragraphe dépasse le montant qui aurait été convenu entre eux en l'absence de pareille relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du revenu reste imposable selon la législation de chaque État contractant compte tenu des autres dispositions applicables de la présente Convention.

(5) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des droits au titre desquels le revenu est versé consiste à tirer avantage des dispositions du présent article au moyen de ladite création ou de ladite cession.

Article 22. Fortune

(1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

(2) La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

(3) La fortune d'un résident d'un État contractant représentée par des navires ou des aéronefs utilisés pour effectuer des transports, et par les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cet État contractant. Le présent paragraphe n'est pas d'application lorsque ces navires ou ces aéronefs sont utilisés pour effectuer des transports entre des points situés exclusivement dans l'autre État contractant.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent à la fortune possédée par le consortium danois, norvégien et suédois de transport aérien, désigné sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), mais uniquement sur la partie de la fortune correspondant à la participation dans ce consortium de la SAS Norge ASA, le partenaire norvégien du Scandinavian Airlines System (SAS).

(4) La fortune d'un résident d'un État contractant représentée par des conteneurs (y compris les remorques et les équipements associés destinés au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises n'est imposable que dans cet État contractant, sauf si ces conteneurs ou remorques et autres équipements associés sont utilisés pour effectuer des transports entre des points situés exclusivement dans cet autre État contractant.

(5) Tous les autres éléments de fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Dispositions diverses applicables à certaines activités en mer

(1) Les dispositions du présent article sont applicables nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

(2) Dans le présent article, l'expression « activités en mer » s'entend des activités qui sont exercées en mer dans un État contractant à l'occasion de la prospection ou de l'exploitation des fonds marins, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situées dans un État contractant.

(3) Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est, sous réserve des dispositions des paragraphes (5) et (6) du présent article, considérée comme exerçant des activités commerciales ou industrielles dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

(4) Sous réserve des dispositions du paragraphe (5) du présent article, un résident d'un État contractant exerçant des activités en mer dans l'autre État contractant et qui

consistent dans des services professionnels ou d'autres activités de caractère indépendant sera considéré comme exerçant ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre État.

(5) Les dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent article ne s'appliquent pas :

(a) Lorsque les activités en mer sont exercées dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas une durée totale de 30 jours au cours de toute période de 12 mois. Aux fins du présent alinéa :

(i) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerçant des activités en mer dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise exerçant des activités en mer sensiblement similaires dans cet État, la première entreprise est considérée comme exerçant l'ensemble des activités de ce genre de la deuxième entreprise, à l'exception des activités exercées en même temps que ses propres activités;

(ii) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou détient une participation au capital de l'autre entreprise ou si la même personne ou les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou détiennent une participation au capital des deux entreprises;

(b) Aux activités de production visées par les dispositions de l'article 24 de la présente Convention.

(6) Les bénéficiaires qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, dans le cadre d'activités en mer, de navires ou d'aéronefs qui sont dans leur état actuel destinés principalement à transporter des matériels ou du personnel, ou des remorqueurs ou des navires dotés d'appareils de mouillage, ou du remorquage ou d'opération au mouillage ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux bénéficiaires réalisés pendant toute période au cours de laquelle un tel navire ou un tel aéronef est affrété essentiellement dans d'autres buts que de transporter des matériels ou du personnel à destination des lieux où les activités en mer sont exercées ou entre ceux-ci ou selon le cas à des fins autres que de remorquage ou d'opérations au mouillage.

(7) (a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (b) du présent paragraphe, les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié en rapport avec des activités en mer dans l'autre État contractant, dans la mesure où ces fonctions sont exercées en mer dans cet autre État, ne sont imposables que dans cet autre État.

(b) Lorsque le paragraphe (6) du présent article s'applique aux bénéficiaires provenant de l'exploitation d'un navire ou d'un aéronef, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires recueillis par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord de ce navire ou de cet aéronef ne sont imposables que dans l'État contractant duquel la personne recueille ces bénéficiaires.

(8) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

(a) De droits de prospection ou d'exploitation; ou

(b) De biens situés dans l'autre État contractant et utilisés dans le cadre des activités en mer, telles qu'elles sont définies au paragraphe (2) du présent article, exercées dans cet autre État; ou

(c) D'actions dont la valeur ou la plus grande partie de la valeur tient directement ou indirectement à ces droits ou à ces biens ou à ces droits et à ces biens considérés ensemble,

peuvent être imposés dans cet autre État. Dans le présent paragraphe, l'expression « droits de prospection ou d'exploitation » désigne les droits afférents à des biens susceptibles d'être produits par la prospection ou l'exploitation des fonds marins et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles dans l'autre État contractant, y compris des droits à des participations ou à des bénéfices provenant de ces biens.

Article 24. Champs pétrolières et champs de gaz traversés par une ligne transméridienne

(1) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent lorsque les Gouvernements des deux États contractants ont conclu un accord concernant l'exploitation commune d'un champ qui est traversé par la ligne de séparation entre les deux États et que cet accord prévoit expressément l'application de ces dispositions.

(2) Quel que soit l'endroit où les installations de production d'un champ sont situées, sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, un État contractant peut imposer, conformément à sa législation, les bénéfices provenant de l'exploitation du champ que tire un concessionnaire de cet État et n'imposera pas les bénéfices de ce genre tirés par un concessionnaire de l'autre État contractant.

(3) Aux fins de l'application de la législation d'un État contractant concernant l'imposition des bénéfices provenant de l'exploitation du champ, un concessionnaire est considéré comme ayant enlevé au cours de la durée de la production la partie de la production totale du champ qui lui est attribuée selon le plan de répartition définitif du champ établi conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe (1) du présent article. Toutefois, au cours de tout exercice comptable ou période d'imposition, un concessionnaire peut n'être imposable que sur les bénéfices provenant du pétrole (y compris du gaz et d'autres hydrocarbures) prélevés au cours de cette période ou de périodes antérieures par le concessionnaire et sur toute indemnité que doit recevoir le concessionnaire pour des prélèvements inférieurs aux quantités prévues.

(4) Un État contractant peut imposer les gains réalisés sur la cession des installations et des équipements utilisés pour l'exploitation commune du champ qui sont détenus en tout ou en partie par le concessionnaire de cet État et les assujettir à des impôts sur la fortune, quel que soit le côté de la ligne de séparation entre les deux États où sont situés ces installations et ces équipements. Lorsque ces actifs sont détenus en partie par un concessionnaire de cet État et en partie par un concessionnaire de l'autre État contractant, chaque État peut imposer son propre concessionnaire en ce qui concerne uniquement cette partie des gains, ou prélever des impôts sur la fortune uniquement sur cette partie du coût ou de la valeur des actifs, en proportion des intérêts détenus par ces concessionnaires sur ces actifs. Toutefois, un État contractant n'imposera pas les gains réalisés sur la cession de ces actifs ou ne prélèvera pas d'impôt sur la fortune sur la valeur de ces actifs s'ils sont entièrement détenus par un concessionnaire de l'autre État contractant.

(5) Tous les bénéfices ou gains tirés ou tout équipement détenu par une personne en sa qualité d'exploitante d'un champ ne sont imposables que dans l'État contractant dont cet exploitant est un concessionnaire.

(6) Dans le présent article :

(a) Le terme « concessionnaire » désigne, dans le cas du Royaume-Uni, toute personne qui est concessionnaire au sens de l'alinéa (1) de l'article 12 de l'Oil Taxation Act 1975 (loi sur l'imposition du pétrole) ou est partie à un accord ou à un arrangement visé à l'alinéa 1 du paragraphe 5 de l'annexe n° 3 de l'Oil Taxation Act 1975 et, dans le cas de la Norvège, toute personne qui détient une concession de production accordée par le Gouvernement norvégien pour le champ en question ou toute autre personne qui possède, avec l'approbation du Gouvernement norvégien, tout ou une partie des droits, intérêts et obligations du concessionnaire à l'égard du champ;

(b) Le terme « champ » désigne une ou plusieurs nappes de pétrole;

(c) L'expression « ligne de partage » désigne la ligne de séparation fixée dans l'Accord entre les Gouvernements des deux États contractants relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays signé à Londres le 10 mars 1965 et le Protocole y afférent signé à Oslo le 22 décembre 1978 et tout autre protocole y afférent.

Article 25. Gisements de Statfjord

(1) Les dispositions du présent article s'appliqueront aux gisements de Statfjord définis à l'article 23 de l'Accord signé à Oslo le 16 octobre 1979 entre les Gouvernements des deux États contractants relatif à l'exploitation des gisements de Statfjord et à l'enlèvement du pétrole extrait de ceux-ci.

(2) Lorsque des navires sont utilisés pour transporter du pétrole (y compris du gaz et d'autres hydrocarbures) des installations utilisées pour l'exploitation conjointe des gisements de Statfjord par une société de personnes comprenant un ou plusieurs associés qui sont des résidents d'un État contractant et un ou plusieurs associés qui sont des résidents de l'autre État contractant, les bénéfices ou les gains réalisés ou les éléments de fortune détenus par ces associés ne sont imposables, au prorata de la part de ces associés, que dans l'État dont chacun de ces associés est un résident.

Article 26. Gisements de Murchison

(1) Les dispositions du présent article s'appliquent au gisement de Murchison tel qu'il est défini à l'article 23 de l'Accord entre les Gouvernements des deux États contractants relatif à l'exploitation du gisement de Murchison et l'enlèvement du pétrole extrait de celui-ci signé à Oslo le 16 octobre 1979.

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, l'imposition des bénéfices provenant du transport, jusqu'au terminal, mais non à partir de celui-ci, de pétrole (y compris de gaz et d'autres hydrocarbures) du gisement de Murchison et des gains réalisés à la suite de la cession d'installations utilisées pour ce transport, ainsi que la perception de l'impôt sur la fortune à ce titre, sont régies par les principes définis aux paragraphes (2) et (4), selon le cas, de l'article 24 de la présente Convention.

Article 27. Gisement de Frigg

(1) Les dispositions du présent article s'appliquent aux bénéficiaires, aux gains et à la fortune en ce qui concerne :

(a) Le gisement de Frigg;

(b) Les installations et équipements fixes utilisés pour l'exploitation du gisement de Frigg; et

(c) La cession de ces installations et équipements fixes.

(2) Les bénéfices provenant de l'utilisation à des autres fins des installations et équipements fixes visés au paragraphe (1) (b) du présent article, à l'exclusion de l'oléoduc norvégien, sont régis par les principes énoncés au paragraphe (2) de l'article 24 de la présente Convention.

(3) Dans la présente Convention :

(a) L'expression « gisement de Frigg » désigne le gisement tel que défini dans l'annexe à l'Accord conclu entre les Gouvernements des deux États contractants relatif à l'amendement de l'Accord du 10 mai 1976 relatif à l'exploitation du gisement de Frigg et au transport du gaz de ce gisement au Royaume-Uni signé à Stavanger le 25 août 1998, ou à tout accord remplaçant cet Accord éventuellement signé à l'avenir (ci-après dénommé « l'Accord de Frigg »);

(b) L'expression « oléoduc norvégien » s'entend de l'oléoduc tel que défini dans l'Accord de Frigg et appartenant selon cet Accord aux résidents de la Norvège.

(4) Les dispositions de l'article 24 de la présente Convention prennent effet pour ce qui est des paragraphes (1) et (2) ci-dessus :

(a) Au Royaume-Uni, pour toute année d'imposition, tout exercice financier ou toute période imposable commençant le 1er avril 1998 ou à une date postérieure;

(b) En Norvège, au cours de l'année d'évaluation commençant le 1er janvier 1998 ou après cette date.

Article 28. Élimination de la double imposition

(1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

(a) L'impôt norvégien qui, conformément à la législation norvégienne et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéficiaires, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Norvège (à l'exception, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéficiaires sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéficiaires, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt norvégien est calculé;

(b) Lorsqu'une société résidente de la Norvège verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 pour cent au

moins des voix de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt norvégien déductible en application des dispositions de l'alinéa (a) ci-dessus) de l'impôt norvégien dû par la première société en ce qui concerne les bénéficiers sur lesquels lesdits dividendes sont prélevés.

(2) Sous réserve des dispositions de la législation norvégienne touchant à l'octroi d'un crédit sur l'impôt norvégien dû dans un territoire autre que la Norvège (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

(a) Lorsqu'un résident de la Norvège retire des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés au Royaume-Uni, la Norvège :

(i) Admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt payé sur ce revenu au Royaume-Uni;

(ii) Admet en déduction de l'impôt dû sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt payé sur ces éléments de fortune au Royaume-Uni;

toutefois, cette déduction ne peut excéder dans les deux cas la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant, suivant le cas, aux revenus ou à ces mêmes éléments de fortune éventuellement imposables au Royaume-Uni.

(b) Lorsqu'en application d'une disposition de la présente Convention, les revenus qu'un résident de la Norvège reçoit ou la fortune qu'il possède sont exonérés d'impôts en Norvège, la Norvège peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés.

(3) Aux fins du paragraphe (1) du présent article, les revenus, bénéfices et gains de capital perçus par un résident du Royaume-Uni qui sont imposables en Norvège en vertu de la présente Convention sont réputés provenir de sources situées en Norvège.

Article 29. Non-discrimination

(1) Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être soumis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence.

(2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant maintient dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

(3) À moins que les dispositions du paragraphe (1) de l'article 9, du paragraphe (4) ou (5) de l'article 11, du paragraphe (4) ou (5) de l'article 12, du paragraphe (4) ou (5) de l'article 21 de la présente Convention ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes versées par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État contractant. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune im-

posable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident de l'État cité en premier.

(4) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde à des personnes qui le sont.

(5) Les entreprises d'un État contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

Article 30. Procédure amiable

(1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe premier de l'article 29 de la présente Convention, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant.

(2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

(3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'étudier les mesures à prendre pour éviter une application irrégulière des dispositions de la présente Convention.

(4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter pour aboutir à un accord conformément aux paragraphes précédents.

Article 31. Échange de renseignements

(1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celle de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la présente Convention, en particulier afin d'éviter la fraude ou de faciliter l'exécution des dispositions légales visant à combattre l'évasion fiscale. Les échanges de renseignements ne sont pas limités par les dispositions de l'article premier de la présente Convention. Les renseignements reçus par un État contractant seront tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente

Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

(a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

(b) De fournir des renseignements qui ne pourraient pas être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 32. Membres des missions diplomatiques ou permanentes et des postes consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou permanente, d'un poste consulaire ou d'une organisation internationale en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 33. Limitation des réductions

(1) Lorsque, en vertu de toute disposition de la présente Convention, des revenus bénéficient d'une réduction de l'impôt norvégien et que, en vertu de la législation en vigueur au Royaume-Uni, une personne physique est assujettie au titre de ces revenus à un impôt dont l'assiette est établie sur la base du montant qui est transféré au Royaume-Uni ou reçu de ce pays et non sur la base du montant intégral de ces revenus, le dégrèvement qui peut être accordé en vertu de la présente Convention en Norvège ne s'applique qu'au montant transféré au Royaume-Uni ou reçu de ce pays.

(2) Lorsqu'en vertu de l'article 13 de la présente Convention, des gains bénéficient d'une réduction de l'impôt norvégien et qu'en vertu de la législation en vigueur au Royaume-Uni une personne physique est assujettie au titre de ces gains à un impôt dont l'assiette est établie sur la base du montant qui est transféré au Royaume-Uni ou reçu de ce pays et non sur la base du montant intégral de ces revenus, le dégrèvement qui peut être accordé en vertu de la présente Convention en Norvège ne s'applique qu'au montant imposé au Royaume-Uni.

Article 34. Entrée en vigueur

(1) Chacun des États contractants notifie l'autre de l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera alors :

(a) Au Royaume-Uni :

(i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les plus-values, à l'année d'imposition commençant le 6 janvier ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice financier commençant le 1er avril ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur; et

(iii) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus pétroliers, à l'exercice imposable commençant le 1er janvier ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur;

(b) En Norvège :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu ou la fortune se rapportant à une année civile commençant le 1er janvier ou à une date postérieure de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur (y compris les périodes comptables commençant cette année-là).

(2) La Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signé à Oslo le 3 octobre 1985 prendra fin dès la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et cessera de produire ses effets à l'égard des impôts visés par la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe (1) du présent article.

Article 35. Dénonciation

(1) La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants peut dénoncer la présente Convention par voie diplomatique, en donnant un préavis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

(a) Au Royaume-Uni :

(i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date postérieure de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice financier commençant le 1er avril ou à une date postérieure de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné;

(iii) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus pétroliers, à l'exercice imposable commençant le 1er janvier ou à une date postérieure de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné;

(b) En Norvège :

En ce qui concerne les impôts, à l'année d'imposition de la fortune ou des revenus de l'année civile (y compris les exercices comptables commençant cette année-là) suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné et aux années ultérieures.

(2) Nonobstant le fait qu'elle a été dénoncée conformément au paragraphe premier du présent article, la présente Convention reste en tout état de cause d'application :

(a) pour ce qui est de l'exploitation en commun d'un gisement visé à l'article 24 de la présente Convention; et

(b) pour ce qui est des bénéfices provenant du transport de pétrole norvégien dans l'oléoduc norvégien.

(3) Aux fins du paragraphe (2) du présent article, l'expression « pétrole norvégien » s'entend du pétrole :

(a) extrait des champs pétrolifères situés entièrement en Norvège comme défini au paragraphe (1) (b) de l'article 3 de la présente Convention; ou

(b) extrait des champs pétrolifères s'étendant au-delà de la ligne de séparation, comme défini au paragraphe (6) (c) de l'article 24 de la présente Convention, et attribuable aux concessionnaires du Royaume de Norvège conformément à tout accord relatif à l'exploitation en commun du gisement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Londres le 12 octobre 2000 en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

STEPHEN C. TIMMS

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

TARALD O. BRAUTASET

No. 43844

—
**Germany
and
Kenya**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation in the project "Garsen-Lamu Road Repair Measures". Nairobi, 28 October 1999 and 25 April 2001

Entry into force: *25 April 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
Kenya**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération financière pour le projet "Mesures de réparation des routes de Garsen-Lamu". Nairobi, 28 octobre 1999 et 25 avril 2001

Entrée en vigueur : *25 avril 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43845

—
**Germany
and
Turkey**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Deciduous Forest Management in the Black Sea Region". Ankara, 21 November 1991 and 22 April 1992

Entry into force: *22 April 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
Turquie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des forêts à feuilles caduques dans la région de la mer Noire". Ankara, 21 novembre 1991 et 22 avril 1992

Entrée en vigueur : *22 avril 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43846

**Finland
and
Nigeria**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Federal Republic of Nigeria on the promotion and protection of investments. Helsinki, 22 June 2005

Entry into force: *20 April 2007 by notification, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 29 May 2007*

**Finlande
et
Nigéria**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale du Nigeria relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 22 juin 2005

Entrée en vigueur : *20 avril 2007 par notification, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 29 mai 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

***Agreement between
the Government of the Republic of Finland
and
the Government of the Federal Republic of Nigeria
on the Promotion and Protection of Investments***

PREAMBLE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Federal Republic of Nigeria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

RECOGNISING the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

DESIRING to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING that agreement on the treatment to be accorded such investments will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

AGREEING that a stable framework for investment will contribute to maximising the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

RECOGNISING that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

AGREEING that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including in particular, though not exclusively;

(a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) shares in and stocks and debentures of a company or any other forms of participation in a company;

(c) claims to money or rights to a performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, trade marks, industrial designs, business names, geographical indications as well as technical processes, know-how and goodwill; and

(e) concessions conferred by law, by an administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party, but actually owned or controlled, directly or indirectly, by investors of the other Contracting Party, shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "returns" means the amounts yielded by investments and shall in particular, though not exclusively, include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term "investor" means, for either Contracting Party, the following subjects who invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its registered office within the jurisdiction of that Contracting Party, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

4. The term "territory" means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

ARTICLE 2 PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns on investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Neither Contracting Party shall in its territory impair by arbitrary measures the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3 TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to its own investors and their investments with respect to the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to investors of the most favoured nation and to their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments the better of the treatments required by paragraph 1 and paragraph 2 of this Article, whichever is the more favourable to the investors or investments.

4. Neither Contracting Party shall in its territory impose mandatory measures having arbitrary or discriminatory effects on investments by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 4 EXEMPTIONS

The provisions of this Agreement shall not be construed as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of any existing or future:

- a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement, including regional labour market agreements, to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or
- b) agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation, or
- c) multilateral agreement relating wholly or mainly to investments.

ARTICLE 5 EXPROPRIATION

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except for a purpose which is in the public interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation, taking into account, inter alia, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns, the projected flow of future returns, goodwill and other relevant factors.

3. Compensation shall include interest at the commercial rate established on market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the expropriated property

until the date of payment and shall be paid and made transferable without delay to the country designated by the claimant concerned and in any freely convertible currency accepted by the claimant.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the contracting party who are owners of those shares.

5. Without prejudice to the provisions of Article 9 of this Agreement, the investor whose investments are expropriated shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

ARTICLE 6 COMPENSATION FOR LOSSES

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than the one accorded by the latter Contracting Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and with respect to any resulting compensation, shall be fully realisable, shall be paid without delay, and shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment.

ARTICLE 7
FREE TRANSFER

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments and transfer payments related to investments. Such payments shall include in particular, though not exclusively:

(a) principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;

(d) amounts required for the payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 5, 6 and 8;

(f) payments arising from the settlement of a dispute;

(g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

4. In case of a delay in transfer caused by the host Contracting Party, the transfer shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date on which the transfer was requested until the date of actual transfer and shall be borne by that Contracting Party.

**ARTICLE 8
SUBROGATION**

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its

designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

**ARTICLE 9
DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND A CONTRACTING PARTY**

1. Any dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"), if the Centre is available; or

(c) to arbitration by the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention referred to in subparagraph (b) of this paragraph; or

(d) to any ad hoc arbitration tribunal which unless otherwise agreed on by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. An investor who has submitted the dispute to a national court may nevertheless have recourse to one of the arbitral proceedings mentioned in paragraphs 2 (b) to 2 (e) of this Article if, before a judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings and withdraws the case.

4. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

5. The award shall be final and binding on the parties to the dispute.

ARTICLE 10

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation in the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

**ARTICLE 11
PERMITS**

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph, as well as grant temporary entry and stay to members of their families (spouse and minor children) for the same period as to the persons employed.

**ARTICLE 12
APPLICATION OF OTHER RULES**

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

**ARTICLE 13
APPLICATION OF THE AGREEMENT**

1. This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment, which arose or any claim, which was settled before its entry into force.

2. Each Contracting Party is fully responsible for the observance of all provisions of this Agreement by all official authorities within its territory.

**ARTICLE 14
GENERAL EXCEPTIONS**

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.
2. Provided that such measures are not applied in a manner, which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.
3. The provisions of this Article shall not apply to Article 5, Article 6, paragraph 1(e) of Article 7 or Article 8 of this Agreement.

**ARTICLE 15
TRANSPARENCY**

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.
2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

**ARTICLE 16
CONSULTATIONS**

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on through appropriate channels.

ARTICLE 17
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.
2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement within twelve (12) months.
3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 16 shall remain in force for a further period of fifteen (15) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Helsinki on June 22nd 2005 in the English language.



For the Government of
the Republic of Finland



For the Government of
the Federal Republic of Nigeria

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGERIA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale du Nigeria, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sur une base non discriminatoire;

Désireux de renforcer la coopération économique entre eux en ce qui concerne les investissements réalisés par les ressortissants et les sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement qui sera accordé à de tels investissements stimulera le flux des capitaux privés ainsi que le développement économique des Parties contractantes;

Convenant qu'un cadre stable pour l'investissement permettra d'utiliser les ressources économiques avec un maximum d'efficacité et améliorera les niveaux de vie;

Estimant que l'établissement de liens économiques, industriels et commerciaux peut encourager le respect des droits reconnus au niveau international dans le domaine du travail;

Reconnaissant que la réalisation de ces objectifs n'implique pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement; et

Résolus à conclure un accord relatif à la promotion et à la protection des investissements;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne les avoirs de toute nature, établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière, et notamment, mais non exclusivement, comprend :

(a) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements, concessions, usufruits et autres droits similaires;

(b) Les actions et obligations de sociétés et autres formes de participation au capital de sociétés;

(c) Les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique;

(d) Les droits d'auteur ou les droits de propriété industrielle tels que brevets, marques de fabrique, plans industriels, noms commerciaux, indications géographiques, procédés techniques, ainsi que le savoir-faire et la clientèle; et

(e) Les droits ou permis conférés par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris des concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements effectués dans le territoire d'une Partie contractante par toute personne morale de cette Partie contractante, mais qui sont en fait détenus ou contrôlés directement ou indirectement par des investisseurs de l'autre Partie contractante sont également considérés comme des investissements d'investisseurs de cette autre Partie contractante s'ils ont été effectués conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

Aucune modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissement.

2. Le terme « rendements » désigne les montants légalement rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les dividendes, les redevances, les plus values et tout autre paiement lié à un investissement.

Les revenus du réinvestissement bénéficient du même traitement que l'investissement initial.

3. Le terme « investisseur » s'entend pour l'une et l'autre des Parties contractantes, les sujets de droit suivants qui investissent sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois de cette dernière et les dispositions du présent Accord :

(a) De toute personne physique ressortissant de l'une des Parties contractantes en vertu de sa législation; ou

(b) De toute personne morale, telle qu'une société, compagnie, coentreprise, association commerciale institution ou organisation constituée en vertu des lois et des règlements de ladite Partie contractante et ayant son siège sur le territoire de cette dernière qu'elle soit à but lucratif ou non, à responsabilité limitée ou non limitée.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire terrestre, les eaux territoriales et la mer territoriale d'une Partie contractante et l'espace aérien sus-jacent ainsi que les zones maritimes au-delà de la mer territoriale, y compris le lit de la mer et le sous-sol, sur lesquelles cette Partie exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément aux lois nationales en vigueur et au droit international, aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones.

Article 2. Promotion, admission et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage sur son territoire les investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à ses lois et à ses règlements.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements et aux rendements des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et lesdits investissements bénéficient de la pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aucune des Parties contractantes ne fera obstacle sur son territoire par des mesures déraisonnables ou arbitraires, à l'acquisition, à l'expansion, à l'exploitation, à l'administration, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession ou liquidation des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chacune des Parties contractantes doit accorder, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle aurait accordé à ses propres nationaux et à leurs investissements en ce qui concerne l'acquisition, l'expansion, l'exploitation, l'administration, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession ou liquidation des investissements.

2. Chacune des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de la nation la plus favorisée et à leurs investissements en matière d'établissement, d'acquisition, d'expansion, d'exploitation, de gestion, de maintenance, d'utilisation, de jouissance et de vente ou autre forme de disposition des investissements.

3. Chacune des Parties contractantes accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le traitement le plus favorable de ceux qui sont prescrits aux paragraphes 1 et 2 du présent article quel que soit celui qui est le plus favorable aux investisseurs ou aux investissements.

4. Aucune des Parties contractante n'impose, sur son territoire, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie, des mesures dont l'effet serait arbitraire ou discriminatoire.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées comme obligeant une des Parties contractante à étendre aux investisseurs et aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) D'une zone de libre-échange, d'une union douanière, d'un marché commun, d'une union économique et monétaire ou d'autres accords similaires d'intégration économique

régionale, y compris d'accords régissant le marché du travail auxquels une des Parties contractantes est ou peut devenir partie; ou

b) De tout accord tendant à éviter la double imposition ou autre accord international concernant exclusivement ou principalement la fiscalité;

c) Ou d'une convention multilatérale concernant exclusivement ou principalement les investissements.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements et rendements des investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être expropriés, nationalisés ou assujettis à toute autre mesure, directe ou indirecte, ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ci-après dénommée « expropriation ») sauf pour cause d'utilité publique, sur une base non discriminatoire, et moyennant le versement rapide d'une indemnité adéquate et effective en conformité avec le droit.

2. L'indemnité est équivalente à la valeur de l'investissement exproprié juste avant que l'expropriation ait eu lieu ou n'ait été publiquement connue, selon la première éventualité. Elle est calculée en conformité avec les principes d'évaluation généralement acceptés qui incluent notamment le montant investi, la valeur de remplacement, les plus values, les revenus courants, les revenus futurs prévisionnels, les actifs incorporels et d'autres facteurs pertinents.

3. L'indemnité est assortie d'intérêts calculés au taux commercial applicable sur le marché pour la monnaie de paiement à partir de la date de dépossession du bien exproprié jusqu'à la date du paiement effectif, et est payée et transférée sans retard vers le pays désigné par l'ayant droit concerné dans une monnaie librement convertible acceptée par ce dernier.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les biens d'une société créée ou enregistrée conformément à la législation en vigueur dans une partie de son propre territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle veillera à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans les limites nécessaires pour que soit assurée une indemnisation rapide, adéquate et effective des investisseurs de la Partie contractante qui possèdent les droits de propriété sur lesdites actions.

5. Dans préjudice des dispositions de l'article 9 du présent Accord, l'investisseur dont les investissements sont expropriés a droit à un prompt examen de son cas ainsi qu'à une évaluation de ses investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de cette Partie contractante.

Article 6. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence nationale, révolte, insurrection ou émeute dans le terri-

toire de l'autre Partie contractante bénéficiant, de la part de cette dernière, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses investisseurs ou à ceux de la nation la plus favorisée, selon celui que l'investisseur juge le plus avantageux.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe premier du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans toute situation visée audit paragraphe, subissent des pertes dans le territoire de l'autre Partie contractante dues à :

(a) La réquisition de l'investissement, en tout ou en partie, par les forces armées ou les autorités de cette dernière; ou

(b) La destruction de l'investissement, en tout ou en partie, par les forces armées ou les autorités de cette dernière sans que la situation ne l'exige;

bénéficiant, de la part de cette dernière Partie contractante, d'une restitution ou compensation qui doit, en tous cas, être rapide, adéquate et effective, et la somme due à ce titre doit être intégralement réalisable et versée sans retard et doit aussi comprendre les intérêts, calculés aux taux bancaires servis sur les capitaux à long terme dans la monnaie de paiement, depuis la date de la réquisition ou de la destruction jusqu'à la date du paiement effectif.

Article 7. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, à l'entrée et à la sortie, de leurs investissements et des paiements relatifs auxdits investissements. Ces paiements comprennent notamment mais non exclusivement :

(a) Le capital initial et toute mise de fonds additionnelle aux fins de l'entretien et de l'expansion d'investissements;

(b) Les revenus;

(c) Le produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris la cession de parts;

(d) Des sommes nécessaires au règlement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que le remboursement d'emprunts et le versement de redevances, frais de gestion, redevances de permis et autres dépenses analogues;

(e) L'indemnité prévue aux articles 5, 6 et 8;

(f) Les paiements résultant du règlement d'un différend;

(g) Les gains et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger pour les besoins d'un investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction dans une monnaie librement convertible, au taux de change applicable à la date du transfert pour la monnaie dans laquelle le transfert est libellé, et soient immédiatement transférables.

3. En l'absence d'un marché des changes, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué aux conversions de devises en droits de tirage spéciaux.

4. Lorsque le retard d'un transfert est imputable à la Partie contractante d'accueil, le transfert doit comprendre les intérêts, calculés au taux bancaire servi dans la monnaie de paiement depuis la date à laquelle le transfert a été demandé jusqu'à la date du paiement effectif et seront supportés par cette Partie contractante.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite de tous droits ou créances de cet investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle, ainsi que la faculté de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par elle d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 9. Différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend découlant directement d'un investissement et s'élevant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante devrait être réglé à l'amiable entre les parties en cause.

2. Si le différend n'est pas réglé dans les trois (3) mois qui suivent la date à laquelle il a été soulevé par écrit, il peut, au gré de l'investisseur, être soumis :

(a) Aux juridictions compétentes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

(b) À l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommé « le Centre »), si le Centre est disponible; ou

(c) À l'arbitrage du Mécanisme supplémentaire du Centre, si une seule des Parties contractantes est signataire de la Convention dont il est question à l'alinéa b) du présent article; ou

(d) À tout tribunal arbitral spécial qui, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. L'investisseur qui a soumis un différend à une juridiction nationale peut néanmoins saisir une seule des instances arbitrales dont il est question aux paragraphes 2 (b) à 2 (e) du présent article si, avant que le tribunal national ait statué, l'investisseur déclare ne plus entendre poursuivre l'affaire par l'intermédiaire des instances nationales et retire sa demande.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne peut soulever d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, a reçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une assurance.

5. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé autant que possible dans le cadre de négociations menées par la voie diplomatique.

2. S'il ne peut être ainsi réglé, le différend est porté, à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'ouverture de négociations a été demandée, devant un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux (2) mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans un délai de quatre (4) mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si celui-ci est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison, la charge de procéder aux nominations incombe au membre de la Cour qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes et n'est pas pour toute autre raison empêché de s'acquitter de cette fonction.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle et des personnes qu'elle a déléguées pour la représenter. Les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal peut prendre une décision différente concernant le partage des frais. Pour le reste, le tribunal arbitral arrête son propre règlement.

6. Les questions faisant l'objet d'un différend visé au paragraphe 1 du présent article sont réglées conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement admis du droit international.

Article 11. Autorisations

1. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, examine avec bienveillance les demandes ayant trait à des investissements et accorde rapidement les permis requis dans son territoire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante délivre, en conformité avec ses lois et règlements, des permis temporaires d'entrée et de séjour et fournit toute la documentation y relative aux

personnes physiques employées de l'étranger, en rapport avec un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante, en qualité de cadres de direction, gestionnaires, spécialistes ou personnel technique, indispensables à l'entreprise, aussi longtemps que ces personnes continuent à satisfaire aux dispositions du présent paragraphe; elle octroie également des permis d'entrée et de séjour temporaires aux membres de leur famille (conjoint et enfants mineurs) pour la même période que les personnes employées.

Article 12. Application d'autres règles

1. Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations de droit international, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties contractantes outre le présent Accord, contiennent une règle, générale ou spécifique, octroyant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions l'emportent dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur.

2. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée par écrit en ce qui concerne un investissement spécifique réalisé par un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 13. Application de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aussi aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, mais il ne s'applique pas aux différends en matière d'investissements qui se sont élevés avant son entrée en vigueur ni à aucune réclamation qui a été réglée avant cette date.

2. Chaque Partie contractante est entièrement responsable du respect de toutes les dispositions du présent Accord par les autorités officielles opérant sur son territoire.

Article 14. Exceptions générales

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante de prendre toute mesure nécessaire pour la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité en temps de guerre ou de conflit armé ou de toute autre situation d'urgence dans les relations internationales.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre toute mesure nécessaire au maintien de l'ordre public, sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constitue un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable de la part d'une Partie contractante ou une forme déguisée de restriction à l'investissement.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent ni aux articles 5 et 6 ni au paragraphe 1 (e) de l'article 7 ou 8 du présent Accord.

Article 15. Transparence

1. Chaque Partie contractante publie ou met à la disposition du public sans délai, ses lois, règlements, procédures, décisions administratives et judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux qui peuvent avoir une incidence sur les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante dans le territoire de la première.

2. Aucune disposition du présent Accord n'oblige une Partie contractante à fournir toute information confidentielle ou exclusive, ou à y donner accès, y compris dans le cas d'informations concernant des investisseurs ou des investissements particuliers dont la divulgation ferait obstacle à l'application de la loi, serait contraire à ses lois protégeant la confidentialité ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'investisseurs spécifiques.

Article 16. Consultations

Les Parties contractantes tiennent, à la demande de l'une d'elles, des consultations aux fins d'examiner l'application du présent Accord et d'étudier toutes questions en découlant. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus par les voies appropriées.

Article 17. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des formalités internes prescrites pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une période initiale de quinze (15) ans et il restera ensuite en vigueur dans les mêmes conditions jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, moyennant préavis de douze (12) mois, son intention de le dénoncer.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 16 resteront en vigueur pour une nouvelle période de quinze (15) ans à compter de date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Helsinki le 22 juin 2005 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PAULA LEHTOMÄKI

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigeria :

MOGAJI MUHAMMED

No. 43847

**The former Yugoslav Republic of Macedonia
and
Germany**

Agreement between the Government of Macedonia and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation (2001). Skopje, 15 February 2007

Entry into force: *28 February 2007 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *The former Yugoslav Republic of Macedonia, 21 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Ex-République yougoslave de Macédoine
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la Macédoine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (2001). Skopje, 15 février 2007

Entrée en vigueur : *28 février 2007 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Ex-République yougoslave de Macédoine, 21 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43848

**United Nations
and
Jamaica**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Jamaica regarding the hosting of the Workshop on Implementing United Nations Security Council resolution 1540 (2004) in the Caribbean, to be held in Kingston, from 29 to 30 May 2007. New York, 4 May 2007 and 22 May 2007

Entry into force: *22 May 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 22 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Jamaïque**

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Jamaïque concernant l'organisation de l'Atelier sur la mise en œuvre de la résolution du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies 1540 (2004) dans les Caraïbes, devant se tenir à Kingston, du 29 au 30 mai 2007. New York, 4 mai 2007 et 22 mai 2007

Entrée en vigueur : *22 mai 2007, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 22 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43849

**Netherlands
and
Peru**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Peru concerning paid employment for dependant family members of the diplomatic, consular, administrative, technical and support personnel of the diplomatic and consular missions. Lima, 25 October 2005

Entry into force: *22 June 2006, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 22 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas
et
Pérou**

Échange de notes constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à l'emploi rémunéré des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif, technique et du personnel d'appui des missions diplomatiques et consulaires. Lima, 25 octobre 2005

Entrée en vigueur : *22 juin 2006, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 22 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43850

—
**France
and
Tunisia**

Cooperation Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia for the promotion of projects implemented under the Clean Development Mechanism established by the Kyoto Protocol annexed to the United Nations Framework Convention on Climate Change. Tunis, 30 October 2006

Entry into force: *30 October 2006 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 29 May 2007*

—
**France
et
Tunisie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne pour la promotion de projets réalisés au titre du mécanisme pour un développement propre établi par le Protocole de Kyoto annexé à la Convention cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Tunis, 30 octobre 2006

Entrée en vigueur : *30 octobre 2006 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 29 mai 2007*

4.7. لا يؤثر هذا الاتفاق في إمكانية احتساب تخفيضات الانبعاثات ابتداء من سنة 2000 طبقاً للفصل 10.12 من البروتوكول ولا في تخفيضات الانبعاثات واحتجاز الكربون المنجزة بعد سنة 2012 حسب القرارات المتعلقة بفترة الالتزام المستقبلية المتخذة من قبل مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في البروتوكول.

5.7. يمكن للطرفين تعديل هذا الاتفاق بالتراضي المشترك المعبر عنه كتابياً.

حرر بتونس في 30 أكتوبر 2006، في نظيرين، باللغتين الفرنسية والعربية، ويتساوى النصان في الحجية.

عن حكومة
الجمهورية التونسية



وزير البيئة والتنمية المستدامة

السيد نذير حمادة

عن حكومة الجمهورية
الفرنسية



وزيرة البيئة والتنمية المستدامة

السيدة نيلي أولين

2.5. يعمل الطرفان على تسهيل التبادل والتنسيق بين هيئتيهما الوطنيتين المعينتين لتقييم مشاريع آلية التنمية النظيفة والموافقة عليها.

3.5. يُسهّل الطرفان توصّل المشاركين في مشاريع آلية التنمية النظيفة بالمعلومات والخبرات التي تمكن من تحديد خطوط القاعدة والإضافة ومراقبة ومراجعة التخفيضات الصافية والمتعلقة بمسائل أخرى يمكن أن تطرأ عند تطوير أو تنفيذ مشاريع آلية التنمية النظيفة.

4.5. يحترم الطرفان ملكية وحدات التخفيض المصادق عليها للانبعاثات كما تم التنصيص عليها بالعقود المتعلقة بكل مشروع على حدة.

5.5. يتم تحديد الإجراءات القانونية والمالية لنقل التكنولوجيات التي تكون موضوع براءات أو حقوق أخرى للملكية الفكرية، مشروعا بمشروع، في إطار العقود التجارية التي يتم إبرامها بين المشاركين في المشروع.

الفصل السادس

التعاون حول مواضيع أخرى تتعلق بتغير المناخ

1.6. يلتزم الطرفان بالسنهوض بتعاونهما في مجال مكافحة التغيرات المناخية في الميادين الاقتصادية الأكثر أهمية خصوصا في ميادين الطاقات المتجددة وتحسين النجاعة الطاقية والتمتين الطاقية للميتان الناتج عن النفايات.

2.6. فضلا عن ذلك، يلتزم الطرفان بتعزيز الحوار حول المواضيع التي تتم مناقشتها في إطار الاتفاقية أو البروتوكول، خصوصا في أفق أنشطة تحضير المفاوضات المتعلقة بمستقبل نظام مكافحة تغير المناخ.

الفصل السابع

الصلوحية والتعديل

1.7. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ توقيعه من الجانبين.

2.7. ينتهي مفعول هذا الاتفاق عند نهاية فترة الالتزام الأولى للبروتوكول في 31 ديسمبر 2012. ويتم تجديد الاتفاق ضمنا لفترات متتالية بعشر سنوات ما لم يعرب أحد الطرفين كتابيا، عبر الطرق الدبلوماسية، عن نيته إنهاء العمل بهذا الاتفاق وذلك ستة أشهر قبل نهاية فترة التجديد.

3.7. يمكن لكل طرف إيقاف تطبيق هذا الاتفاق شريطة إعلام الطرف الآخر بذلك عبر الطرق الدبلوماسية ستة أشهر قبل تاريخ إنهاء العمل بالاتفاق، غير أن ذلك لا يؤثر في إنجاز مشاريع آلية التنمية النظيفة الموافق عليها من الطرفين خلال فترة تطبيق هذا الاتفاق ولا في ملكية وصلوحية وحدات التخفيض المصادق عليها للانبعاثات الناتجة عن هذه المشاريع طبقا لأحكام العقود التي تطبق على هذه المشاريع.

- 2.3. يساهم الطرف التونسي في التطوير والتنفيذ السريع لمشاريع آلية التنمية النظيفة:
- بوضع إجراء فعال لترخيص الهياكل التونسية في المشاركة في مشاريع آلية التنمية النظيفة والموافقة على هذه المشاريع وفي توزيع المعلومات المتعلقة بالخطوط التوجيهية والمعايير والإجراءات الوطنية المتعلقة بالموافقة على المشاريع بعنوان آلية التنمية النظيفة،
 - بإصدار، عبر هيئته الوطنية المختصة، الرسائل الرسمية المتعلقة بالموافقة على مشاريع آلية التنمية النظيفة والتي تحترم المتطلبات والمعايير الوطنية التي يضعها الطرف التونسي وفقا لأحكام الفصل 5.12 من البروتوكول وللقرارات ذات العلاقة المعتمدة من قبل مؤتمر الأطراف في الاتفاقية أو مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف للبروتوكول أو المجلس التنفيذي لآلية التنمية النظيفة،
 - بموافقة الطرف الفرنسي بالمعلومات المتعلقة بفرص تنفيذ مشاريع آلية التنمية النظيفة بالبلاد التونسية،
 - بتشخيص الميادين الجديدة المناسبة لإنجاز مشاريع تخفيض الانبعاثات.

الفصل الرابع

تشخيص مشاريع آلية التنمية النظيفة

- 1.4. يتعلق هذا الاتفاق بتنفيذ مشاريع آلية التنمية النظيفة في الميادين ذات الأولوية التالية:
- الاستبدال الطاقوي واستعمال محروقات أنظف في قطاع النقل،
 - الاستبدال الطاقوي في القطاع الصناعي،
 - الجمع والطرش والتثمين الطاقوي لغازات مصبات النفايات المنزلية،
 - الجمع والتثمين الطاقوي للحمأة والغاز الحيوي لمحطات تطهير المياه المستعملة بالوسط الحضري،
 - تطوير الطاقات المتجددة وخصوصا طاقة الرياح،
 - تطوير التوليد المؤتلف للطاقة.
- 2.4. يمكن أيضا أن تشمل أحكام هذا الاتفاق مشاريع آلية التنمية النظيفة في ميادين غير منصوص عليها بالفقرة 1.4.

الفصل الخامس

أحكام مشتركة

- 1.5. يُعيّن الطرفان الفرنسي والتونسي نقاط اتصال وطنية تكلف بتنفيذ هذا الاتفاق وذلك في غضون الشهرين التاليين لتوقيع.
- تتولى نقاط الاتصال الوطنية تسهيل المخاطبة بين المؤسسات المختصة للطرفين وبين الهياكل المهمة بمشاريع آلية التنمية النظيفة لبلوغ هدف هذا الاتفاق بأفضل شكل. ويتوجب عليها إعداد تقرير مشترك لدى إدارتها المعنية قصد وضع قائمة في أنشطة التعاون المتعهد بها أو التي في طور التعريف في إطار هذا الاتفاق.

الفصل الثاني مجال التطبيق

1.2. يتم اتخاذ القرارات المتعلقة بالترخيص لهيكل عمومي أو خاص للمشاركة في مشروع لآلية التنمية النظيفة والموافقة على هذا المشروع وتحويل وحدات التخفيض المصادق عليها للانبعاثات ذات الصلة وفقا للقرارات المتخذة من قبل مؤتمر الأطراف في الاتفاقية أو مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في البروتوكول أو المجلس التنفيذي لآلية التنمية النظيفة.

2.2. يتم اتخاذ القرارات المتعلقة باقتسام وحدات التخفيض المصادق عليها للانبعاثات الناتجة عن مشاريع آلية التنمية النظيفة المشار إليها بالفصل الأول من هذا الاتفاق بصفة مشتركة، مشروعاً ومشروعاً، بين الهياكل المشاركة في هذه المشاريع والهيئة الوطنية المعنية من الجانب التونسي للموافقة على مشاريع آلية التنمية النظيفة التي تتولى إعلام الهيئة الوطنية المعنية من الجانب الفرنسي.

3.2. يعلم الطرفان الفرنسي والتونسي بعضهما البعض بالإجراءات المتخذة للإيفاء بالالتزامات المنصوص عليها باتفاقيات مراكش (القرارات 15/م أ 7 و 17/م أ 7) وبكل قرار آخر يتم اتخاذه من قبل مؤتمر الأطراف في الاتفاقية أو مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في البروتوكول أو المجلس التنفيذي لآلية التنمية النظيفة، المتعلقة ببعت مشاريع آلية التنمية النظيفة خصوصاً منها تعيين الهيئة الوطنية المختصة لتقييم هذه المشاريع والموافقة عليها.

الفصل الثالث مساهمة الجانبين

1.3. يساهم الطرف الفرنسي، بالتشاور مع الطرف التونسي، في التطوير والتنفيذ السريع لمشاريع آلية التنمية النظيفة بالبلاد التونسية:

- بتسهيل وتشجيع مشاركة هياكل فرنسية في تطوير وتنفيذ مشاريع آلية التنمية النظيفة بالبلاد التونسية، خصوصاً بإعلام هذه الهياكل بحافظة مشاريع آلية التنمية النظيفة الممكنة بالبلاد التونسية،
- بإعلام الهياكل الفرنسية بالشروط القانونية والجبائية والفنية والمالية لإنجاز هذه المشاريع،
- بالتسهيل، عند الاقتضاء، اقتناء المشترين الممكنين لوحدات التخفيض المصادق عليها للانبعاثات الناتجة عن مشاريع آلية التنمية النظيفة بالبلاد التونسية،
- بوضع إجراء فعال للترخيص للهياكل الفرنسية في المشاركة في مشاريع آلية التنمية النظيفة والموافقة على هذه المشاريع.

إن حكومة الجمهورية الفرنسية، المشار إليها لاحقاً بـ"الطرف الفرنسي"،
وحكومة الجمهورية التونسية، المشار إليها لاحقاً بـ"الطرف التونسي"،

إذ تذكران بأن الجمهورية الفرنسية والجمهورية التونسية طرفان في اتفاقية الأمم المتحدة
الإطارية بشأن تغير المناخ (يشار إليها لاحقاً بـ"الاتفاقية") وطرفان في بروتوكول كيوتو
للاتفاقية (يشار إليه لاحقاً بـ"البروتوكول")،

ووعيا منهما بأن الخاصية الكوكبية للتغيرات المناخية تقتضي من جميع الدول أن تتعاون أكثر
ما يمكن وأن تشارك في عمل دولي، ناجع ومناسب، حسب مسؤولياتها المشتركة، وإن كانت
مختلفة، وقدراتها الخاصة وأوضاعها الاجتماعية والاقتصادية،

وإذ تذكران بأحكام الاتفاقية وخصوصاً الفصول 3.4 و4.4 و5.4 و5.11 منها التي تؤكد على
أهمية التعاون بين الدول المتقدمة والدول النامية لمجابهة رهانات تغير المناخ،

وإذ تذكران بالفصل 12 من البروتوكول وكذلك بالقرارات المعتمدة خلال الدورات السابعة
والثامنة والحادية عشر لمؤتمر الأطراف في الاتفاقية والاجتماع الأول للأطراف في
البروتوكول حول آلية التنمية النظيفة والتي تحدد طرق وإجراءات تنفيذها،

وإذ تؤكدان التزامهما على الأخذ بعين الاعتبار كل قرار يتعلق بتنفيذ آلية التنمية النظيفة يتم
اعتماده من قبل مؤتمر الأطراف في الاتفاقية (م أ) أو مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع
الأطراف في البروتوكول (م أ / أ) أو المجلس التنفيذي لآلية التنمية النظيفة،

وإذ تعبران عن رغبتهما في تطوير منظومة مستديمة للتعاون في مجال تغير المناخ وذلك بدعم
تنفيذ آلية التنمية النظيفة،

اتفقتا على ما يلي:

الفصل الأول الهدف

1.1. يهدف هذا الاتفاق إلى تسهيل تطوير وإنجاز مشاريع بالبلاد التونسية، بمشاركة هياكل
فرنسية، لتخفيض أو تبادي أو احتجاز انبعاثات الغازات الدفينة وتحويل وحدات التخفيض
المصادق عليها للانبعاثات الناتجة عن هذه الأنشطة طبقاً لأحكام الفصل 12 من البروتوكول
والقرارات اللاحقة المعتمدة من قبل مؤتمر الأطراف في الاتفاقية.

2.1. تُصمّم المشاريع المشار إليها أعلاه بصيغة من شأنها المساهمة في التنمية المستديمة للبلاد
التونسية. ويسهر الطرفان على تأمين تعاون جيد لتنفيذ هذه المشاريع.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية

وحكومة الجمهورية التونسية

للتعاون بمشاريع تنجز بعنوان آلية التنمية النظيفة

المحددة ببروتوكول كيوتو الملحق باتفاقية

الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

**POUR LA PROMOTION DE PROJETS REALISES AU TITRE
DU MÉCANISME POUR UN DÉVELOPPEMENT PROPRE
ÉTABLI PAR LE PROTOCOLE DE KYOTO ANNEXÉ
À LA CONVENTION CADRE DES NATIONS UNIES
SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES**

Le Gouvernement de la République française, ci-après désigné « la Partie française »,
et le Gouvernement de la République tunisienne, ci-après désigné « la Partie tunisienne »,

Rappelant que la République française et la République tunisienne sont Parties à la Convention-Cadre des Nations Unies sur les Changements Climatiques CCNUCC, (ci-après la « Convention »), et Parties au Protocole de Kyoto annexé à la convention (ci-après le « Protocole ») ;

Conscients que le caractère planétaire des changements climatiques requiert de tous les pays qu'ils coopèrent le plus possible et participent à une action internationale efficace et appropriée, selon leurs responsabilités communes mais différenciées, leurs capacités respectives et leur situation sociale et économique ;

Rappelant les dispositions de la Convention, et notamment ses articles 4.3, 4.4, 4.5 et 11.5, qui soulignent l'importance de la coopération entre pays développés et pays en développement pour faire face aux enjeux du changement climatique ;

Rappelant l'article 12 du Protocole, ainsi que les décisions adoptées par les 7^{ème}, 9^{ème} et 11^{ème} Conférences des Parties à la Convention et par la 1^{ère} réunion des Parties au Protocole concernant le Mécanisme pour un Développement Propre (MDP), qui définissent les modalités et les procédures pour leur mise en œuvre ;

Affirmant leur engagement à prendre en compte toute décision relative à la mise en œuvre du MDP adoptée par la Conférence des Parties à la Convention (CP), la Conférence des Parties agissant comme Réunion des Parties au Protocole (CP/RP) ou par le Conseil Exécutif du MDP ;

Exprimant leur volonté à développer un processus durable de coopération en matière de changement climatique, en favorisant la mise en œuvre du MDP ;

sont convenus de ce qui suit :

Article premier **Objectif**

1.1. L'objectif du présent Accord est de faciliter le développement et la mise en œuvre, avec la participation d'entités françaises, de projets de réduction, d'évitement ou de séquestration d'émissions de gaz à effet de serre en Tunisie et le transfert des unités de réduction certifiée des émissions (URCE) résultant de ces activités conformément aux dispositions de l'article 12 du Protocole et des décisions subséquentes adoptées par la CP.

1.2. Les projets susmentionnés sont conçus de façon à contribuer au développement durable de la Tunisie. Les deux Parties veillent à assurer une bonne coopération dans leurs mise en œuvre.

Article deux Champ d'application

2.1. Les décisions relatives à l'autorisation d'une entité publique ou privée à participer à un projet MDP, à l'approbation d'un tel projet par les Parties et au transfert des URCE correspondantes se font conformément aux décisions prises par la CP, la CP/RP ou le Conseil exécutif du MDP.

2.2. Les décisions relatives au partage des URCE générées par les projets MDP visés à l'article premier du présent Accord seront prises d'un commun accord et projet par projet entre les entités participant à ces projets et l'autorité nationale désignée par la Partie tunisienne pour l'approbation des projets MDP, qui en tiendra informée l'autorité nationale désignée par la Partie française.

2.3. Les Parties tunisienne et française se tiennent mutuellement informées des dispositions prises pour remplir les obligations prévues par les Accords de Marrakech (décisions 15/CP7 et 17/CP7) et par toute autre décision prise par la CP, la CP/RP ou le Conseil exécutif du MDP relatives à l'engagement de projets MDP, notamment la désignation de l'autorité nationale compétente pour l'évaluation et l'approbation desdits projets.

Article trois Contribution des deux Parties

3.1. La Partie française, en concertation avec la Partie tunisienne, contribue au développement et à la mise en œuvre rapide de projets MDP en Tunisie :

- en facilitant et encourageant la participation d'entités françaises au développement et à la mise en œuvre de projets MDP en Tunisie, notamment en les informant du portefeuille de projets MDP potentiels en Tunisie ;
- en informant les entités françaises des conditions juridiques, fiscales, techniques et financières de mise en œuvre de ces projets ;
- en facilitant, le cas échéant, l'acquisition par des acheteurs potentiels des URCE résultant de projets MDP en Tunisie ;
- en mettant en œuvre une procédure efficace pour autoriser des entités françaises à participer aux projets MDP et pour approuver ces projets.

3.2. La Partie tunisienne contribue au développement et à la mise en œuvre rapide de projets MDP :

- en mettant en place une procédure efficace pour autoriser des entités tunisiennes à participer aux projets MDP et pour approuver ces projets et en diffusant l'information concernant les lignes directrices, les critères et les procédures nationales d'approbation des projets au titre du MDP ;

- en émettant, par le biais de son autorité nationale désignée, les lettres officielles d'approbation des projets MDP qui respectent les exigences et les critères nationaux, établis par la Partie tunisienne conformément aux dispositions de l'article 12.5 du Protocole et aux décisions pertinentes adoptées par la CP, la CP/RP ou le Comité exécutif du MDP ;
- en communiquant à la Partie française les informations relatives aux opportunités de mise en œuvre de projets MDP en Tunisie ;
- en identifiant les nouveaux domaines propices à la réalisation de projets de réduction des émissions.

Article quatre **Identification de projets MDP**

4.1. Le présent Accord concerne la mise en œuvre de projets MDP dans les domaines prioritaires suivants :

- la substitution énergétique et l'utilisation de carburants plus propres dans le secteur des transports ;
- la substitution énergétique dans le secteur industriel ;
- la récupération, le torchage et la valorisation énergétique des gaz de décharges de déchets ménagers ;
- la récupération et la valorisation énergétique des boues et du biogaz des stations d'épuration des eaux usées urbaines ;
- le développement des énergies renouvelables et plus particulièrement l'énergie éolienne ;
- le développement de la cogénération.

4.2. Les projets MDP dans des domaines non spécifiés au §.4.1, peuvent aussi être couverts par les dispositions du présent Accord.

Article cinq **Dispositions communes**

5.1. Dans les deux mois qui suivent sa signature, les Parties française et tunisienne désignent des points de contact nationaux chargés de la mise en œuvre du présent Accord. Ces points de contact nationaux facilitent la communication entre les institutions compétentes des Parties et entre les entités intéressées par les projets MDP afin d'atteindre au mieux l'objectif du présent Accord. Ils devront préparer un rapport conjoint auprès de leurs administrations respectives destiné à dresser un état des actions de coopération engagées ou en cours de définition dans le cadre du présent Accord.

5.2. Les deux Parties oeuvrent pour faciliter l'échange et la coordination entre leurs autorités nationales désignées pour l'évaluation et l'approbation de projets MDP.

5.3. Les deux Parties facilitent l'accès, pour les participants aux projets MDP, aux informations et expertises permettant la détermination des lignes de base et de l'additionnalité, la surveillance et la vérification des réductions nettes, et concernant d'autres questions pouvant survenir lors du développement ou de la mise en œuvre des projets MDP.

5.4. Les deux Parties respecteront la propriété des unités de réduction certifiée des émissions (URCE), telle que spécifiée dans les contrats concernant individuellement chacun des projets.

5.5. Les modalités juridiques et financières de transfert de technologies faisant l'objet de brevets ou d'autres droits de propriété intellectuelle seront précisées, projet par projet, dans le cadre des contrats commerciaux qui seront conclus entre les participants au projet.

Article six **Coopération sur d'autres sujets liés au changement climatique**

6.1. Les Parties s'engagent à promouvoir leur coopération en matière de lutte contre les changements climatiques dans les domaines les plus importants de l'économie, notamment dans le domaine des énergies renouvelables, de l'amélioration de l'efficacité énergétique et de la valorisation énergétique du méthane produit par les déchets.

6.2. Les Parties s'engagent par ailleurs à renforcer leur dialogue sur les thèmes débattus dans le cadre de la Convention ou du Protocole, notamment dans la perspective des actions de préparation des négociations portant sur l'avenir du régime de lutte contre le changement climatique.

Article sept **Validité et amendement**

7.1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

7.2. Le présent Accord expire au terme de la première période d'engagement du Protocole, soit le 31 décembre 2012. Il est renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de dix ans sauf déclaration inverse de l'une des deux Parties, par écrit et par voie diplomatique, six mois avant la fin d'une période de renouvellement.

7.3. Chaque Partie peut cesser d'appliquer le présent Accord si elle en informe l'autre Partie, par voie diplomatique, six mois avant la date de la dénonciation. La dénonciation de l'Accord ne remet toutefois pas en cause la réalisation des projets MDP qui ont été agréés par les Parties pendant la période d'application du présent Accord, la propriété des URCE générées par ces projets, conformément aux dispositions des contrats s'appliquant à chacun de ces projets, ni leur validité.

7.4. Le présent Accord ne remet pas en cause la possibilité de comptabiliser les réductions d'émissions à partir de l'année 2000, conformément à l'article 12.10 du Protocole, ni les réductions d'émissions et la capture du carbone réalisées après l'année 2012, selon les décisions prises par la CP/RP relatives à de futures périodes d'engagement.

7.5. Le présent Accord peut être amendé par les deux Parties d'un commun consentement exprimé par écrit.

Fait à Tunis, le 30 octobre 2006, en deux exemplaires, chacun en langues française et arabe. Les deux textes font également foi.

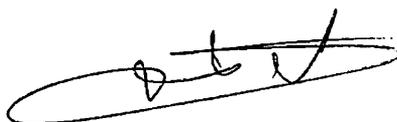
**Pour le Gouvernement
de la République française**



**La Ministre de l'Ecologie
et du Développement Durable**

Madame Nelly OLIN

**Pour le Gouvernement
de la République tunisienne**



**Le Ministre de l'Environnement
et du Développement Durable**

Monsieur Nadhir HAMADA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA FOR THE PROMOTION OF PROJECTS IMPLEMENTED UNDER THE CLEAN DEVELOPMENT MECHANISM ESTABLISHED BY THE KYOTO PROTOCOL ANNEXED TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE

The Government of the French Republic, hereinafter referred to as “the French Party”, and the Government of the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as “the Tunisian Party”,

Recalling that the French Republic and the Republic of Tunisia are Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) (hereinafter referred to as the “Convention”) and Parties to the Kyoto Protocol annexed to the Convention (hereinafter referred to as the “Protocol”);

Acknowledging that the global nature of climate change calls for the widest possible cooperation by all countries and their participation in an effective and appropriate international response, in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities and their social and economic conditions;

Recalling the provisions of the Convention, in particular Articles 4.3, 4.4, 4.5 and 11.5 thereof, which underline the importance of cooperation between developed countries and developing countries in order to face the challenges of climate change;

Recalling Article 12 of the Protocol and also the decisions adopted by the 7th, 9th and 11th Conferences of the Parties to the Convention and by the first meeting of the Parties to the Protocol concerning the Clean Development Mechanism (CDM), which define the modalities and procedures for their implementation;

Affirming their commitment to take into account any decision relating to CDM implementation adopted by the Conference of the Parties to the Convention (COP), the Conference of the Parties serving as the Meeting of the Parties to the Protocol (COP-MOP) or the CDM Executive Board;

Expressing their will to develop a sustainable process of cooperation in the field of climate change by promoting CDM implementation;

Have agreed as follows:

Article One. Purpose

1.1 The purpose of this Agreement is to facilitate the development and implementation, with the participation of French entities, of projects for the reduction, avoidance or sequestration of greenhouse gas emissions in Tunisia and the transfer of certified emission reduction units (CERUs) resulting from these activities, in accordance with the provisions of Article 12 of the Protocol and subsequent decisions adopted by the COP.

1.2 The above-mentioned projects shall be designed in such a way as to contribute to the sustainable development of Tunisia. The two Parties shall seek to cooperate effectively with regard to their implementation.

Article Two. Scope of application

2.1 Decisions relating to authorization of the participation by a public or private entity in a CDM project, to the approval of such a project by the Parties and to the transfer of the corresponding CERUs shall be made in conformity with decisions taken by the COP, the COP-MOP or the CDM Executive Board.

2.2 Decisions relating to the distribution of CERUs generated by the CDM projects referred to in Article 1 of this Agreement shall be taken by common assent and on a project-by-project basis between the entities participating in these projects and the national authority designated by the Tunisian Party for the approval of CDM projects, which shall keep informed the national authority designated by the French Party.

2.3 The Tunisian and French Parties shall keep each other informed of measures taken to fulfil the obligations provided for in the Marrakesh Accords (decisions 15/CP.7 and 17/CP.7) and in any other decision taken by the COP, the COP-MOP or the CDM Executive Board relating to the undertaking of CDM projects, in particular the designation of the national authority competent to evaluate and approve the said projects.

Article Three. Contribution of the two Parties

3.1 The French Party, in consultation with the Tunisian Party, shall contribute to the rapid development and implementation of CDM projects in Tunisia:

- By facilitating and encouraging the participation of French entities in the development and implementation of CDM projects in Tunisia, in particular by informing them of the portfolio of potential CDM projects in Tunisia;
- By informing the French entities of the legal, fiscal, technical and financial conditions for the implementation of these projects;
- By facilitating, where necessary, the acquisition by potential buyers of CERUs resulting from CDM projects in Tunisia;
- By implementing an effective procedure for authorization of the participation by French entities in CDM projects and for the approval of these projects.

3.2 The Tunisian Party shall contribute to the rapid development and implementation of CDM projects:

- By putting in place an effective procedure for authorization of the participation by Tunisian entities in CDM projects and for the approval of these projects, and by disseminating information on guidelines, criteria and national procedures for the approval of CDM projects;
- By issuing, through its designated national authority, official letters of approval of CDM projects that comply with the national requirements and criteria established by the Tunisian Party in accordance with the provisions of Article 12.5 of the Protocol and relevant decisions adopted by the COP, the COP-MOP or the CDM Executive Board;

- By communicating to the French Party information relating to opportunities for the implementation of CDM projects in Tunisia;
- By identifying new areas conducive to the implementation of emission reduction projects.

Article Four. Identification of CDM projects

4.1 This Agreement concerns the implementation of CDM projects in the following priority areas:

- Energy substitution and the use of cleaner fuel in the transport sector;
- Energy substitution in the industrial sector;
- The recovery, flaring and energy recycling of gas from household waste;
- The recovery and energy recycling of sludge and of biogas from plants for the purification of used urban water;
- The development of renewable energy and more particularly wind energy;
- The development of cogeneration.

4.2 CDM projects in areas not specified in paragraph 4.1 may also be covered by the provisions of this Agreement.

Article Five. Common provisions

5.1 In the two months following its signature, the French and Tunisian Parties shall designate national focal points charged with implementation of this Agreement. These national focal points shall facilitate communication between the competent institutions of the Parties and between entities concerned with CDM projects in order best to achieve the purpose of this Agreement. They shall prepare a joint report of their respective administrations with the aim of setting out the cooperation activities undertaken or being identified in the context of this Agreement.

5.2 The two Parties shall seek to facilitate exchange and coordination between their designated national authorities for the evaluation and approval of CDM projects.

5.3 The two Parties shall facilitate access, for the participants in CDM projects, to information and expertise enabling the determination of baselines, additionality, monitoring and verification of net reductions and relating to other questions that may arise with the development or implementation of CDM projects.

5.4 The two Parties shall respect the ownership of certified emission reduction units (CERUs), as specified in the contracts for each individual project.

5.5 The legal and financial modalities for the transfer of technologies that are the subject of patents or other intellectual property rights shall be stated, on a project-by-project basis, in the context of the commercial contracts to be concluded between the participants in the project.

Article Six. Cooperation on other subjects linked to climate change

6.1 The Parties shall undertake to promote their cooperation in the field of combating climate change in the key areas of the economy, particularly in with regard to renewable energy, energy efficiency improvement and the energy recycling of methane from waste.

6.2 The Parties shall furthermore undertake to strengthen their dialogue on themes debated in the context of the Convention or the Protocol, particularly in connection with activities for the preparation of negotiations on the future of the system for combating climate change.

Article Seven. Validity and amendment

7.1 This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the two Parties.

7.2 This Agreement shall expire at the end of the first commitment period of the Protocol, e.g., on 31 December 2012. It shall be renewed by tacit agreement for successive periods of ten years, unless either Party declares otherwise, in writing and through the diplomatic channel, six months before the end of a period of renewal.

7.3 Either Party may cease application of this Agreement if it so informs the other Party, through the diplomatic channel, six months before the date of denunciation. Denunciation of the Agreement shall none the less affect neither the implementation of CDM projects approved by the Parties during the period of application of this Agreement, nor the ownership or validity of CERUs generated by these projects, in accordance with the provisions of the contracts applicable to each such project.

7.4 This Agreement shall not affect the possibility of accounting for emission reductions from the year 2000, in accordance with Article 12.10 of the Protocol, or for emission reductions and carbon capture achieved after the year 2012, in accordance with decisions taken by the COP-MOP relating to future periods of commitment.

7.5 This Agreement may be amended by the two Parties by common consent expressed in writing.

DONE at Tunis, on 30 October 2006, in two copies, each in the French and Arabic languages. Both texts shall be equally authentic.

For the Government of the French Republic:

NELLY OLIN

Minister for Ecology and Sustainable Development

For the Government of the Republic of Tunisia:

NADHIR HAMADA

Minister for Environment and Sustainable Development

No. 43851

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Additional Financing for Dushanbe Water Supply Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dushanbe, 1 February 2007

Entry into force: *1 May 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'approvisionnement en eau de Douchanbé) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Douchanbé, 1 février 2007

Entrée en vigueur : *1er mai 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43852

**International Development Association
and
Niger**

Financing Agreement (Additional Financing for the Water Sector Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Niamey, 14 December 2006

Entry into force: *14 March 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Niger**

Accord de financement (Financement additionnel pour le secteur d'approvisionnement en eau) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Niamey, 14 décembre 2006

Entrée en vigueur : *14 mars 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43853

**International Development Association
and
Uzbekistan**

Financing Agreement (Basic Education Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Tashkent, 29 January 2007

Entry into force: *28 April 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouzbékistan**

Accord de financement (Projet d'enseignement de base) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Tachkent, 29 janvier 2007

Entrée en vigueur : *28 avril 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43854

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Financing Agreement (Energy Community of South East Europe Program (ECSEE Project - Bosnia and Herzegovina Component)) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Sarajevo, 21 August 2006

Entry into force: *13 April 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de financement (Projet relatif au Programme de la Communauté de l'énergie de l'Europe du sud-ouest (CEESO - Composante Bosnie-Herzégovine)) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Sarajevo, 21 août 2006

Entrée en vigueur : *13 avril 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43855

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Development Credit Agreement (Education Restructuring Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Sarajevo, 12 June 2006

Entry into force: *12 April 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de crédit de développement (Projet de restructuration du système d'enseignement) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Sarajevo, 12 juin 2006

Entrée en vigueur : *12 avril 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43856

**International Development Association
and
Mongolia**

Financing Agreement (Renewable Energy and Rural Electricity Access Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ulaanbaatar, 6 February 2007

Entry into force: *4 May 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de financement (Projet d'accès à l'énergie renouvelable et à l'électricité rurale) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Oulan-Bator, 6 février 2007

Entrée en vigueur : *4 mai 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43857

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

Financing Agreement (Poverty Reduction Support Financing) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Chisinau, 22 December 2006

Entry into force: *20 March 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de financement (Financement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Chisinau, 22 décembre 2006

Entrée en vigueur : *20 mars 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43858

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Guangxi Integrated Forestry Development and Conservation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 28 February 2007

Entry into force: *30 April 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet relatif au développement et à la conservation intégrés des forêts de Guangxi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 28 février 2007

Entrée en vigueur : *30 avril 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43859

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Guangxi Integrated Forestry Development and Conservation Project) between the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility and the People's Republic of China (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 28 February 2007

Entry into force: *30 April 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de don du Fonds d'affectation pour l'environnement mondial (Projet relatif au développement et à la conservation intégrés des forêts de Guangxi) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial et la République populaire de Chine (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 28 février 2007

Entrée en vigueur : *30 avril 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43860

**International Development Association
and
Senegal**

Financing Agreement (Agricultural Services and Producer Organizations Project 2) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 26 July 2006

Entry into force: *23 January 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sénégal**

Accord de financement (Deuxième projet de services agricoles et d'organisations de producteurs) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 26 juillet 2006

Entrée en vigueur : *23 janvier 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43861

**International Development Association
and
Senegal**

Development Credit Agreement (Agricultural Services and Producers' Organizations Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 October 1999

Entry into force: *3 May 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sénégal**

Accord de crédit de développement (Projet de services agricoles et d'organisations de producteurs) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 octobre 1999

Entrée en vigueur : *3 mai 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43862

—

**Mexico
and
Border Environment Cooperation Commission**

Headquarters Accord between the Government of the United Mexican States and the Border Environment Cooperation Commission. Mexico City, 4 October 1995

Entry into force: *4 January 1996 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 3 May 2007*

—

**Mexique
et
Commission de coopération écologique frontalière**

Accord de siège entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et la Commission de coopération écologique frontalière. Mexico, 4 octobre 1995

Entrée en vigueur : *4 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 3 mai 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**HEADQUARTERS ACCORD BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE BORDER ENVIRONMENT COOPERATION
COMMISSION**

THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES (hereinafter "the Government") and **THE BORDER ENVIRONMENT COOPERATION COMMISSION** (hereinafter "the Commission") ,

IN ORDER to establish the Headquarters of the Commission and to accord the privileges and immunities of the personnel of the Commission as set forth in the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America concerning the establishment of the Border Environment Cooperation Commission and the North American Development Bank signed in Washington, D. C., and Mexico City on November 16th and 18th, 1993;

AFFIRMING that the headquarters of the Border Environment Cooperation Commission shall be in Mexico;

REMEMBERING the rights and obligations of the Commission set forth in the Agreement;

WITH THE INTENTION of establishing the Commission's headquarters and regulating its privileges and immunities and those of its Directors, General Manager, Deputy General Manager, Advisory Council members and other personnel, as well as those of its property and assets,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For purposes of this Accord:

1. "Agreement", Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America Concerning the Establishment of the Border Environment Cooperation Commission and the North American Development Bank, signed in Washington, D.C., and Mexico City on November 16th and 18th, 1993.

2. "Commission", The Border Environment Cooperation Commission.

3. "Accord", This document, Headquarters Accord between the Border Environment Cooperation Commission and the Government of the United Mexican States.

4. "Directors", The members of the Board of Directors of the Commission.

5. "Government", The Government of the United Mexican States.

6. "Mexican legislation", All Mexican laws, treaties, regulations, and decrees, and in general all orders issued or signed by the Government of Mexico by virtue of its authority.

7. "Parties", The Commission and the Government.

8. "Commission Personnel", The General Manager, the Deputy General Manager, and all other officials and staff of the Commission.

9. "Advisory Council", The Advisory Council of the Commission.

ARTICLE 2
HEADQUARTERS

The Headquarters of the Commission shall be located in Ciudad Juárez, Chihuahua.

ARTICLE 3
LEGAL STATUS

1. The Commission shall possess juridical personality and, in particular, full capacity:

- a) to contract;
- b) to acquire and dispose of personal and real property pursuant to Mexican legislation; and
- c) to initiate legal proceedings.

2. The Commission may exercise such other powers as shall be necessary in furtherance of its purposes and functions consistent with the provisions of the Agreement and respecting Mexican legislation.

ARTICLE 4
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COMMISSION

In order to meet its objectives and carry out the functions defined in the Agreement:

1. The Commission, its property and assets, wherever located, and by whomsoever held, shall enjoy the same immunity from suit and every form of judicial process as is enjoyed by international organizations in Mexico, except to the extent that the Commission may specifically waive the immunity in any proceeding or in the terms of any contract.

2. Property and assets of the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be considered public international property and shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

3. All property and other assets of the Commission shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, except as may otherwise be provided in the Agreement or this Accord.

ARTICLE 5
OFFICES AND ARCHIVES OF THE COMMISSION

The Commission's offices, archives and documents shall be inviolable at all times and in every place where they may be located.

ARTICLE 6
COMMUNICATION FACILITIES

The Government shall grant the Commission the same communication facilities that it grants international organizations headquartered on Mexican territory.

ARTICLE 7
COMMISSION IMMUNITIES FROM TAXATION

1. The Commission, its property, other assets, income, and the operations it carries out pursuant to the Agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Commission shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any type of tax, fee or duty.

2. The Commission shall not sell or transfer to a third party within Mexico articles it has imported that are exempt from customs duties pursuant to paragraph 1 of this Article, except in accordance with Mexican legislation.

3. The Commission shall not be exempt from charges for public utility services.

ARTICLE 8

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COMMISSION DIRECTORS, ADVISORY COUNCIL MEMBERS AND PERSONNEL

1. The Directors as well as Commission personnel, who are Mexican citizens, or permanent residents of Mexico, in accordance with Mexican legislation, shall have immunity from legal actions relating to all activities carried out by them in their official capacity, including written or oral communications. This immunity shall continue to be recognized by the Government even after the person in question is no longer Director or a member of the Commission personnel.

2. In addition to the preceding immunity, the Directors and Commission personnel who are non Mexican citizens as well as their dependents, shall enjoy the following privileges and immunities while in Mexico:

- a) the salaries and compensation paid by the Commission shall not be subject to taxation;
- b) they shall enjoy immunity from immigration restrictions and registration of foreigners, and be free of any obligation relating to the national service; and
- c) they shall be accorded the same currency exchange and travel privileges as those granted to personnel of comparable rank of International Organizations in Mexico in accordance with International Agreements on this matter to which Mexico is Party.

3. Members of the Advisory Council shall have immunity from legal actions relating to all activities carried out by them in their official capacity, including written or oral communication.

ARTICLE 9

NOTIFICATION, ACCREDITATION AND REGISTRATION OF COMMISSION DIRECTORS, ADVISORY COUNCIL MEMBERS AND PERSONNEL

1. The name, category and rank of the Directors, Advisory Council Members and Personnel of the Commission shall be notified to the General Office for Protocol of the Secretariat of Foreign Relations of Mexico, which upon compliance of the necessary requirements shall proceed to the accreditation that formalizes enjoyment of privileges and immunities outlined in Article 8.

2. The Commission shall establish the categories of its personnel who shall enjoy the privileges and immunities outlined in Article 8 and shall provide a listing of those categories to the General Office for Protocol of the Secretariat of Foreign Relations of Mexico for their registry.

3. The Commission shall inform the General Office for Protocol of the Secretariat of Foreign Relations of Mexico of the arrival or hiring of any member of the personnel who renders services to the Commission, indicating the category/position to be filled, with an obligation to comply with the required accreditation and registration for members of diplomatic missions, consulate offices and international organizations that have headquarters or representation in Mexico.

ARTICLE 10
TRAVEL DOCUMENTS

1. The Secretariat of Foreign Relations of Mexico shall issue official 0-1 visas, valid for one year multiple entries, to the Directors, the General Manager and the Deputy General Manager.

2. The Secretariat of Foreign Relations of Mexico shall issue official 0-4 visas, valid for one year and multiple entries, to other Commission personnel.

ARTICLE 11
IDENTIFICATION DOCUMENTS

1. The Secretariat of Foreign Relations of Mexico shall issue the corresponding identification cards to the Directors, General Manager and the Deputy General Manager.

2. The Secretariat of Foreign Relations of Mexico shall issue identification cards similar to those issued to the administrative personnel of comparable rank of international organizations to other Commission personnel who are not Mexican citizens.

ARTICLE 12

**COOPERATION WITH THE AUTHORITIES AND RESPECT FOR MEXICAN
LEGISLATION**

The Commission shall cooperate at all times with the Government authorities having jurisdiction in order to facilitate the administration of justice, ensure compliance with Mexican legislation and prevent the occurrence of any abuse relating to the privileges, immunities and facilities established in this Accord.

ARTICLE 13

WAIVER OF IMMUNITY

1. Without prejudice to the provisions contained in this Accord or in the Agreement, a waiver of the privileges and immunities provided by this Accord shall only be allowed as follows:

- a) Privileges and immunities accorded to the Commission pursuant to Article 4 and to the General Manager and Deputy General Manager may be waived only by the Board of Directors; and
- b) Privileges and immunities accorded to other Commission Personnel may be waived only by the General Manager.

2. Waivers pursuant to this Article shall be presented in written form to the Secretariat of Foreign Relations of Mexico.

ARTICLE 14
INTERPRETATION AND CONSULTATION

1. The Parties shall at all times endeavor to reach consensus regarding the interpretation and application of the Accord, and shall make every effort to resolve any matter that might affect the implementation of the Accord.

2. Upon the written request by either Party, the Parties shall consult regarding the interpretation or application of the Accord. These consultations shall take place within a 20 day time period after written request has been presented.

ARTICLE 15
EFFECTIVE DATE, AMENDMENTS, AND TERMINATION

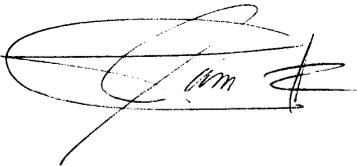
1. This Accord shall take effect on the date the Government notifies the Commission, by diplomatic channels, informing the Commission of its compliance with appropriate legislative requirements.

2. This Accord may be amended by mutual written agreement of the Parties. Said amendments shall enter into force in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. Either Party may terminate this Accord by giving six months written notice to the other Party.

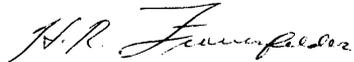
Signed in Mexico City on this day of fourth, of october 1995, with two originals, in both the Spanish and English language, and both documents being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



**JAVIER TREVIÑO CANTU
UNDERSECRETARY FOR INTERNATIONAL
COOPERATION OF THE SECRETARIAT OF
FOREIGN RELATIONS**

**FOR THE BORDER ENVIRONMENT
COOPERATION COMMISSION**



**ROGER FRAUENFELDER
GENERAL MANAGER**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEDE ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA COMISION DE COOPERACION ECOLOGICA FRONTERIZA

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS (en lo sucesivo "el Gobierno") y **LA COMISION DE COOPERACION ECOLOGICA FRONTERIZA** (en lo sucesivo "la Comisión");

A FIN DE establecer la sede de la Comisión y acordar sus privilegios e inmunidades y los de su personal, contenidas en el Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre el Establecimiento de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y el Banco de Desarrollo de América del Norte, suscrito en las Ciudades de México y Washington, D.C., los días 16 y 18 de noviembre de 1993, respectivamente;

CONFIRMANDO que la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza tendrá su sede en México;

RECORDANDO los derechos y las obligaciones de la Comisión, contenidas en el Acuerdo que la estableció;

CON LA INTENCION de establecer la sede de la Comisión y regular sus privilegios e inmunidades y los de sus directores, del Administrador General, del Administrador General Adjunto, del Consejo Asesor y de los funcionarios y empleados de la Comisión, así como los de sus bienes y activos,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1
DEFINICIONES

Para los efectos del presente Convenio, las expresiones siguientes significan:

1. "Acuerdo", el Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre el Establecimiento de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y el Banco de Desarrollo de América del Norte, suscrito en las Ciudades de México y Washington, D.C., los días 16 y 18 de noviembre de 1993, respectivamente.

2. "Comisión", la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza.

3. "Convenio", el presente instrumento, Convenio de Sede entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza.

4. "Directores", los miembros del Consejo Directivo de la Comisión.

5. "Gobierno", el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

6. "Legislación mexicana", todas las leyes, tratados, reglamentos, decretos y en general aquellas disposiciones emitidas o suscritas por el Gobierno de México, en virtud de su autoridad.

7. "Parte (s)", el Gobierno y la Comisión.

8. "Personal de la Comisión", el Administrador General, el Administrador General Adjunto, y los funcionarios y empleados de la Comisión.

9. "Consejo Asesor", el Consejo Asesor de la Comisión.

ARTICULO 2

SEDE

La Comisión tendrá su sede en Ciudad Juárez, Chihuahua.

ARTICULO 3

CONDICION JURIDICA

1. La Comisión tendrá personalidad jurídica y, en particular, tendrá plena capacidad para:

- a) contratar;
- b) adquirir y disponer, de conformidad con la legislación mexicana, de bienes muebles y propiedades inmuebles; y
- c) entablar procedimientos judiciales.

2. La Comisión podrá ejercer las demás facultades que sean necesarias para cumplir sus propósitos y funciones de conformidad con las disposiciones del Acuerdo, y respetando la legislación mexicana.

ARTICULO 4
INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS DE LA COMISION

Para el cumplimiento de sus objetivos y la realización de las funciones que se le confieren en el Acuerdo:

1. La Comisión, sus propiedades y activos, donde sea que se ubiquen y quien sea que los posea, gozarán de la misma inmunidad, respecto a demandas y otros procedimientos judiciales, otorgada a organismos internacionales en México, excepto cuando la Comisión renuncie expresamente a esta inmunidad en algún procedimiento o en los términos de algún contrato.

2. Los bienes y demás activos de la Comisión, donde quiera que se ubiquen y quien sea que los posea, serán considerados como propiedad pública internacional y gozarán de inmunidad respecto a pesquisa, requisición, confiscación, expropiación o cualquiera otra forma de aprehensión o enajenación forzosa por acción ejecutiva o legislativa.

3. Los bienes y demás activos de la Comisión estarán exentos de toda clase de restricciones, regulaciones, y medidas de control o moratorias, salvo que en el Acuerdo o en este Convenio se disponga otra cosa.

ARTICULO 5
INSTALACIONES Y ARCHIVOS DE LA COMISION

Las instalaciones de la Comisión, sus archivos y documentos, serán inviolables en cualquier tiempo y en cualquier lugar en donde se encuentren.

ARTICULO 6
FACILIDADES DE COMUNICACION

El Gobierno otorgará a la Comisión, las mismas facilidades de comunicación que otorga a organismos internacionales que tengan sede en territorio mexicano.

ARTICULO 7
EXENCIONES FISCALES A LA COMISION

1. La Comisión, sus bienes, y otros activos, sus ingresos, lo mismo que las transacciones que efectúe de conformidad con el Acuerdo, estarán exentos de toda clase de gravámenes tributarios y derechos aduaneros. La Comisión, estará asimismo, exenta de toda responsabilidad relacionada con el pago, retención o recaudación de cualquier impuesto, contribución o derecho.

2. La Comisión no venderá o transmitirá a una tercera parte en México, los artículos importados por la misma, que sean exentos de derechos aduaneros conforme al párrafo 1 de este Artículo, salvo de conformidad con la legislación mexicana.

3. No se concederá exención respecto del pago de servicios públicos recibidos por la Comisión.

ARTICULO 8

INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS DE LOS DIRECTORES, DE LOS MIEMBROS DEL CONSEJO ASESOR Y DEL PERSONAL DE LA COMISION

1. Todos los directores, así como los funcionarios y el personal de la Comisión que sean nacionales mexicanos, o que se encuentren en México con la calidad de residentes permanentes, de conformidad con la legislación mexicana, serán inmunes respecto de procesos legales en relación con expresiones, ya sean orales o escritas, y de todos los actos realizados en su capacidad oficial. Dicha inmunidad continuará siendo reconocida por el Gobierno, a pesar de que la persona en cuestión deje de ser Director o miembro del personal de la Comisión.

2. Además de la anterior inmunidad, los directores, funcionarios y miembros del personal de la Comisión que no sean ciudadanos mexicanos, así como sus dependientes económicos, disfrutarán en México de los siguientes privilegios e inmunidades:

- a) estarán exentos de impuestos sobre los salarios y emolumentos que les sean pagados por la Comisión;
- b) gozarán de inmunidad, respecto de medidas de restricción de inmigración y registro de extranjeros, así como de obligaciones del servicio nacional; y
- c) se les concederán los mismos privilegios respecto a facilidades cambiarias y de viaje que las otorgadas al personal de rango similar que formen parte de organismos internacionales en México, de acuerdo con los convenios internacionales en la materia de los que México sea Parte.

3. Los miembros del Consejo Asesor serán inmunes respecto de procesos legales en relación con expresiones, ya sean orales o escritas, y de todos los actos realizados en su capacidad oficial.

ARTICULO 9

NOTIFICACION, ACREDITACION Y REGISTRO DE LOS DIRECTORES, MIEMBROS DEL CONSEJO ASESOR Y PERSONAL DE LA COMISION

1. El nombre, categoría y rango de los Directores, Miembros del Consejo Asesor y personal de la Comisión, deberán ser notificados a la Dirección General del Protocolo de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, la cual una vez cumplidos los requisitos necesarios procederá a la acreditación que formalice el goce de los privilegios e inmunidades contenidos en el Artículo 8.

2. La Comisión determinará las categorías de su personal, a quienes se les aplicarán las disposiciones respecto a las inmunidades y privilegios señalados en el Artículo 8, y las comunicará a la Dirección General del Protocolo de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México para su registro.

3. La Comisión informará a la Dirección General del Protocolo de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, de la llegada o contratación de cualquier miembro del personal que preste sus servicios a la Comisión, indicándose la categoría o cargo que ocupará, y debiendo cumplir con los demás requisitos solicitados para la acreditación del personal de misiones diplomáticas, oficinas consulares y de organismos internacionales con sede o representación en México.

ARTICULO 10
DOCUMENTACION MIGRATORIA

1. La Secretaría de Relaciones Exteriores de México expedirá a los directores, al Administrador General y al Administrador General Adjunto, las visas oficiales denominadas 0-1, con validez de un año y múltiples entradas.

2. La Secretaría de Relaciones Exteriores de México expedirá a los demás miembros del personal de la Comisión la visa oficial denominada 0-4, con validez de un año y múltiples entradas.

ARTICULO 11
DOCUMENTOS DE IDENTIDAD

1. La Secretaría de Relaciones Exteriores de México expedirá los correspondientes carnets de identidad a los directores, al Administrador General y al Administrador General Adjunto.

2. La Secretaría de Relaciones Exteriores de México expedirá a los demás miembros extranjeros del personal de la Comisión, documento de identificación similar al otorgado al personal administrativo de organismos internacionales.

ARTICULO 12

COOPERACION CON LAS AUTORIDADES Y RESPETO A LA LEGISLACION MEXICANA

La Comisión cooperará en todo tiempo con las autoridades competentes del Gobierno para facilitar la administración de justicia, garantizar la observancia de la legislación mexicana, y prevenir cualquier abuso en relación con los privilegios, inmunidades y facilidades establecidas en este Convenio.

ARTICULO 13

RENUNCIA A LA INMUNIDAD

1. Sin perjuicio de las disposiciones contenidas en este Convenio o en el Acuerdo, sólo se podrá renunciar a las inmunidades y privilegios a que se refiere el primero de ellos de la siguiente manera:

- a) El Consejo Directivo en los casos de los privilegios e inmunidades otorgados a la Comisión de acuerdo al Artículo 4, y al Administrador General y al Administrador General Adjunto; y
- b) El Administrador General en el caso de los privilegios e inmunidades otorgados a los demás miembros del personal de la Comisión.

2. Las renunciaciones a que se refiere este Artículo deberán hacerse por escrito y entregarse a la Secretaría de Relaciones Exteriores de México.

ARTICULO 14
INTERPRETACION Y CONSULTAS

1. Las Partes procurarán, en todo momento, lograr el consenso sobre la interpretación y aplicación del Convenio, y harán su mayor esfuerzo para resolver cualquier asunto que pudiese afectar su aplicación.

2. En caso de cualquier diferencia en la interpretación o aplicación de este Convenio, las Partes solicitarán por escrito la celebración de consultas, las cuales se llevarán a cabo dentro de los veinte días siguientes a la fecha de dicha solicitud.

ARTICULO 15
ENTRADA EN VIGOR, MODIFICACION Y TERMINACION

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de México notifique a la Comisión, a través de la vía diplomática, haber cumplido con sus correspondientes requisitos legislativos.

2. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes, manifestado por escrito. Dichas modificaciones entrarán en vigor, cumpliendo con los requisitos a que se refiere el párrafo precedente.

3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Convenio, mediante comunicación escrita dirigida a la Otra, con seis meses de antelación a la fecha en que desee darlo por terminado.

Hecho en la Ciudad de México, a los cuatro días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos originales, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**JAVIER TREVIÑO CANTU
SUBSECRETARIO DE COOPERACION
INTERNACIONAL DE LA SECRETARIA
DE RELACIONES EXTERIORES**

**POR LA COMISION DE
COOPERACION ECOLOGICA
FRONTERIZA**



**ROGER FRAUENFELDER
ADMINISTRADOR GENERAL**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA COMMISSION DE COOPÉRATION ÉCOLOGIQUE FRONTALIÈRE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique (dénommé ci-après « le Gouvernement ») et la Commission de coopération écologique frontalière (dénommée ci-après « la Commission »),

Aux fins de créer le siège de la Commission et d'accorder les privilèges et immunités du personnel de la Commission comme stipulé dans l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création de la Commission de coopération écologique frontalière et de la Banque de développement de l'Amérique du Nord signé à Washington et à Mexico les 16 et 18 novembre 1993;

Affirmant que le siège de la Commission de coopération écologique frontalière sera situé au Mexique;

Rappelant les droits et les obligations de la Commission stipulés dans l'Accord;

Dans l'intention de créer le siège de la Commission et de réglementer les privilèges et immunités de celle-ci et de ses administrateurs, de son directeur général, de son directeur général adjoint, des membres de son Conseil consultatif et de son personnel, de même que les privilèges et immunités touchant à ses biens et autres avoirs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « Accord » s'entend de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création de la Commission de coopération écologique frontalière et la Banque de développement de l'Amérique du Nord signé à Washington et à Mexico les 16 et 18 novembre 1993.

2. Le terme « Commission » s'entend de la Commission de coopération écologique frontalière.

3. L'expression « présent Accord » s'entend du présent Accord de siège entre la Commission de coopération écologique frontalière et le Gouvernement des États-Unis du Mexique.

4. Le terme « administrateurs » s'entend des membres du conseil d'administration de la Commission.

5. Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement des États-Unis du Mexique.

6. L'expression « législation mexicaine » s'entend de l'ensemble des lois mexicaines, traités, réglementations et décrets, et d'une manière générale toutes dispositions

promulguées ou acceptées par le Gouvernement du Mexique en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés.

7. Le terme « Parties » s'entend de la Commission et du Gouvernement.

8. L'expression « personnel de la Commission » s'entend du Directeur général, du Directeur général adjoint et de tous les autres fonctionnaires et membres du personnel de la Commission.

9. L'expression « Conseil consultatif » s'entend du Conseil consultatif de la Commission.

Article 2. Siège

Le siège de la Commission est situé à Ciudad Juarez dans le Chihuahua.

Article 3. Statut juridique

1. La Commission est dotée de la personnalité juridique et en particulier des pleins pouvoirs lui permettant :

- a) De contracter;
- b) D'engager et de licencier du personnel, d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer conformément à la législation mexicaine; et
- c) D'ester en justice.

2. Pour autant que cela soit compatible avec les dispositions de l'Accord et conforme à la législation mexicaine, la Commission est habilitée à exercer tous autres pouvoirs s'avérant nécessaires aux fins de réaliser ses objets et d'exercer ses fonctions.

Article 4. Privilèges et immunités de la Commission

Aux fins de réaliser ses objectifs et d'exercer les fonctions qui lui ont été conférées par l'Accord :

1. La Commission, ses biens et avoirs, quel que soit l'endroit où ils se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient, jouissent de la même immunité de juridiction et de poursuite que celle qui est accordée aux organisations internationales au Mexique, à moins qu'elle n'ait expressément renoncé à son immunité dans le cadre d'une action en justice ou de par le fait de l'existence d'un contrat.

2. Les biens et les actifs appartenant à la Commission, quel que soit l'endroit où ils se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient, sont censés être des biens publics internationaux et jouissent de l'immunité en matière de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation, et sont à l'abri de toute autre forme de saisie ou de conclusion sur décision de l'exécutif ou du législateur.

3. À moins que l'Accord n'en dispose autrement, tous les biens et autres actifs de la Commission sont exempts de restrictions, réglementations, de contrôles et de moratoires de quelque nature que ce soit.

Article 5. Locaux et archives de la Commission

Les locaux de la Commission ainsi que ses archives et documents sont inviolables en tout temps et en tout lieu.

Article 6. Facilités de communication

Le Gouvernement accorde à la Commission les mêmes facilités de communication que celles qu'il accorde aux organisations internationales qui ont leur siège en territoire mexicain.

Article 7. Exonération fiscale de la Commission

1. La Commission, ses biens et avoirs et ses revenus ainsi que les transactions qu'elle effectue dans le cadre du présent Accord sont exonérés de tous types d'impôts et de droits de douane. La Commission est également dispensée de toute obligation quelconque en matière de paiement, de retenue ou de perception des impôts, des taxes ou des droits.

2. Sous réserve de la législation mexicaine, la Commission ne peut vendre ni transmettre à un tiers au Mexique les articles qu'elle a importés en franchise des droits de douane conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. La Commission n'est pas exemptée des redevances dues aux sociétés de services publics.

Article 8. Privilèges et immunités des administrateurs, des membres du Conseil consultatif et du personnel de la Commission

1. Les administrateurs de même que le personnel de la Commission, qui sont des citoyens mexicains ou des résidents permanents du Mexique, bénéficient conformément à la législation mexicaine d'une immunité de poursuites concernant l'ensemble des activités menées dans l'exercice de leurs fonctions, en ce compris les communications écrites ou verbales. Cette immunité sera maintenue par le Gouvernement même après que la personne en question aura cessé d'être administrateur ou membre du personnel de la Commission.

2. En plus de l'immunité précédente, les administrateurs et le personnel de la Commission qui ne sont pas des citoyens mexicains de même que les personnes à leur charge jouissent des privilèges et immunités ci-après lorsqu'ils sont au Mexique :

a) Les appointements, salaires et autres rétributions payés par la Commission sont exonérés d'impôts;

b) Ils bénéficient d'une immunité en matière de restrictions à l'immigration et en matière d'enregistrement des étrangers et sont dispensés d'accomplir leur service militaire; et

c) Ils se voient accorder les mêmes privilèges en matière de change et d'indemnisation des frais de déplacement que ceux accordés au personnel de rang com-

parable des organisations internationales installées au Mexique conformément aux accords conclus en la matière auxquels le Mexique est partie.

3. Les membres du Conseil consultatif bénéficient de l'immunité de poursuites concernant l'ensemble des activités menées dans l'exercice de leurs fonctions, en ce compris les communications écrites ou verbales.

Article 9. Notification, accréditation et enregistrement des administrateurs, des membres du Conseil consultatif et du personnel de la Commission

1. Le nom, la catégorie et le rang des administrateurs, des membres du Conseil consultatif et du personnel de la Commission devront être notifiés à la Direction générale du Protocole du Ministère des relations extérieures du Mexique, lequel, une fois accomplies les formalités nécessaires, procédera à l'accréditation qui officialise les privilèges et immunités visés à l'article 8.

2. La Commission déterminera les catégories de son personnel qui jouiront des privilèges et immunités décrites à l'article 8 et fournira une liste de ces catégories à la Direction générale du Ministère des relations extérieures du Mexique aux fins de leur enregistrement.

3. La Commission informera la Direction générale du Protocole et le Ministère des relations extérieures du Mexique de l'arrivée ou du recrutement de tout membre de son personnel qui rend des services à la Commission, en indiquant la catégorie ou la fonction à remplir, et s'oblige à accomplir les formalités d'accréditation et d'enregistrement pour les membres des missions diplomatiques, des bureaux consulaires et des organisations internationales ayant leur siège ou une représentation au Mexique

Article 10. Documents de déplacement

1. Le Ministère des relations extérieures du Mexique délivre les visas 0-1 officiels valides pour des entrées multiples pendant un an aux administrateurs, au Directeur général et au Directeur général adjoint.

2. Le Ministère des relations extérieures du Mexique délivre les visas 0-4 officiels valides pour des entrées multiples pendant un an aux autres membres du personnel de la Commission.

Article 11. Pièce d'identité

1. Le Ministère des relations extérieures du Mexique délivre les cartes d'identité correspondantes aux administrateurs, au directeur général et au directeur général adjoint.

2. Le Ministère des relations extérieures du Mexique délivre des cartes d'identité similaires à celles délivrées au personnel administratif de rang comparable des organisations internationales aux autres membres du personnel de la Commission qui ne sont pas des citoyens mexicains.

Article 12. Coopération avec les autorités et respect de la législation mexicaine

La Commission coopère à tout moment avec les autorités gouvernementales compétentes pour faciliter l'administration de la justice, garantir le respect de la législation mexicaine et prévenir tout abus des privilèges et immunités et facilités prévues par le présent Accord.

Article 13. Levée de l'immunité

1. Sans préjudice des dispositions du présent Accord ou de l'Accord, un abandon des privilèges et une levée des immunités prévues dans le présent Accord ne sont autorisés que de la manière suivante :

a) Les privilèges accordés à la Commission, conformément à l'article 4, au Directeur général et au Directeur général adjoint ne peuvent être abandonnés et les immunités levées que par le conseil d'administration; et

b) Les privilèges accordés aux autres membres du personnel de la Commission ne peuvent être abandonnés et les immunités levées que par le directeur général.

2. L'abandon des privilèges et la levée des immunités effectués conformément au présent article doivent être déposés sous forme écrite auprès du Ministère des relations extérieures du Mexique.

Article 14. Interprétation et consultations

1. Les Parties s'efforcent à tout moment de se mettre d'accord quant à l'interprétation et à l'application du présent Accord et ne négligent aucun effort pour régler les questions pouvant affecter son application.

2. Sur demande écrite de l'une ou l'autre des Parties, celles-ci se consultent concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. Ces consultations ont lieu dans les 20 jours qui suivent la date à laquelle la demande écrite a été présentée.

Article 15. Date d'entrée en vigueur, modifications et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement aura notifié la Commission par la voie diplomatique l'informant que les formalités législatives requises ont été accomplies.

2. Le présent Accord peut être modifié si les Parties en conviennent ainsi par écrit. Lesdites modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord moyennant préavis de six mois signifié à l'autre Partie.

SIGNÉ à Mexico le quatre octobre 1995, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole et anglaise, les deux documents faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Le Sous-secrétaire de la coopération internationale
auprès du Ministère des relations extérieures,

JAVIER TREVIÑO CANTU

Pour la Commission de coopération écologique frontalière :
Le Directeur général,

ROGER FRAUENFELDER

No. 43863

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "The Analysis Group LLC (DOCPER-AS-55-01), The Analysis Group LLC (DOCPER-AS-55-02) (VN 1)". Berlin, 4 January 2007

Entry into force: *4 January 2007, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "The Analysis Group LLC (DOCPER-AS-55-01), The Analysis Group LLC (DOCPER-AS-55-02) (VN 1)". Berlin, 4 janvier 2007

Entrée en vigueur : *4 janvier 2007, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43864

—
**Germany
and
Morocco**

Agreement concerning financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco (Acquisition of a participation by the KfW). Rabat, 27 February 2007

Entry into force: *27 February 2007 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
Maroc**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc (Acquisition d'une participation par la KfW). Rabat, 27 février 2007

Entrée en vigueur : *27 février 2007 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43865

—
**Germany
and
Luxembourg**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg on relations in the audiovisual field. Berlin, 14 June 2002

Entry into force: *22 September 2003 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 May 2007*

—
**Allemagne
et
Luxembourg**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg concernant les relations dans le domaine audiovisuel. Berlin, 14 juin 2002

Entrée en vigueur : *22 septembre 2003 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 mai 2007*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Großherzogtums Luxemburg

über

Beziehungen im audiovisuellen Bereich

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Großherzogtums Luxemburg -

in dem Bewusstsein, dass audiovisuelle Gemeinschaftsproduktionen einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Filmindustrie sowie für eine Zunahme des wirtschaftlichen und kulturellen Austausches zwischen den beiden Ländern leisten können,

entschlossen, die Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Großherzogtum Luxemburg anzuregen,

geleitet von dem Wunsch, eine Atmosphäre für gute Beziehungen auf dem audiovisuellen Gebiet, insbesondere für die gemeinsame Herstellung von Filmen, Fernseh-, Video- und Multimediaproduktionen, zu schaffen,

eingedenk dessen, dass die Qualität der Gemeinschaftsproduktionen zur Ausweitung der Produktion und Verbreitung von Filmen, Fernseh-, Video- und Multimediaproduktionen beider Länder beitragen kann -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zuständige Behörden

- (1) Gemeinschaftsproduktionen, auf die dieses Abkommen Anwendung finden soll, bedürfen der Anerkennung durch die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Diese sind in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle und in Luxemburg der nationale Filmfonds (Fonds national de soutien à la production audiovisuelle).
- (2) Werden die zuständigen Behörden durch andere ersetzt, informieren sich die Vertragsparteien gegenseitig.

Artikel 2

Geltung als nationale Filme

- (1) Filme, die im Rahmen dieses Abkommens hergestellt wurden, werden als nationale Filme angesehen.
- (2) Diese Filme haben vollen Anspruch auf die Vergünstigungen entsprechend den Bestimmungen, die für die audiovisuelle Wirtschaft in dem jeweiligen Staat gelten oder noch erlassen werden.

Artikel 3

Voraussetzungen für die Anerkennung von Gemeinschaftsproduktionen

- (1) Die Gemeinschaftsproduzenten des Films müssen ihren Sitz oder eine Niederlassung im Gebiet einer der Vertragsparteien haben.

(2) Die Beteiligung der Gemeinschaftsproduzenten beider Länder kann zwischen 20 (zwanzig) vom Hundert und 80 (achtzig) vom Hundert je Film betragen.

(3) Der Beitrag des Minderheitsproduzenten muß eine tatsächliche technische und künstlerische Beteiligung umfassen. Grundsätzlich soll der Beitrag des Minderheitsproduzenten zum künstlerischen und technischen Personal seinem finanziellen Beitrag entsprechen.

(4) Unter technischem und künstlerischem Personal werden die Personen verstanden, die nach den in jedem Land geltenden Gesetzen als Autoren gelten, unter anderem Handlungs- oder Drehbuchautoren, Regisseure, Komponisten, Chefmonteure, Bildregisseure, künstlerische Direktoren, Schauspieler sowie Tontechniker. Der Beitrag jedes einzelnen dieser Mitarbeiter ist individuell zu bewerten.

(5) Grundsätzlich umfasst der Beitrag jeder Vertragspartei neben einer Person nach Absatz 4 mindestens einen Hauptdarsteller, einen Nebendarsteller und/oder einen qualifizierten Filmtechniker.

(6) Dabei kann der Hauptdarsteller durch zwei qualifizierte Filmtechniker ersetzt werden.

Artikel 4

Teilnehmer

Die an der Herstellung eines Films Beteiligten müssen folgendem Personenkreis angehören:

In Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

Deutsche im Sinne des Grundgesetzes,

- Personen, die dem deutschen Kulturkreis angehören und ihren ständigen Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland haben,
- Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Union,
- Staatsangehörige eines anderen Vertragsstaates des Abkommens vom 2. Mai 1992 über den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR-Abkommen).

In Bezug auf das Großherzogtum Luxemburg

- Luxemburgische Staatsangehörige,
- Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Union,
- Staatsangehörige eines anderen Vertragsstaates des Abkommens vom 2. Mai 1992 über den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR-Abkommen),
- Personen jedweder Staatsangehörigkeit mit ständigem Wohnsitz im Großherzogtum Luxemburg.

Personen jedweder Staatsangehörigkeit, die gemäß Verwaltungspraxis den luxemburgischen Staatsangehörigen gleichgestellt sind.

Unter Berücksichtigung der besonderen Anforderungen der Gemeinschaftsproduktion und nach vorheriger Abstimmung zwischen den zuständigen Behörden beider Länder können auch andere Beteiligte als die oben genannten für die Herstellung der Gemeinschaftsproduktion zugelassen werden.

Artikel 5

Verbreitung von Filmen

Die Vertragsparteien bekräftigen ihren Willen, die Verbreitung von Filmen der jeweils anderen Vertragspartei in ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet mit allen zulässigen Mitteln zu betreiben und zu fördern.

Artikel 6

Minderheits- und Mehrheitsbeteiligungen bei multilateralen Gemeinschaftsproduktionen

Im Fall von multilateralen Gemeinschaftsproduktionen darf die Minderheitsbeteiligung nicht weniger als 10 (zehn) vom Hundert und die Mehrheitsbeteiligung nicht mehr als 70 (siebzig) vom Hundert der Gesamtkosten des Films betragen.

Artikel 7

Finanzielle Gemeinschaftsproduktionen

(1) Abweichend von den vorangehenden Bestimmungen dieses Abkommens können im Interesse der bilateralen Gemeinschaftsproduktion auch diejenigen Filme zugelassen werden, die in einem der beiden Länder hergestellt werden und bei denen sich die Minderheitsbeteiligung nach Maßgabe des Gemeinschaftsproduktionsvertrages nur auf die finanzielle Beteiligung beschränkt, wobei eine solche Minderheitsbeteiligung nicht weniger als 20 (zwanzig) vom Hundert der endgültigen Kosten des Films betragen darf.

(2) Die Anerkennung als bilaterale Gemeinschaftsproduktion wird jedem einzelnen dieser Werke erst nach vorheriger Genehmigung durch die zuständigen deutschen und luxemburgischen Behörden gewährt.

(3) Die finanziellen Aufwendungen in beiden Ländern für die Förderung solcher Gemeinschaftsproduktionen sollen im Verlauf von zwei Jahren ausgeglichen sein.

(4) Alle zwei Jahre überprüft die nach Artikel 10 gebildete Gemischte Kommission, ob das finanzielle Gleichgewicht eingehalten wurde.

Artikel 8

Gleichgewichtige Beteiligung

(1) Es soll ein Gleichgewicht sowohl hinsichtlich der künstlerischen, technischen und darstellerischen Beteiligungen als auch hinsichtlich der finanziellen und technischen Beteiligungen beider Länder (Studios, Laboratorien und Postproduktion) eingehalten werden.

(2) Die Gemischte Kommission untersucht, ob dieses Gleichgewicht eingehalten wurde, und ergreift, wenn dies nicht der Fall ist, die Maßnahmen, die sie für dessen Wiederherstellung als notwendig erachtet.

Artikel 9

Titelvor- und -nachspann und Werbematerial der Gemeinschaftsproduktionen müssen den Hinweis enthalten, dass es sich um eine deutsch-luxemburgische Gemeinschaftsproduktion handelt.

Artikel 10

Gemischte Kommission

(1) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien werden sich über die Anwendung des vorliegenden Abkommens verständigen, um bei der Umsetzung der Bestimmungen aufgetretene Schwierigkeiten zu lösen. Außerdem werden sie gegebenenfalls zur Förderung der filmwirtschaftlichen Zusammenarbeit entsprechende Änderungen im gemeinsamen Interesse beider Länder vorschlagen.

(2) Zur Überprüfung der Anwendung dieses Abkommens bilden die Vertragsparteien eine Gemischte Kommission, die sich aus Vertretern beider Regierungen und Berufsorganisationen zusammensetzt.

(3) Die Kommission tritt grundsätzlich einmal alle zwei Jahre zusammen, abwechselnd in einem der beiden Länder. Auf Antrag einer der Vertragsparteien, insbesondere wenn bei der Anwendung des Abkommens besondere Schwierigkeiten entstehen, kann die Gemischte Kommission auch zu einer Sondersitzung einberufen werden.

(4) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien informieren sich regelmäßig über Erteilung, Ablehnung, Änderung und Widerruf der Gemeinschaftsproduktionen. Vor Ablehnung eines Antrages auf Bewilligungserteilung konsultiert die zuständige Behörde diejenige der anderen Vertragspartei.

Artikel 11

Die Bestimmungen dieses Abkommens für Film-Gemeinschaftsproduktionen gelten entsprechend auch für Gemeinschaftsproduktionen im Fernseh-, Video- und Multimediabereich.

Artikel 12
Schlussbestimmungen

- (1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (2) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung des Großherzogtums Luxemburg der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.
- (3) Jede der Vertragsparteien kann das Abkommen gegenüber der anderen Vertragspartei mit einer Frist von drei Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen.
- (4) Die Kündigung des Abkommens hat keine Auswirkungen auf die Fertigstellung von Gemeinschaftsproduktionen, die während seiner Geltungsdauer genehmigt worden sind.
- (5) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlaßt. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu *Bonn*, am *14. Juni 2002*
in zwei Urschriften in deutscher Sprache


Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland


Für die Regierung
des Großherzogtums Luxemburg



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON RELATIONS IN THE AUDIOVISUAL FIELD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Conscious that audiovisual co-productions can make an important contribution to the development of the film industry and to increasing the economic and cultural exchange between the two countries;

Determined to stimulate the development of economic cooperation between the Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg;

Governed by the wish to create an atmosphere conducive to good relations in the audiovisual field, in particular for the joint production of films, television, video and multimedia productions;

Bearing in mind that the quality of co-productions can contribute to broadening the production and distribution of films, television, video and multimedia productions of the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Competent authorities

(1) Co-productions, to which this Agreement shall apply, shall require recognition by the competent authorities of both Contracting Parties. These shall be, in the Federal Republic of Germany, the Federal Office of Economics and Export Control (Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle), and in Luxembourg, the National Film Fund (Fonds national de soutien à la production audiovisuelle).

(2) The Contracting Parties shall inform each other in the event that the competent authorities are replaced by others.

Article 2. Recognition as national films

(1) Films that are produced within the framework of this Agreement shall be regarded as national films.

(2) Such films shall be wholly entitled to the privileges deriving from those provisions concerning the audiovisual industry that are in force, or which may be enacted, in the respective states.

Article 3. Prerequisites for the recognition of co-productions

(1) The co-producers of a film must be based or have a registered office in the territory of one of the Contracting Parties.

(2) The participation of the co-producers of both countries may vary between 20 (twenty) percent and 80 (eighty) percent per film.

(3) The contribution of the minority producer must comprise an effective technical and artistic participation. In principle, the minority producer's contribution to technical and artistic personnel shall be in proportion with his financial contribution.

(4) Technical and artistic personnel shall be understood to mean persons who, in accordance with the laws applicable in each country, are considered authors, including plot or screenwriters, directors, composers, chief editors, directors of photography, art directors, actors and sound technicians. The contribution of each of these personnel members shall be assessed on an individual basis.

(5) In principle, the contribution of each Contracting Party shall include, in addition to one of the persons according to paragraph 4, at least one actor in a leading role, one actor in a supporting role and/or one qualified film technician.

(6) However, the lead actor may be replaced by two qualified film technicians.

Article 4. Participants

Those taking part in the production of a film must belong to the following categories of people:

With regard to the Federal Republic of Germany:

- Germans in the sense of the Basic Law;
- Persons who belong to the German cultural sphere and whose place of permanent residency is in the Federal Republic of Germany;
- Nationals of a member state of the European Union;
- Nationals of another contracting state of the Agreement of 2 May 1992 concerning the European Economic Area (EEA Agreement);

With regard to the Grand Duchy of Luxembourg:

- Nationals of Luxembourg;
- Nationals of a member state of the European Union;
- Nationals of another contracting state of the Agreement of 2 May 1992 concerning the European Economic Area (EEA Agreement);
- Persons of any nationality who are permanent residents of the Grand Duchy of Luxembourg;
- Persons of any nationality who in accordance with administrative practice are considered to have equal status to nationals of Luxembourg.

Taking into consideration the special requirements of a co-production and following prior agreement between the competent authorities of both countries, participants other

than those listed above may also be allowed to take part in the execution of a co-production.

Article 5. Distribution of films

The Contracting Parties reaffirm their desire to engage in and promote, through all permissible means, the distribution of films of the other Contracting Party in their respective territories.

Article 6. Minority and majority participations in multilateral co-productions

In the case of multilateral co-productions, the minority participation shall not constitute less than 10 (ten) percent and the majority participation not more than 70 (seventy) percent of the total costs of the film.

Article 7. Financial co-productions

(1) In a departure from the preceding provisions of this Agreement, and in the interest of bilateral co-production, such films may also be permitted that are produced in both countries and in relation to which the minority participation, in accordance with the co-production agreement, is limited solely to a financial participation, although the minority participation may not constitute less than 20 (twenty) percent of the final cost of the film.

(2) Each of these productions shall be recognised as a bilateral co-production only after the competent German and Luxembourg authorities have given their permission to that effect.

(3) The financial expenditure in both countries on the promotion of such co-productions shall balance itself out over the course of two years.

(4) The Joint Commission, established in accordance with Article 10, shall examine every two years whether the financial balance has been achieved.

Article 8. Balanced participation

(1) A balance must be observed as much in the artistic, technical and acting participations, as in the financial and technical participations of both countries (studios, laboratories and post-production).

(2) The Joint Commission shall assess whether such a balance has been achieved and, in the case to the contrary, shall take such measures as it deems necessary to re-establish such a balance.

Article 9

The opening and closing credits, as well as the promotional material of co-productions, must indicate that the work in question is a German-Luxembourg co-production.

Article 10. Joint Commission

(1) The competent authorities of both Contracting Parties shall consult each other about the application of this Agreement in order to resolve any difficulties arising from the implementation of its provisions. Furthermore, with a view to promoting, as the opportunity arises, cooperation in the film industry, they shall propose the corresponding modifications in the joint interest of both countries.

(2) For the purposes of assessing the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission comprising representatives from both their Governments and professional organisations.

(3) The Commission shall, in principle, meet every two years, alternately in one of the two countries. At the request of one of the contracting parties, especially if the application of this Agreement has given rise to particular difficulties, the Joint Commission may also be convened for a special session.

(4) The competent authorities of both Contracting Parties shall inform each other regularly of the granting, rejection, modification and withdrawal of co-productions. Prior to rejecting a request for approval, the competent authority shall consult the competent authority of the other Contracting Party.

Article 11

The provisions of this Agreement on film co-productions shall apply equally to co-productions in the spheres of television, video and multimedia.

Article 12. Final provisions

(1) This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

(2) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Grand Duchy of Luxembourg has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day of receipt of the notification.

(3) Either Contracting Party may terminate this Agreement, by giving three months' notice thereof to the other Contracting Party, through the diplomatic channel.

(4) Termination of this Agreement shall not affect the completion of co-productions approved while it was in force.

(5) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be initiated by the Government of the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The other Contracting Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

DONE in Berlin, on 14 June 2002, in two originals in the German language.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GUNTER MULACK

JULIAN NIDA-RÜMELIN

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

JULIEN ALEX

FRANÇOIS BILTEEN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE
LUXEMBOURG CONCERNANT LES RELATIONS DANS LE DOMAINE
AUDIOVISUEL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Conscients que les coproductions audiovisuelles sont susceptibles d'apporter une contribution substantielle au développement de l'industrie cinématographique ainsi qu'à une hausse des échanges économiques et culturels entre leurs deux pays;

Déterminés à stimuler la coopération économique entre la République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg;

Souhaitant mettre en place un cadre propice à de bonnes relations dans le domaine audiovisuel, en particulier pour la réalisation commune de productions cinématographiques, télévisées, vidéo et multimédia;

Sachant que la qualité des coproductions peut contribuer à l'augmentation de la production et de la diffusion des productions cinématographiques, télévisées, vidéo et multimédia de leurs deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

1) Les coproductions auxquelles le présent Accord doit être appliqué doivent être reconnues en tant que telles d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes. Les autorités compétentes sont, pour la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral de l'économie et du contrôle des exportations (Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle), et pour le Luxembourg, le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle.

2) En cas de changement des autorités compétentes, les Parties contractantes s'en informent mutuellement.

Article 2. Statut de films nationaux

1) Les films qui sont réalisés dans le cadre du présent Accord sont considérés comme des films nationaux.

2) Les films concernés sont pleinement éligibles aux avantages résultant des dispositions qui s'appliquent ou qui seront adoptées à l'avenir pour le secteur audiovisuel dans chaque État.

Article 3. Conditions préalables à la reconnaissance des coproductions

1) Les coproducteurs du film doivent posséder leur siège ou un établissement sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

2) La participation des coproducteurs des deux pays peut s'élever à un taux de 20 (vingt) pour cent à 80 (quatre-vingt) pour cent par film.

3) La contribution du producteur minoritaire doit comprendre une participation technique et artistique effective. En principe, la contribution du producteur minoritaire au personnel artistique et technique doit être proportionnelle à sa contribution financière.

4) L'on entend par personnel technique et artistique les personnes qui sont considérées comme des auteurs conformément aux lois applicables dans chaque pays, en particulier les auteurs de scripts, les scénaristes, les metteurs en scène, les compositeurs, les chefs monteurs, les réalisateurs de l'image, les directeurs artistiques, les acteurs et les techniciens du son. La contribution de chacun de ces collaborateurs doit être appréciée sur une base individuelle.

5) En principe, la contribution de chaque Partie contractante comprend, outre une personne telle que visée au paragraphe 4, au minimum un artiste principal, un artiste secondaire et/ou un technicien cinématographique qualifié.

6) L'artiste principal peut être remplacé à cette fin par deux techniciens cinématographiques qualifiés.

Article 4. Participants

Les personnes participant à la réalisation d'un film doivent appartenir à l'une des catégories suivantes :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

- Les ressortissants allemands au sens de la Constitution allemande;
- Les personnes qui appartiennent à la sphère culturelle allemande et qui possèdent leur résidence permanente sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne;
- Les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne;
- Les ressortissants d'un autre État signataire de l'Accord du 2 mai 1992 relatif à l'Espace économique européen (Accord EEE).

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

- Les ressortissants luxembourgeois;
- Les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne;
- Les ressortissants d'un autre État signataire de l'Accord du 2 mai 1992 relatif à l'Espace économique européen (Accord EEE);
- Les personnes d'une quelconque nationalité qui possèdent leur résidence permanente sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;
- Les personnes d'une quelconque nationalité qui sont assimilées aux ressortissants luxembourgeois conformément à la pratique administrative.

Dans le respect des exigences particulières de la coproduction et après une concertation préalable entre les autorités compétentes des deux pays, d'autres participants que les personnes précitées peuvent également être admis à la réalisation d'une coproduction.

Article 5. Diffusion des films

Les Parties contractantes affirment l'intention de mettre en œuvre tous les moyens admissibles pour assurer et favoriser la diffusion des films de l'autre Partie contractante respective sur leur territoire respectif.

Article 6. Participations minoritaires et majoritaires dans des coproductions multilatérales

Dans le cas de coproductions multilatérales, la participation minoritaire ne peut être inférieure à un taux de 10 (dix) pour cent et la participation majoritaire ne peut être supérieure à un taux de 70 (soixante-dix) pour cent du coût total du film.

Article 7. Coproductions financières

1) À titre de dérogation aux dispositions précédentes du présent Accord, peuvent également être admis dans l'intérêt de la coproduction bilatérale les films qui sont réalisés dans l'un des deux pays et dans lesquels la participation minoritaire se limite exclusivement aux termes du contrat de coproduction à la participation financière, une telle participation minoritaire ne pouvant être inférieure à un taux de 20 (vingt) pour cent du coût final du film.

2) La reconnaissance en tant que coproduction bilatérale n'est accordée à chacune de ces œuvres sur une base individuelle qu'après l'approbation préalable des autorités compétentes allemandes et luxembourgeoises.

3) Les montants financiers accordés à la promotion de telles coproductions dans les deux pays doivent être liquidés dans un délai de deux ans.

4) La Commission mixte instituée conformément à l'article 10 du présent Accord contrôle à intervalles de deux ans si l'équilibre financier a été respecté.

Article 8. Équivalence des participations

1) Une équivalence doit être observée en ce qui concerne aussi bien les participations artistiques, techniques et scéniques que les participations financières et techniques des deux pays (studios, laboratoires et postproduction).

2) La Commission mixte examine si cette équivalence a été observée, et si tel n'est pas le cas, elle prend les mesures qu'elle estime nécessaires au rétablissement de l'équivalence.

Article 9

Le générique de début et de fin ainsi que le matériel publicitaire des coproductions doivent mentionner qu'il s'agit d'une coproduction germano-luxembourgeoise.

Article 10. Commission mixte

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accorderont sur l'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés survenant dans le cadre de la mise en œuvre de ses dispositions. Le cas échéant, elles proposeront en outre les modifications appropriées dans l'intérêt commun des deux pays pour favoriser la coopération cinématographique.

2) Aux fins du contrôle de l'application du présent Accord, les Parties contractantes instituent une commission mixte, qui se compose de représentants des deux Gouvernements et d'organisations professionnelles.

3) La Commission tient en principe une réunion tous les deux ans, alternativement dans les deux pays. À la demande de l'une des Parties contractantes, notamment si des difficultés particulières surviennent dans l'application de l'Accord, une réunion extraordinaire de la Commission mixte peut également être convoquée.

4) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent régulièrement sur l'attribution, le refus, la modification et la révocation des coproductions. Avant le refus d'une demande d'octroi d'une approbation, l'autorité compétente consulte l'autorité de l'autre Partie contractante respective.

Article 11

Les dispositions du présent Accord concernant les coproductions cinématographiques s'appliquent également mutatis mutandis aux coproductions dans le domaine télévisé, vidéo et multimédia.

Article 12. Dispositions finales

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifiera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions d'entrée en vigueur prévues par son droit national sont remplies. La date déterminante est celle de la réception de la notification.

3) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord en adressant à l'autre Partie contractante un préavis écrit de trois mois par la voie diplomatique.

4) La dénonciation de l'Accord n'affecte pas la réalisation de coproductions qui ont été approuvées pendant sa durée de validité.

5) L'enregistrement du présent Accord par le Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies sera effectué immédiatement après son entrée en vigueur par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'autre Partie contractante sera informée de l'enregistrement et recevra le numéro d'enregistrement dès que le Secrétariat des Nations Unies l'aura confirmé.

FAIT à Berlin, le 14 juin 2002. en deux exemplaires en langue allemande.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GUNTER MULACK

JULIAN NIDA-RÜMELIN

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

JULIEN ALEX

FRANÇOIS BILTGEN

No. 43866

—
**Germany
and
Lebanon**

Agreement on financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic – Project "Al Ghadir Wastewater". Beirut, 14 July 2005

Entry into force: *23 February 2007 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
Liban**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise – Projet "Traitement des eaux usées Al Ghadir". Beyrouth, 14 juillet 2005

Entrée en vigueur : *23 février 2007 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43867

—

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial cooperation in 2006. Dar es Salaam, 16 March 2007

Entry into force: *16 March 2007 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération financière en 2006. Dar es-Salaam, 16 mars 2007

Entrée en vigueur : *16 mars 2007 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43868

—
**Germany
and
Jordan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the secondment of experts of the German Development Service (DED). Amman, 10 December 2006 and 21 December 2006

Entry into force: *21 December 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
Jordanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'envoi d'experts du Service de développement allemand (DED). Amman, 10 décembre 2006 et 21 décembre 2006

Entrée en vigueur : *21 décembre 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43869

—

**Germany
and
Mekong River Commission**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Mekong River Commission concerning financial cooperation in 2001. Phnom Penh, 24 October 2002

Entry into force: *24 October 2002 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—

**Allemagne
et
Commission du Mékong**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission du fleuve du Mékong relatif à la coopération financière en 2001. Phnom Penh, 24 octobre 2002

Entrée en vigueur : *24 octobre 2002 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43870

—
**Germany
and
Cape Verde**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning financial cooperation in the project "Resource Protection Fogo". Dakar, 17 November 2005 and Praia, 2 May 2006

Entry into force: *2 May 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
Cap-Vert**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à la coopération financière pour le projet "Protection des ressources de Fogo". Dakar, 17 novembre 2005 et Praia, 2 mai 2006

Entrée en vigueur : *2 mai 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43871

—
**Germany
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation – Nature Conservation Programme South Caucasus - Georgia (2003 and 2004 commitments). Tbilisi, 2 December 2005

Entry into force: *3 February 2006 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération financière – Programme de conservation de la nature au Caucase du sud - Géorgie (engagements en 2003 et 2004). Tbilissi, 2 décembre 2005

Entrée en vigueur : *3 février 2006 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43872

**Germany
and
Canada**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada on the gainful occupation of members of the families of members of a diplomatic mission or career consular post. Berlin, 11 December 2006

Entry into force: *1 May 2007 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Canada**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada sur l'exercice d'une activité rémunérée par des membres de la famille des membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de carrière. Berlin, 11 décembre 2006

Entrée en vigueur : *1er mai 2007 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43873

**United Nations
and
Ukraine**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Ukraine on the organization of the United Nations Training Assistance Teams (UNTAT) Course, to be held in Kyiv, from 28 May to 8 June 2007. New York, 23 May 2007 and 24 May 2007

Entry into force: *24 May 2007, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 24 May 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Ukraine**

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Ukraine concernant l'organisation du Cours des équipes des Nations Unies pour l'aide à la formation (UNTAT), devant se tenir à Kiev, du 28 mai au 8 juin 2007. New York, 23 mai 2007 et 24 mai 2007

Entrée en vigueur : *24 mai 2007, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 24 mai 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

11-27538—October 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2431

USD \$40

ISBN 978-92-1-900465-8



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2431

2007

**I. Nos.
43838-43873**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
